

DOCUMENT RESUME

ED 185 856

FL 011 347

TITLE Persian Basic Course: Volume VIII, Lessons 89-100.
 INSTITUTION Defense Language Inst., Monterey, Calif.
 PUB DATE Mar 66
 NOTE 245p.; For related documents, see FL 011 338-350.
 AVAILABLE FROM Defense Language Institute, Foreign Language Center,
 Nonresident Division, Presidio of Monterey, CA 93940
 (f4.15, accompanying cassettes \$10.40)
 LANGUAGE English: Persian

EDRS PRICE MF01/PC10 Plus Postage.
 DESCRIPTORS Arabic; *Audiolingual Methods; Communicative
 Competence (Languages); Grammar; Instructional
 Materials; *Intensive Language Courses; Language
 Usage; Listening Comprehension; *Pattern Drills
 (Language); *Persian; *Reading Comprehension; Reading
 Materials; *Second Language Instruction; Standard
 Spoken Usage; Translation; Vocabulary Development;
 Writing Skills

ABSTRACT

The eighth of 10 volumes of a basic course in Persian is presented that is designed for use in the Defense Language Institute's intensive programs for native English speakers. This is the last book of the structural phase of the basic course series. Each lesson begins with a series of perception drill patterns to be used extensively prior to the introduction of the daily dialogue, which is followed by a translation in idiomatic English. A simplified and concise discussion of the use and function of Arabic derivatives in Persian is presented. The reading section of this volume is more extensive and more advanced in style; it represents a fair sample of the everyday written form of the Persian language. The homework section contains, for the first time, mostly translation materials. Grammar drills utilized new structural patterns as well as new vocabulary and review vocabulary. A list of vocabulary introduced in the dialogue completes the daily lesson. Tapes accompany the text.

(SW)

 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *



ED185856

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

DLI

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

PERSIAN

BASIC COURSE

VOLUME VIII

Lessons 89 - 100

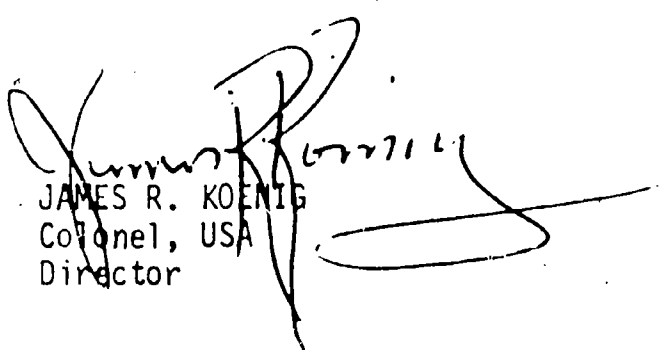
FL011347

March 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

THIS PUBLICATION IS FOR USE BY THE FACULTY, STAFF, AND STUDENTS OF THE DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE AS A PART OF THE DEFENSE LANGUAGE PROGRAM. INQUIRIES CONCERNING THESE MATERIALS, INCLUDING REQUESTS FOR COPIES OR AUTHORITY TO REPRODUCE MATERIALS CONTAINED HEREIN SHOULD BE ADDRESSED TO DIRECTOR, DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE, PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA 93940.


JAMES R. KOENIG
Colonel, USA
Director

PREFACE

The Persian Course, consisting of 124 lessons in 10 volumes, is one of the Defense Language Institute's Basic Course Series. The material was developed at the Defense Language Institute and approved for publication by the Institute's Curriculum Development Board.

The course is designed to train native English language speakers to Level 3 proficiency in comprehension and speaking and Level 2 proficiency in reading and writing Persian. The texts are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs employing the audio-lingual methodology. Tapes accompany the texts.

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION -----	1
LESSON 20 -----	3
Perception Drill -----	5
Cartoon Guide -----	7
Dialogue (Invitation to a Persian Wedding) -----	8
Translation of Dialogue -----	9
Grammar Drill -----	10
Reading -----	13
Questions on Reading -----	14
Homework -----	15
Vocabulary -----	16
LESSON 21 -----	18
Perception Drill -----	20
Cartoon Guide -----	23
Dialogue (Taking a car to garage for repairs) -----	24
Translation of Dialogue -----	25
Grammar Drill -----	26
Reading -----	29
Questions on Reading -----	30
Homework -----	31
Vocabulary -----	32

LESSON 91 -----	35
Perception Drill -----	37
Cartoon Guide -----	39
Dialogue (Report of Aerial Operations) -----	40
Translation of Dialogue -----	41
Grammar Drill -----	42
Reading -----	46
Questions on Reading -----	47
Homework -----	48
Vocabulary -----	49
 LESSON 92 -----	 51
Perception Drill -----	53
Cartoon Guide -----	55
Dialogue (Education System in Iran) -----	56
Translation of Dialogue -----	57
Grammar Drill -----	59
Reading -----	62
Questions on Reading -----	63
Homework -----	64
Vocabulary -----	65
 LESSON 93 -----	 67

Perception Drill -----	69
Cartoon Guide -----	71
Dialogue (Gardening)-----	72
Translation of Dialogue -----	73
Grammar Drill -----	74
Reading -----	78
Questions on Reading -----	79
Homework -----	80
Vocabulary -----	81

LESSON 94 -----33

Perception Drill -----	85
Cartoon Guide -----	87
Dialogue (Securing a bridgehead) -----	88
Translation of Dialogue -----	90
Grammar Drill -----	91
Reading -----	95
Questions on Reading -----	96
Homework -----	97
Vocabulary -----	98

LESSON 95 -----100

Perception Drill -----	102
------------------------	-----

Cartoon Guide -----	104
Dialogue (Conversation about a tailor shop) -----	105
Translation of Dialogue -----	106
Grammar Drill -----	107
Reading -----	111
Questions on Reading -----	112
Homework -----	113
Vocabulary -----	114
 LESSON 96 -----	 117
Perception Drill -----	119
Cartoon Guide -----	121
Dialogue (To rent a house) -----	122
Translation of Dialogue -----	123
Grammar Drill -----	124
Reading -----	128
Questions on Reading -----	129
Homework -----	130
Vocabulary -----	131
 LESSON 97 -----	 133
Perception Drill -----	135
Cartoon Guide -----	138

Dialogue (securing a bridgehead) -----	139
Translation of Dialogue -----	140
Grammar Drill -----	141
Reading -----	145
Questions on Reading -----	146
Homework -----	147
Vocabulary -----	148
 LESSON 98 -----	 150
Perception Drill -----	152
Cartoon Guide -----	154
Dialogue (Photography) -----	155
Translation of Dialogue -----	156
Grammar Drill -----	158
Reading -----	162
Questions on Reading -----	163
Homework -----	164
Vocabulary -----	165
 LESSON 99 -----	 167
Perception Drill -----	169
Cartoon Guide -----	172
Dialogue (A Game of Soccer) -----	173

Translation of Dialogue -----	174
Grammar Drill -----	175
Reading -----	179
Questions on Reading -----	180
Homework -----	181
Vocabulary -----	182
 LESSON 100 -----	 184
Perception Drill -----	186
Cartoon Guide -----	188
Dialogue (Interrogation of the PW) -----	189
Translation of Dialogue -----	190
Grammar Drill -----	191
Reading -----	195
Questions on Reading -----	196
Homework -----	197
Vocabulary -----	198

APPENDIX : ARABIC DERIVATIVES

1-35

INTRODUCTION

Volume VIII is the last book of the Structural Phase of the Persian Basic Course Series. After its completion, the student will have a working knowledge of the structure of the Persian language and its grammar and will have a vocabulary large enough to handle any situation not out of the ordinary, with ease.

The material in this book has been arranged in the same manner as the previous volumes, with minor changes.

What constituted the Grammar Analysis sections in the previous volumes, has been collected in a separate section at the end of this book. It is a simplified and concise discussion of the use and function of Arabic Derivatives in Persian. Since a large percentage of Persian words are comprised of Arabic Derivatives, this should assist the student in learning, understanding, and remembering many new Persian words much quicker and easier.

The Reading section has become more extensive and more advanced in style, so that it represents a fair sample of the everyday written form of the Persian language.

The Homework section, for the first time in our Basic Course series, consists mostly of translation materials. At this point we feel this type of exercise is to the student's best advantage, since it will be of great help to the many students who will later be called upon to translate as a part of their job, and it will be a good exercise for all students because it enables them to use some of their recognition vocabulary actively and therefore enrich their spoken and written Persian.

Apart from these, Volume VIII is a continuation of materials and methods presented in previous volumes. In order to remind the students of the basic purpose and use of each section of a lesson, we will here give a brief outline of the various sections and the intended use of each part.

Each lesson begins with a series of Perception Drill patterns to be used extensively prior to the introduction of the daily dialogue. This will enable the student to assimilate the new structural patterns through the use of familiar vocabulary.

Each dialogue is followed by a translation in idiomatic English. Where the exact translation would not be considered idiomatic, for the sake of clarity, the idiomatic English has

is given and the exact English equivalent of the Persian text is given in parentheses.

The Grammar Drills utilize the new structural patterns as well as new vocabulary and review vocabulary.

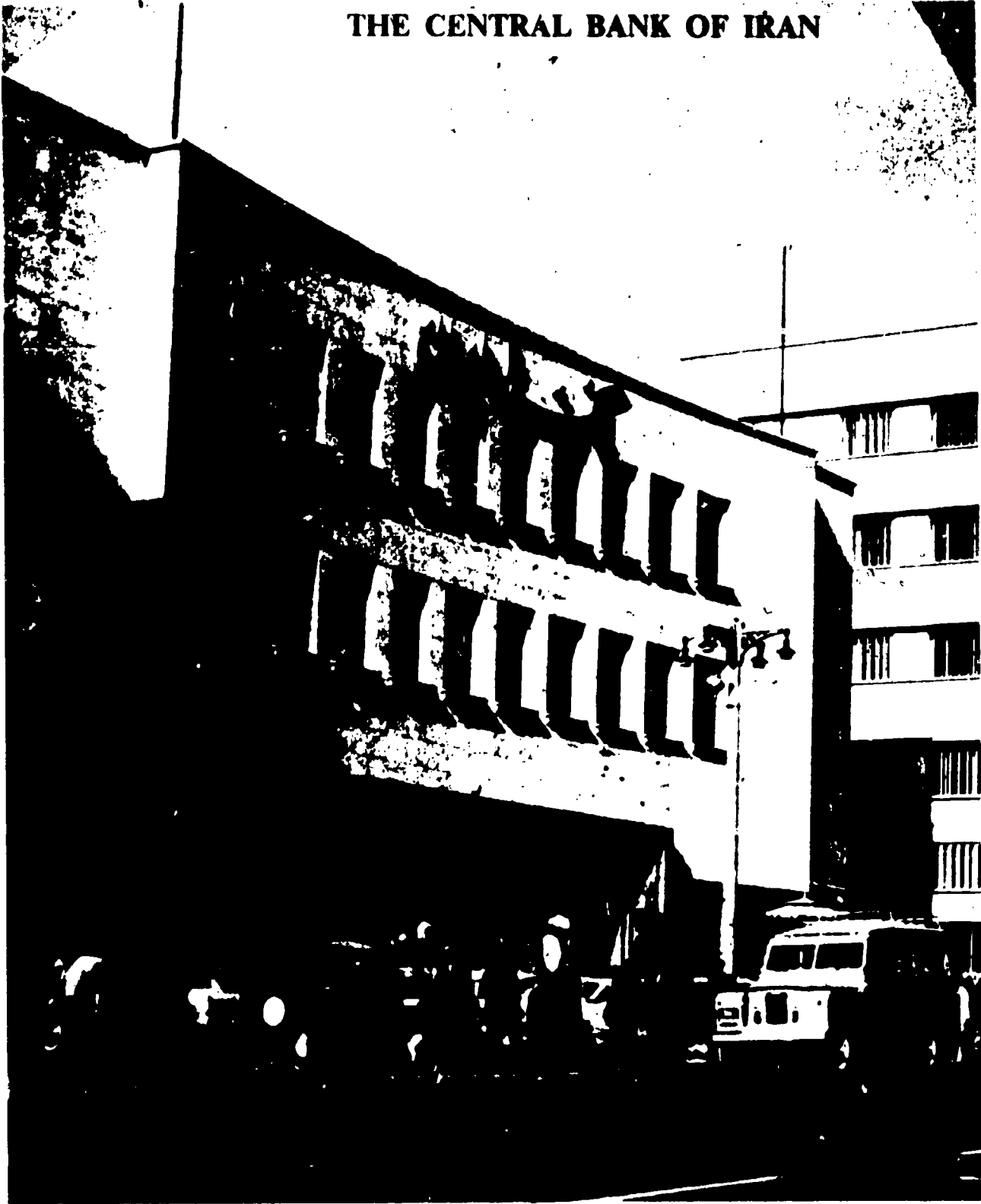
The Reading section consists of a narrative containing the assimilated lexical items. We have tried to use the new vocabulary in a manner approaching the everyday written forms.

Homework consists of translations from English to Persian to be completed at home.

A list of vocabulary introduced in the dialogue with meaning in English completes the daily lesson. The words are marked with diacritical marks for clarity of pronunciation.

LESSON EIGHTY-NINE

THE CENTRAL BANK OF IRAN



PERCEPTION DRILL EIGHTY-NINE

(آواز خواندن)

جملات ذیل تکرار شود :

- او خیلی خوب آواز میخواند .
- دوست من در مهمانی دیشب آواز خواند .
- شما میتوانید آواز بخوانید ؟

(ازدواج کردن)

جملات ذیل تکرار شود :

- او ماه پیش ازدواج کرد .
- آقای راد خیال دارد ازدواج کند .
- دوست شما ازدواج کرده است ؟

(فرق داشتن)

جملات ذیل تکرار شود :

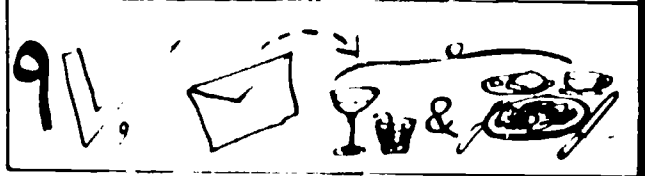
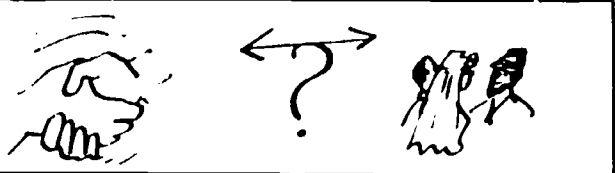
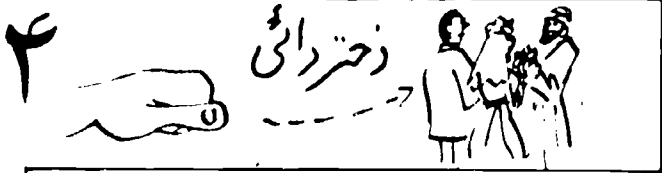
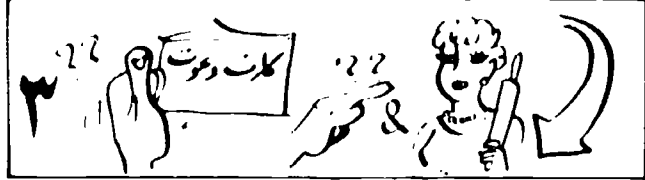
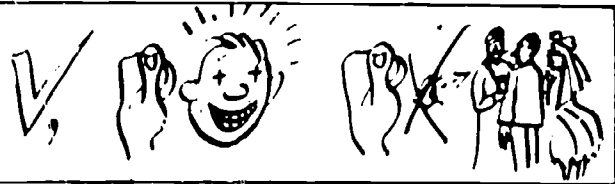
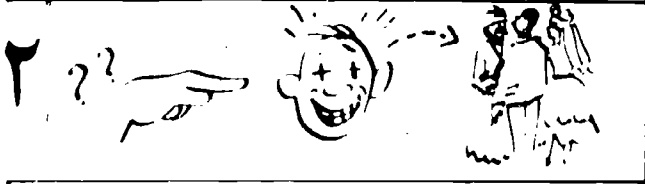
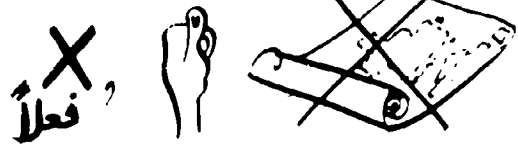
- عقیده من با عقیده شما فرق دارد .
- نظرا و با نظر من فرق دارد .
- سبک درس دادن من با سبک درس دادن آقای راد فرق دارد ؟

(انشاءاله مبارك است)

جملات ذیل تکرار شود :

- من دیروز یک اتومبیل نو خریدم .
- انشاءاله مبارك است ، چه عاتومبیلی خریده اید ؟
- تصمیم دارم ماه آینده ازدواج کنم .
- انشاءاله مبارك است ، با کی ازدواج میکنید ؟
- حکم را برای مأموریت آینده ام گرفته ام .
- انشاءاله مبارك است ، کجا میروید ؟

LESSON 89



DIALOGUE EIGHTY-NINE

- ۱ - آقای سرهنگ جونز، شب شنبه گرفتارید؟
نه، فعلا برنامه ای ندارم.
- ۲ - میل دارید در يك مجلس عقد كنان ایرانی شرکت کنید؟
بله، خیلی مایلیم، چون تابحال مجلس عقد كنان ایرانیها را ندیده ام.
- ۳ - اگر يك كارت دعوت بشما بدهم با خانمتان تشریف میآورد؟
با كمال میل، عقد كنان کیست؟
- ۴ - عقد كنان دختر دائم است.
انشاءاله مبارك است. مراسم عقد كجا اجرا میشود؟
- ۵ - مراسم عقد در منزل دائم اجرا میشود.
کی مراسم عقد را اجرا میکند؟
- ۶ - نماینده دكتر از دواج اینكار را میکند.
دختر دایمتان با کی از دواج میکند؟
- ۷ - او با آقای كاشانی از دواج میکند.
جشن عروسی هم در منزل دایمتان است؟
- ۸ - نه، برای جشن عروسی به باشگاه افسران میروند.
مهمانها برای شام دعوت دارند؟
- ۹ - بله، هم برای شام و هم برای مشروب دعوت دارند.
در باشگاه موسیقی ایرانی هم دارند؟
- ۱۰ - بله و یکی از خوانندگان معروف هم آواز میخواند.
چه خوب، حتما شنبه شب با خانم خدمت میرسیم.

D I A L O G U E E I G H T Y - N I N E

(Translation)

- 1- Colonel Jones, are you busy Saturday night?
No, so far I have no plans.
- 2- Would you like to participate in a Persian wedding?
Yes, I would like that very much. I have not seen a Persian wedding ceremony yet.
- 3- If I give you an invitation (card) would you and your wife come?
With pleasure. Whose wedding (ceremony) is it?
- 4- It is my cousin's wedding (ceremony).
Congratulations! Where will the wedding ceremony take place?
- 5- The wedding ceremony will take place in my uncle's house.
Who will perform the wedding ceremony?
- 6- The representative from the marriage license bureau will do this.
To whom is she going to be married?
- 7- She is going to marry Mr. Kashani.
Is the wedding reception going to be in your uncle's house too?
- 8- No, for the reception they will go to the Officers' Club.
Are the guests invited for dinner?
- 9- Yes, they are invited for both cocktails and dinner.
Do they have Persian music at the Club too?
- 10- Yes, and one of the famous singers will sing.
How nice. My wife and I will certainly be there Saturday night.

GRAMMAR DRILL EIGHTY-NINE

- ۱ - شما در مهمانی شرکت کردید؟
- ۲ - شما در مجلس عقد کنان شرکت میکنید؟
- ۳ - دوست شما در امتحان شرکت کرد؟
- ۴ - امتحان شما با امتحان او فرق داشت؟
- ۵ - عقیده او با عقیده شما فرق داشت؟
- ۶ - مذهب شما با مذهب من فرق دارد؟
- ۷ - تا بحال مجلس عقد کنان ایرانیها را دیده اید؟
- ۸ - مراسم عقد امریکائیه با ایرانیها فرق دارد؟
- ۹ - عقد کنان خانم راد چه روزی است؟
- ۱۰ - شما بمجلس عقد کنان خانم راد دعوت دارید؟
- ۱۱ - کی شما را برای مجلس عقد کنان دعوت کرده است؟
- ۱۲ - برای شما هم کارت دعوت فرستاده اند؟
- ۱۳ - کارت دعوتی که فرستادید برای چه بود؟
- ۱۴ - برای مهمانی کارت دعوت میفرستید؟
- ۱۵ - برای دایتهان کارت دعوت میفرستید؟
- ۱۶ - برای دختر دایتهان هم کارت دعوت میفرستید؟
- ۱۷ - برای پسر دایتهان هم کارت دعوت فرستادید؟
- ۱۸ - او دعوت شما را قبول کرده است؟
- ۱۹ - بمناسبت نوئل کارت تبریک میفرستید؟
- ۲۰ - اسم عروس چیست؟
- ۲۱ - اسم داماد چیست؟
- ۲۲ - عروس با شما چه نسبتی* دارد؟ عروس دختر دایته من است.
- ۲۳ - داماد با شما چه نسبتی دارد؟

* "نسبت" means kinship.

- ۲۴ - داماد یکی از دوستان قدیمی شما است؟
- ۲۵ - برادر مادرتان را چه صدا می‌کنید؟ "دایی"
- ۲۶ - برادر پدرتان را چه صدا می‌کنید؟ "عمو"
- ۲۷ - خواهر مادرتان را خاله صدا می‌تیبید؟ بله .
- ۲۸ - شما چند خاله دارید؟
- ۲۹ - خواهر پدرتان را عمه صدا می‌کنید؟ بله .
- ۳۰ - پسر عمه تان در این مدرسه درس می‌خواند؟
- ۳۱ - او چند سال است که ازدواج کرده است؟
- ۳۲ - او پنج سال است که ازدواج کرده است؟
- ۳۳ - او خیال ندارد ازدواج کند؟
- ۳۴ - دوستان در آلمان ازدواج کرده است؟
- ۳۵ - او تصمیم دارد با دختر آلمانی ازدواج کند؟
- ۳۶ - آقای راد می‌خواهد با دختر آمریکائی ازدواج کند؟
- ۳۷ - در ایران مراسم عقد در منزل اجرا میشود؟
- ۳۸ - در آمریکا مراسم عقد کجا اجرا میشود؟
- ۳۹ - مراسم عقد خانم کاشانی کجا اجرا شد؟
- ۴۰ - نماینده دفتر ازدواج مراسم عقد را اجرا میکند؟
- ۴۱ - در آمریکا کی مراسم عقد را اجرا میکند؟
- ۴۲ - در ایران کی مراسم عقد را اجرا میکند؟
- ۴۳ - شما می‌توانید مراسم عقد را اجرا کنید؟
- ۴۴ - دوستان می‌تواند مراسم عقد را اجرا کند؟
- ۴۵ - سربازان دستور فرمانده را اجرا میکنند؟
- ۴۶ - پسر تان دستور شما را اجرا میکند؟

- ۴۷ - باید دستور خانمان را اجرا کنید؟
- ۴۸ - دستوری را که بشما دادند اجرا کردید؟
- ۴۹ - سر بازان دستور سرگرز همبان را اجرا کردند؟
- ۵۰ - حمله را طبق نقشه اجرا کردید؟
- ۵۱ - شما نطینده شاگردان هستید؟
- ۵۲ - نطینده دانشجویان ایرانی را میشناسید؟
- ۵۳ - آقای جونز نطینده دفتر از دواج است؟
- ۵۴ - دفتر از دواج در کدام خیابان واقع شده است؟
- ۵۵ - خوانندگان معروف ایرانی را میشناسید؟
- ۵۶ - آواز کدام خواننده ایرانی را شنیده اید؟
- ۵۷ - شما میتوانید آواز بخوانید؟
- ۵۸ - فرادا شب به جشن عروسی دعوت دارید؟
- ۵۹ - عروسی یکی از دوستان نزدیک شما است؟
- ۶۰ - او هم به جشن عروسی دعوت دارد؟
- ۶۱ - جشن عروسی در کدام باشگاه است؟
- ۶۲ - برای عروس و داماد هدیه خریده اید؟
- ۶۳ - برای عروس و داماد باید هدیه بخرید؟
- ۶۴ - شما در جشن عروسی دوستان شرکت کردید؟
- ۶۵ - از آواز کدامیک از خوانندگان ایرانی خوشتان میآید؟
- ۶۶ - در آن مجلس عقدکمان کی مراسم عقد را اجرا کرد؟
- ۶۷ - چند نفر در مجلس عقد کمان شرکت کردند؟
- ۶۸ - چند نفر در جشن عروسی شرکت کردند؟
- ۶۹ - او را هم برای مجلس عقدکمان و هم برای جشن عروسی دعوت کرده اند؟

READING EIGHTY-NINE

روز شنبه عقد کنان دختر دای آقای اکبری است . او با آقای کاشانی ازدواج میکند . نطینده دفتر ازدواج مراسم عقد را در منزل دای آقای اکبری اجرا میکند . شنبه شب تقریباً پیمد نفر از دوستان نزدیک عروس و داماد برای جشن عروسی در باشگاه افسران دعوت دارند . چون آقای سرهنگ جونز علاقه دارد که مجلس عقد کنان ایرا نیها را ببیند ، آقای اکبری او را هم برای مجلس عقد کنان و هم برای جشن عروسی دعوت کرده است . آقای سرهنگ جونز خیلی از این موضوع خوشحال است ، چون میتواند در مراسم عقد و جشن عروسی ایرا نیها برای اولین بار شرکت کند و این موضوع برای او خیلی جالب خواهد بود .

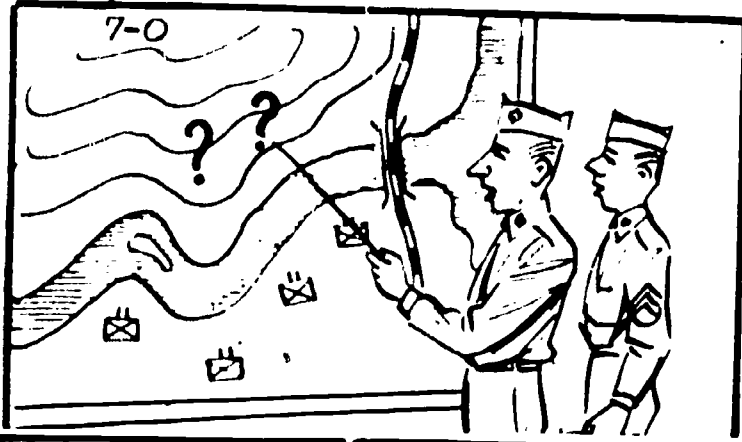
READING EIGHTY-NINE

Questions on reading:

- ۱ - عقدکنان بهختردائی آقای اکبری چه روزی است ؟
- ۲ - آقای کاشانی با بی از دواج میکند ؟
- ۳ - کی مراسم عقد را اجرا میکند ؟
- ۴ - مراسم عقد کجا اجرا میشود ؟
- ۵ - چند نفر بجهن عروسی دعوت دارند ؟
- ۶ - جشن عروسی کجا است ؟
- ۷ - آقای سرهنگ جونز برای مجلس عقدکنان دعوت دارد ؟
- ۸ - او شنبه شب هم در باشگاه افسران دعوت دارد ؟
- ۹ - سرهنگ جونز تا بحال در مجلس عقدکنان بوده است ؟
- ۱۰ - مراسم عقد و جشن عروسی برای سرهنگ جونز جالب خواهد بود ؟ چرا ؟

HOMEWORK EIGHTY-NINE

راجع به وظایف دسته گشتی ۱۵۰ کلمه بنویسید



VOCABULARY EIGHTY - NINE

to attend, to join, to participate,
to take part

شرکت کردن

a gathering in which religious and civil
wedding ceremonies are performed.

مجلس عقد کنان یا
عقد کنان

card

کارت

invitation card

کارت دعوت

maternal uncle

دائی

cousin: daughter of maternal uncle

دختر دائی

to get married, to marry

ازدواج کردن

wedding ceremony

مراسم عقد

representative

نماینده

marriage license bureau

دفتر ازدواج

singer (s)

خواننده (خوانندگان)

to sing

آواز خواندن

celebration

جشن

wedding party (reception)

جشن عروسی

VOCABULARY EIGHTY-NINE

bride, daughter-in-law . عروس

bride-groom, son-in-law داماد

to differ فرق داشتن

congratulations, (I hope that
it will be a blessed occasion) انشاءاله مبارك است.

Suggested Vocabulary:

paternal aunt عمه

maternal aunt خاله

cousin: daughter (son) of paternal aunt دختر (پسر) عمه

cousin: daughter (son) of maternal aunt دختر (پسر) خاله

LESSON NINETY



(عوض کردن)

• هر روز پیرا هنم را عوض میکنم .

• باید لباسم را عوض کنم .

تصمیمتان را عوض کرده اید ؟

~~~~~

( خراب بودن )

• بخاری کلاس خراب است .

• اوضاع جهان خراب است .

• اتومبیلتان خراب است ؟

~~~~~

(کهنه شدن)

• لباسم کهنه شده است .

• این کتاب کهنه شده است .

• کفشهایتان کهنه شده است ؟

(پنجر بودن)

- لاستیک اتومبیل پنجر است .
- لاستیک اتومبیلان پنجر است ؟

(پنجری گرفتن)

- من پنجری لاستیک را میگیرم .
- اون نمیتواند پنجری لاستیکش را بگیرد .
- شما پنجری لاستیکتان را گرفتید ؟

(روشن کردن)

- یکهفته است که اتومبیل را روشن نکرده ام .
- بالاخره اتومبیل را روشن کردم .
- نمیتواند اتومبیلش را روشن کند ؟

PERCEPTION DRILL NINETY

(روشن شدن)

- دیروز اتومبیلش روشن نشد
- نمیدانم چرا اتومبیلم روشن نمیشود
- اتومبیلتان زود روشن میشود؟

—————

LESSON 90

<p>1</p>	
<p>2</p>	
<p>3</p>	<p>X</p>
<p>4</p>	
<p>5</p>	
<p>6</p>	
<p>7</p>	
<p>8</p>	<p>X</p>
<p>9</p>	
<p>10</p>	

- ۱ - شنیده ام اتومبیلتان را بگاراژ برده اید؟
بله ، چون روغن کاری و تعمیر لازم داشت .
- ۲ - اتومبیلتان چه عیبی دارد ؟
فکر میکنم شمعهایش خوب کار نمیکند .
- ۳ - ممکن است که شمعهای اتومبیلتان کثیف باشد .
نخیره ، خیال میکنم باید آنها را عوض کنم .
- ۴ - ترمزهایش چطور است ؟
ترمز دستیش خرابست ولی ترمزی پائیش عیبی ندارد .
- ۵ - لاستیکهای اتومبیلتان چطور است ؟
لاستیکهای جلو بد نیست ولی لاستیکهای عقب خیلی کهنه شده است .
- ۶ - لاستیک بدکی دارید ؟
بله ، یکی دارم و آنهم پنجر است .
- ۷ - پنجری لاستیکتان را میشود گرفت ؟
بله ، چون سوراخش خیلی کوچک است .
- ۸ - خودتان پنجری آنرا میگیرید ؟
نه ، چون برای گرفتن پنجری وسیله ندارم .
- ۹ - راستی ، موتور اتومبیلتان چطور کار میکند ؟
خوشبختانه موتور اتومبیلم فعلا عیبی ندارد .
- ۱۰ - فکر میکنید رویهمرفته چقدر خرج تعمیر اتومبیلتان بشود ؟
فکر میکنم بیشتر از بیست و پنج دلار بشود .

DIALOGUE NINETY

(Translation)

I've heard you have taken your car to the garage.

Yes, because it needed a grease job and repairs.

2- What is wrong with your car?

I think the spark plugs don't work well.

3- It could be that the spark plugs are dirty.

No, I think I have to change them.

4- How are (its) the brakes?

Something is wrong with the hand brake, but the foot brakes are all right.

5- How are your car's tires?

The front tires aren't bad, but the back tires are (have gotten) very old.

6- Do you have a spare tire?

Yes, I have one spare tire and that is punctured.

7- Can the (tire's) puncture be fixed?

Yes, because the puncture is very small.

8- Are you going to fix the puncture yourself?

No, because I don't have the tools to fix the puncture.

9- By the way, how does your car's motor work?

Fortunately there is nothing wrong with my car's motor right now.

10- How much do you think the repairs will cost altogether?

I don't think it will be more than twenty five dollars.

GRAMMAR DRILL NINETY

- ۱ - اتو میلطان را بگا راز بردید ؟
- ۲ - کی اتو میلطان را بگا راز بردید ؟
- ۳ - کی اتو میلش را بگا راز برد ؟
- ۴ - باید اتو میلطان را بگا راز میبردید ؟
- ۵ - اتو میلطان تعمیر لازم داشت ؟
- ۶ - او چرا اتو میلش را بگا راز برد ؟
- ۷ - اتو میلطان روغنکاری لازم دارد ؟
- ۸ - برای روغنکاری اتو میلطان را کجا میبرید ؟
- ۹ - اتو میلطان چه عیبی دارد ؟
- ۱۰ - اتو میل او چه عیبی دارد ؟
- ۱۱ - اتو میلطان عیبی ندارد ؟
- ۱۲ - شمعهای اتو میلطان خوب کار میکند ؟
- ۱۳ - شمعهای اتو میل او کثیف است ؟
- ۱۴ - شبها در منزل شمع روشن میکنید ؟
- ۱۵ - وقتی برق خاموش میشود شمع روشن میکنید ؟
- ۱۶ - ترمز دستی اتو میلطان خراب است ؟
- ۱۷ - ترمز پائی اتو میل او خراب است ؟
- ۱۸ - بخاری این کلاس خراب است ؟
- ۱۹ - بخاری این کلاس کار میکند ؟
- ۲۰ - مورتور اتو میلطان خوب کار میکند ؟
- ۲۱ - موتور اتومیل او تعمیر لازم دارد ؟
- ۲۲ - لاستیک نو برای اتو میلطان خریده اید ؟
- ۲۳ - لاستیکهای جلوی اتو میلطان کهنه شده است ؟

GRAMMAR DRILL NINETY

- ۲۴ - لاستیک یدکی دارید؟
- ۲۵ - لاستیک یدکیتان پنجره است؟
- ۲۶ - او خودش پنجره لاستیکش را گرفت؟
- ۲۷ - خودتان میتوانید پنجره لاستیکتان را بگیرید؟
- ۲۸ - گرفتن پنجره لاستیک مشکل است؟
- ۲۹ - لاستیک کهنه زود پنجره میشود؟
- ۳۰ - لاستیکهای اتومبیلتان را عوض کرده اید؟
- ۳۱ - وقتی بمنزل میروید لباستان را عوض میکنید؟
- ۳۲ - اتومبیلتان نو است؟
- ۳۳ - لباس او نو است؟
- ۳۴ - لباسهای من کهنه است؟
- ۳۵ - کفشهای شط کهنه است؟
- ۳۶ - برف پاک کن اتومبیلتان نو است؟
- ۳۷ - برف پاک کن اتومبیلتان کار میکند؟
- ۳۸ - باتری اتومبیلتان نو است؟
- ۳۹ - از کجا میشود باتری ارزان^۱ خرید؟
- ۴۰ - باتری اتومبیلتان را از کجا خریدید؟
- ۴۱ - اتومبیلتان زود روشن میشود؟
- ۴۲ - وقتی هوا سرد است اتومبیلتان دیر روشن میشود؟
- ۴۳ - وقتی ترمز میکنید اتومبیلتان خاموش میشود؟
- ۴۴ - سر چهارراهها ترمز میکنید؟
- ۴۵ - موقعیکه چراغ قرمز است ترمز میکنید؟
- ۴۶ - وقتی ترمز میکنید اتومبیل مایهستند؟

^۱ " ارزان " means inexpensive.

GRAMMAR DRILL NINETY

- ۴۷ - وقتی باران، می‌آید ترمز کردن مشکل است ؟
- ۴۸ - وقتی لاستیک‌تان پنجر است می‌توانید ترمز کنید ؟
- ۴۹ - اگر لاستیک جلو پنجر بشود خطرناکتر است یا لاستیک عقب ؟
- ۵۰ - شیشه های این کلاس تجهیز است ؟
- ۵۱ - کی مسئول تجهیز کردن شیشه های کلاس است ؟
- ۵۲ - شیشه های اتو موبیلتان را تجهیز کرده اید ؟
- ۵۳ - شیشه اتو موبیلتان شکسته است ؟
- ۵۴ - برف پاک کن اتو موبیلتان شکسته است ؟
- ۵۵ - برف پاک کن شما شیشه را خوب تجهیز میکند ؟
- ۵۶ - هر هفته اتو موبیلتان را می‌شوئید ؟
- ۵۷ - پس از شستن اتو موبیلتان آنرا واکس می‌زنید ؟
- ۵۸ - شیشه های اتو موبیلتان را با چه تجهیز می‌کنید ؟
- ۵۹ - در منزلتان گاز را زود دارید ؟
- ۶۰ - گازتان بزرگ و جا دار است ؟
- ۶۱ - گازتان برای چند اتو موبیل جا دارد ؟
- ۶۲ - آدرس منزلتان عوض شده است ؟
- ۶۳ - شماره تلفن او عوض شده است ؟
- ۶۴ - قیافه من عوض شده است ؟
- ۶۵ - رنگ موهای خانم را عوض شده است ؟

هفته پیش اتومبیل را برای تعمیر بکاراژ برده بودم . صاحب کاراژ
 برای اینکه بفهمد که اتومبیل چه عیبی دارد ، موتور آنرا روشن کرد .
 پس از اینکه خوب بآن گوش داد بمن گفت که موتور اتومبیل هیچ
 عیبی ندارد ولی شمعهای آن خوب کار نمیکنند و باید همه آنها را
 عوض کند . ترمزهای اتومبیل را هم امتحان کرد و پس از امتحان
 بمن گفت که ترمز دستیم خرابست ولی ترمز پائیم عیبی ندارد و در
 موقع ترمز کردن اشکال نخواهم داشت .

چون میخواستم که روز بعد به سانفرانسیسکو بروم ، از او خواستم
 که اتومبیل را روغن کاری کرده و اگر روغن موتور کثیف باشد
 آنرا هم عوض کند . ضمناً چون برف پاک کن اتومبیل هم خراب
 بود و در موقع باران ، شیشه های اتومبیل را خوب تمیز نمیگرد از
 او خواستم که آنها را هم عوض کرده و برف پاک کن تازه بگذارد .

READING NINETY

Questions on reading:

- ۱ - چرا اتومبیل را بگاهاز برده بودم؟
- ۲ - صاحب گاراهاز چرا اتومبیل را روشن کرد؟
- ۳ - چطور فهمید که موتور اتومبیل هیچ عیبی ندارد؟
- ۴ - موتور و شمعهای اتومبیل چطور بود؟
- ۵ - ترمزهای اتومبیل چطور بود؟
- ۶ - اتومبیل را روغن کاری هم کرد؟
- ۷ - چرا روغن اتومبیل را عوض کردم؟
- ۸ - برف پاک کن اتومبیل چطور بود؟
- ۹ - چرا برف پاک کن اتومبیل را عوض کردم؟
- ۱۰ - چرا برف پاک کن تازه گذاشتم؟

HOMWORK NINETY

Translate the following into Persian:

A friend of mine invited me and my wife to his wedding reception. The wedding ceremony was performed in church. After the ceremony we all went to the Officers' Club.

About two hundred people had participated in the wedding reception. After a few drinks, the dance music began and the bride and the groom started the first dance.

Later, one of the ladies sang a very nice song. Altogether we had a lot of fun.

VOCABULARY NINETY

garage	کاراز
grease job	روغن کاری
repair	تعمیر
defect	عیب
what is wrong with it?	چه عیبی دارد؟
spark plug, candle	شمع
to change (to be changed)	عوض کردن (عوض شدن)
brake	ترمز
to apply the brake	ترمز کردن
hand brake	ترمز دستی
foot brake	ترمز پایی
to be out of order	خراب بودن
spare tire	لاستیک یدکی
to be punctured	پنچر بودن
to fix the puncture	پنچری گرفتن

V O C A B U L A R Y N I N E T Y

motor	موتور
to start the car	روشن کردن اتومبیل (روشن شدن)
wiper	برف پاک کن
glass	شیشه
windshield	شیشه اتومبیل
battery	باطری
new (new shoes)	نو (کفش نو)

Suggested Vocabulary

old, worn out (used in reference to things)	کهنه
This is an old dress.	این لباس <u>کهنه</u> است.
to wear out	کهنه کردن
children wear out their clothes quickly.	بچه ها لباسهایشان را زود <u>کهنه</u> میکنند.
to get old or worn out	کهنه شدن
My shoes have become worn out.	کفش های من <u>کهنه</u> شده است.
old (used in reference to persons)	پیر

V O C A B U L A R Y N I N E T Y

old man

پیر مرد

old woman

پیر زن

to grow old

پیر شدن

He has grown very old.

او خیلی پیر شده است.

old, old fashioned, ancient

قدیمی

This is an old building.

این ساختمان خیلی قدیمی است.

He is one of my old friends.

او یکی از دوستان قدیمی من است.

He is old fashioned.

او قدیمی است. (افکار او قدیمی است)

new

نو

She has bought a new dress.

او لباس نو خریده است.

I would like to buy a pair of new shoes.

میخواهم یک جفت کفش

نویخرم.

Congratulations for the new house.

خانه نو مبارک باشد.

This is a new building.

این ساختمان نو است.

LESSON NINETY-ONE



An interior view of the tranquil Vakil Mosque in Shiraz.

00 4

(بمسلل بستن)

- ما سربازان دشمن را بمسلل بستیم.
- هواپیما مواضع دشمن را بمسلل مپبندد.
- کی با مسلل سبک دشمن را بمسلل بست؟



(تبر خوردن)

- من در جنگ گذشته تبر خوردم.
- پای من در جنگ کره تبر خورد.
- پای کی تبر خورد؟



(از دست دادن)

- دشمن چند پن تانک از دست داد.
- اگر دفاع نکیم شهر را از دست خواهیم داد.
- ممکن است در جنگ اسلحه هایمان را از دست بدهیم؟

(از بین بردن)

- توپخانه ما مواضع دشمن را از بین برد .
 - ما میتوانیم مواضع دشمن را از بین ببریم .
- بچه و سیله مواضع دشمن را از بین خواهیم برد ؟

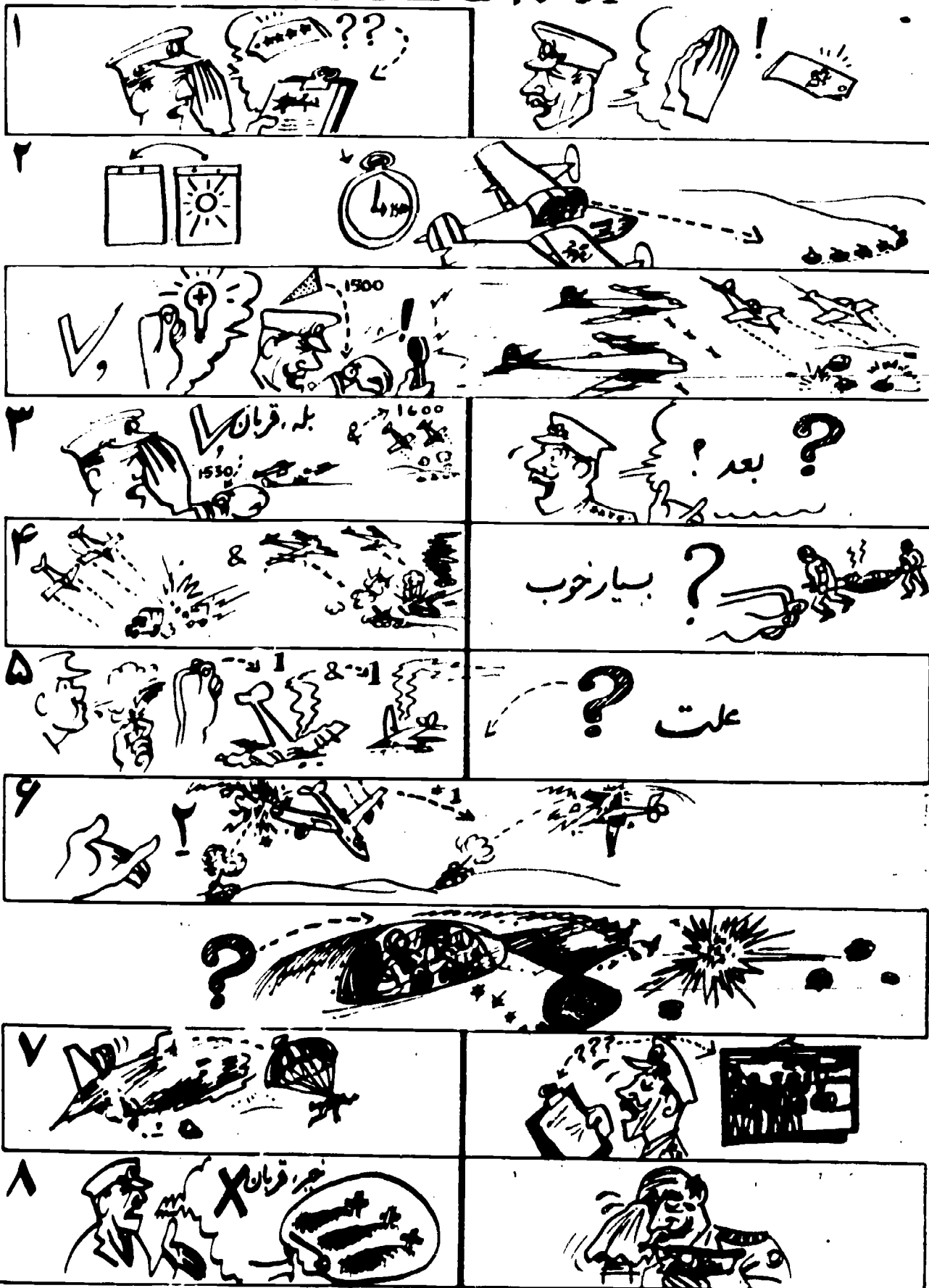
(کشتن)

- فرانسویها "لوی شانزدهم" را کشتند .
 - سربازان در جنگ سربازان دشمن را میکشند .
- میدانید کی "جسی جیمس" را کشت ؟

(کشته شدن)

- دوست من در جنگ کشته شد .
 - "پرزیدنت لینکلن" کشته شد .
- سرگرد جونز در کدام جنگ کشته شد ؟
- ممکن است در جنگ کشته شویم ؟

LESSON 91



- ۱ - تیمسار، اجازه میفرمائید گزارش عملیات هوایی را بدهم ؟
خواهش میکنم سرهنگ .
- ۲ - ساعت ۱۵ دیروز هوایم اکتشافی ما یک ستون تانک و کامیون دشمن را کشف کرد .
میدانم ، همانوقت دستور دادم هواپیماهای بمب افکن و شکاری ما باین ستون حمله کنند .
- ۳ - بله قربان ، هواپیماها ساعت پانزده و سی دقیقه حرکت کردند و ساعت شانزده بآن ستون رسیدند .
خوب ، بعد چه شد ؟
- ۴ - هواپیماهای شکاری، کاروان مهمات دشمن را بمسلسل بستند و هواپیماهای بمب افکن هم ستون تانک را ازبین بردند .
بسیار خوب ، تلفات ما چطور بود ؟
- ۵ - رویهمرفته سبک بود . یک هواپیمای بمب افکن و یک هواپیمای شکاری از دست دادیم .
حلت چه بود ؟
- ۶ - این دو هواپیما در حمله اول تیر خوردند و سقوط کردند .
از خلبانها چه خبر ؟
- ۷ - فقط خلبان هواپیمای شکاری توانست بوسیله چتر نجات پائین بیاید .
از سر نشینان هواپیمای بمب افکن خبری ندازید ؟
- ۸ - خیر قربان ، مثل اینکه همه کشته شده اند .
خیلی متأسفم .

DIALOGUE NINETY - ONE

(Translation)

1- General, may I give the report of the aerial operations?

Please do Colonel.

2- Yesterday, at 1500 hours, our reconnaissance plane spotted (discovered) one column of enemy tanks and trucks.

Yes, I know. At that time I ordered the bombers and fighters to attack this column.

3- Yes sir. At 1530 hours the planes departed and at 1600 hours reached this column.

Well, what happened then?

4- The fighters strafed the enemy ammunitions convoy and the bombers destroyed the tank column.

Very well. How was our casualties?

5- On the whole it was light. We lost one bomber and one fighter.

What was the reason?

6- These two planes were hit and crashed in the first dive.

What about the pilots?

7- Only the fighter's pilot could bail out with his parachute.

Do you have any news from the bomber's crew?

8- No sir-- It seems like they were all killed.

I am very sorry.

- ۱ - کی در عملیات هوایی شرکت کرده است ؟
- ۲ - در کدام عملیات هوایی شرکت کردید ؟
- ۳ - عملیات هوایی در جنگ مهم است ؟
- ۴ - شما جزو نیروی هوایی هستید ؟
- ۵ - جزو نیروی هوایی کدام کشور هستید ؟
- ۶ - شما بفرمانده تان گزارش میدهید ؟
- ۷ - در نیروی هوایی هواپیمای اکتشافی دارید ؟
- ۸ - هواپیمای اکتشافی مواضع دشمن را کشف میکند ؟
- ۹ - T-2 يك هواپیمای اکتشافی است ؟
- ۱۰ - کار هواپیمای اکتشافی چیست ؟
- ۱۱ - هواپیمای اکتشافی میتواند تانکهای دشمن را پیدا کند ؟
- ۱۲ - تانکها گاهی در يك ستون حرکت میکنند ؟
- ۱۳ - کامیونها هم در يك ستون حرکت میکنند ؟
- ۱۴ - پیدا کردن ستون تانکها خیلی مشکل است ؟
- ۱۵ - کامیونها سر باز حمل میکنند ؟
- ۱۶ - هواپیمای شنکاري در هوا جنگ میکنند ؟
- ۱۷ - هواپیمای شنکاري میتواند به ستون کامیون حمله کند ؟
- ۱۸ - هواپیمای شنکاري ستون کامیون را بمسلسل مینندد ؟
- ۱۹ - هواپیمای شنکاري با تانک میتواند جنگ کند ؟
- ۲۰ - آیا شنکاري ها با هم جنگ میکنند ؟
- ۲۱ - شنکاري ها با هواپیمای بمب افکن هم میتوانند جنگ کنند ؟
- ۲۲ - شنکاري ها بمب افکن را بمسلسل مینندند ؟
- ۲۳ - شنکاري های شما هواپیماهای دشمن را بمسلسل بستند ؟

GRAMMAR DRILL NINETY-ONE

- ۲۴ - با مسلسل سبک میتوان سربازان دشمن را بمسلسل بست؟
- ۲۵ - با چه میشود دشمن را بمسلسل بست؟
- ۲۶ - شما دشمن را بمسلسل بستید؟
- ۲۷ - دشمن را از بین بردید؟
- ۲۸ - گروهان شما مواضع دشمن را از بین برد؟
- ۲۹ - کدام گروهان توپخانه دشمن را از بین برد؟
- ۳۰ - توپخانه میتواند مواضع دشمن را از بین ببرد؟
- ۳۱ - چطور ستون کامیون دشمن را از بین بردید؟
- ۳۲ - ستون تانک دشمن را هم از بین خواهید برد؟
- ۳۳ - با آتش توپخانه مواضع دشمن را از بین خواهید برد؟
- ۳۴ - با هواپیما میشود مواضع دشمن را از بین برد؟
- ۳۵ - ممکن است هواپیما سقوط کند؟
- ۳۶ - بعضی از هواپیماهای شکاری شما سقوط کردند؟
- ۳۷ - هواپیماهای دشمن هم سقوط کردند؟
- ۳۸ - چند هواپیما سقوط کرد؟
- ۳۹ - این هواپیماها تیر خوردند؟
- ۴۰ - چرا هواپیماها سقوط کردند؟
- ۴۱ - آقای راد در جنگ تیر خورد؟
- ۴۲ - شما در جنگ تیر خوردید؟
- ۴۳ - تا حالا تیر خورده اید؟
- ۴۴ - پای شما تیر خورد؟
- ۴۵ - همه در جنگ تیر میخورند؟
- ۴۶ - ممکن است کسی در جنگ تیر نخورد؟

GRAMMAR DRILL NINETY - ONE

- ۴۷ - اگر کسی تیر بخورد کشته میشود؟
- ۴۸ - اگر هواپیما تیر بخورد سقوط میکند؟
- ۴۹ - هواپیما خلبان دارد؟
- ۵۰ - هواپیما چند خلبان دارد؟
- ۵۱ - شط خلبان هواپیما هستید؟
- ۵۲ - در جنگ کوه خلبان هواپیمای شکاری بودید؟
- ۵۳ - اگر هواپیما سقوط کند خلبان کشته میشود؟
- ۵۴ - همه خلبانها چتر نجات دارند؟
- ۵۵ - خلبانها با چتر نجات پائین میآیند؟
- ۵۶ - بقیه سر نشینان هواپیما هم چتر نجات دارند؟
- ۵۷ - همه سر نشینان میتوانند با چتر نجات پائین بیایند؟
- ۵۸ - پائین آمدن با چتر نجات کار آسانی است؟
- ۵۹ - هر کسی میتواند با چتر نجات پائین بیاید؟
- ۶۰ - هیچوقت با چتر نجات پائین آمده اید؟
- ۶۱ - هفته دیگر با چتر نجات پائین خواهید آمد؟
- ۶۲ - آن خلبان با چتر نجات پائین آمد؟
- ۶۳ - او هواپیماش را از دست داد؟
- ۶۴ - سر بازان ما شهر را از دست دادند؟
- ۶۵ - نیروی هوایی اهمیت دارند؟
- ۶۶ - اهمیت نیروی هوایی معلوم شده است؟
- ۶۷ - امروزه اهمیت نیروی هوایی بیشتر شده است؟
- ۶۸ - امروزه بیشتر مردم آمریکا اتومبیل دارند؟
- ۶۹ - زبان فارسی برای شط اهمیت دارد؟

- ۷۰ - شهر مانتری فرودگاه دارد ؟
- ۷۱ - فرودگاه مانتری کجا واقع شده است ؟
- ۷۲ - فرودگاه مانتری بزرگ است ؟
- ۷۳ - در فرودگاه مانتری هواپیمای شکاری میتواند پائین بیاید ؟*
- ۷۴ - در فرودگاه مانتری هواپیماهای بزرگ میتوانند پائین بیایند ؟
- ۷۵ - فرودگاه مانتری فرودگاه نظامی است ؟
- ۷۶ - چه ساعتی هواپیما بلند میشود ؟
- ۷۷ - تا یکساعت دیگر هواپیما بلند میشود ؟
- ۷۸ - در فرودگاه مانتری روزی چند هواپیما بلند میشوند ؟
- ۷۹ - آن هواپیما چه ساعتی از فرودگاه بلند میشود ؟
- ۸۰ - آن هواپیما چه ساعتی در فرودگاه پائین میآید ؟
- ۸۱ - در این فرودگاه ساعتی چند هواپیما پائین میآید ؟
- ۸۲ - شما پائین آمدن هواپیما را تماشا کردید ؟
- ۸۳ - آن هواپیما چه ساعتی از فرودگاه بلند شد ؟
- ۸۴ - شما بلند شدن هواپیما را تماشا کردید ؟

* Sometimes " پائین آمدن " is used instead of " خاستن "

88:

در فرودگاه مانتری هواپیمای نظامی میتواند بنشیند . هواپیما دارد بنشیند .

اهمیت نظامی هواپیما برای اولین بار در جنگ جهانی اول معلوم شد . امروزه نیروی هوایی چه در کسب اطلاعات لازم و چه در جنگ با نیروی دشمن رل بسیار بزرگی بازی میکند . هواپیماهای اکتشافی نه تنها از وضع زمین آرایش نیروی دشمن اطلاعاتی لازم را بدست میآورند ، بلکه اگر بستونی از نیروهای دشمن برسند این خبر را فوراً بوسیله رادیوهای مخصوص بستاند فرماندهی میفرستند . اگر لازم باشد فرمانده دستور میدهد هواپیماهای شکاری و بمب افکن باین ستون حمله کنند . هواپیماهای شکاری میتوانند هم با نیروهای هوایی و هم با نیروهای زمینی جنگ کنند . چون سرعت این هواپیماها خیلی زیاد میباشد باسانی تیر نمیخورند . شکاری ها به هواپیماهای بمب افکن دشمن حمله کرده و آنها را بمسلسل میبندند . باین جهت بعضی اوقات وقتی بمب افکن ها حرکت میکنند چند هواپیماهای شکاری هم با آنها حرکت میکنند . وظیفه بمب افکن ها بمباران مواضع دشمن میباشد . معمولاً بمب افکن ها در دسته های بزرگ حرکت کرده و بمواضع و شهرهای دشمن حمله میکنند .

READING NINETY - ONE

Questions on reading:

- ۱ - اهمیت نظامی هواپیما در کدام جنگ معلوم شد؟
- ۲ - آیا بوسیله هواپیما میشود اطلاعات بدست آورد؟
- ۳ - هواپیمای اکتشافی چه میکند؟
- ۴ - آیا هواپیمای شنکاری به نیروهای زمینی حمله میکند؟
- ۵ - به نیروهای هوایی چطور؟
- ۶ - سرعت هواپیماهای شنکاری چطور است؟
- ۷ - چرا هواپیماهای شنکاری با آسانی تیر نمیخورند؟
- ۸ - شنکاری ها میتوانند به بمب افکن ها حمله کنند؟
- ۹ - چرا شنکاری ها به هواپیما های بمب افکن حمله میکنند؟
- ۱۰ - وظیفه هواپیما های بمب افکن چیست؟

HOMEWORK NINETY - ONE

Translate the following into Persian:

Yesterday, as I was walking to school I saw Hassan. He asked me why I was going to school on foot. I answered that something was wrong with my car and therefore I had taken it to an Auto Repair Shop for repairs.

"What's wrong with your car?" he asked. "I've got to change the spark plugs, buy four new tires, fix both hand and foot brakes, buy a new battery and....."

At this point (time) Hassan said "That's enough. You better tell me what's not wrong with your car. That's simpler."

Now that I think about it, I see that he was right. My car has really caused me a lot of trouble.

VOCABULARY NINETY - ONE

General	نیمسار
aerial operations	عملیاتِ هوایی
air force (ground force)	نیروی هوایی (نیروی زمینی)
column	ستون
bomber	هواپیمای بمب افکن
fighter	هواپیمای شکاری
caravan, convoy	کاروان
to strafe	بمسلسل بستن
to destroy	از بین بردن
to be hit by bullets	تیر خوردن
to crash, to fall (planes)	سقوط کردن
pilot	خلبان
parachute	چتر نجات
crew (airplane); passengers in commercial airlines	سرنشینان
to lose	از دست دادن

VOCABULARY NINETY - ONE

nowadays امروزه

significance اهمیت

light سبک

to kill, to be killed کشتن و کشته شدن

World War One جنگ جهانی اول

role, part (in a play) رل

to come down, to land پائین آمدن

to take off بلند شدن

airport فرودگاه

Another plane took off from the airport. یک هواپیمای دیگر از فرودگاه بلند شد.

LESSON NINETY-TWO



Thousands of young physicians are trained in Tehran University's Medical College.

(اداره کردن)

- معلم کلاس را خوب اداره کرد .
- سرگروه بان سربازان را اداره میکند .
- قسمت فارسی را کی اداره میکند ؟

(اداره شدن)

- کلاس خوب اداره شد .
- کلاس بوسیله معلم اداره میشود .
- مدرسه زیان ارتش بوسیله کی اداره میشود ؟

(اقتباس کردن)

- او سبک نقاشی اش را از پیکاسو اقتباس کرده است .
- خانمهای ایران مدلباسشان را از فرانسه اقتباس میکنند .
- خانمهای امریکائی مدلباسشان را از کجا اقتباس میکنند ؟

* fashion, style

(اِقتِباسِ شُدِن)

فرهنگ ایران از فرانسه اقتباس شده است.

فرهنگ ایران از امریکا اقتباس نشده است.

فرهنگ ایران از کجا اقتباس شده است ؟

~~~~~



# LESSON 92

|                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| <p>۱</p> <p>آبری</p>         |                              |
| <p>۲</p> <p>اداره میشود</p>  | <p>وزارت فرهنگ</p>           |
| <p>۳</p>                     |                              |
| <p>۴</p>                     |                              |
| <p>۵</p> <p>دبیرستان</p>     | <p>دبیرستان</p>              |
| <p>۶</p>                     | <p>پیمان اول / پیمان بعد</p> |
| <p>۷</p>                     | <p>سکول اینیانه / متوسطه</p> |
| <p>۸</p> <p>دانشگاه</p>      |                              |
| <p>۹</p> <p>امتحان ورودی</p> |                              |
| <p>۱۰</p> <p>روستی</p>       | <p>مکتب</p>                  |

- ۱ - آقای اکبری سازمان فرهنگی ایران مثل امریکا است ؟  
خیره سازمان فرهنگی ایران از فرانسه اقتباس شده است .
- ۲ - برنامه تحصیلی آنها تحت نظر کی اداره میشود ؟  
برنامه تحصیلی آنها تحت نظر وزارت فرهنگ اداره میشود .
- ۳ - دوره دبستان چند سال است ؟  
دوره دبستان شش سال است .
- ۴ - بدانش آموزانی که این دوره را تمام میکنند گواهی نامه میدهند ؟  
بله ، بایشان گواهی نامه شش ساله ابتدائی میدهند .
- ۵ - دوره دبیرستان چند سال است ؟  
دوره دبیرستان هم شش سال است .
- ۶ - در دبیرستان برنامه تحصیلی برای همه یکسان است ؟  
در سه سال اول بله ولی در سه سال بعد برشته های مختلف تقسیم میشود .
- ۷ - بعد از تمام کردن این دوره دانش آموزان چه گواهی نامه ای میگیرند ؟  
گواهی نامه شش ساله متوسطه میگیرند .
- ۸ - بعد از آن ، برای تحصیلات عالی بدانشگاه میروند ؟  
بله ، برای تحصیلات عالی بدانشگاه میروند .
- ۹ - برای وارد شدن بدانشگاه باید امتحان ورودی داد ؟  
بله ، برای وارد شدن بدانشگاه باید امتحان ورودی داد .
- ۱۰ - در تهران همه مدارس دولتی هستند ؟  
نه ، مدارس ملی هم هست و در این مدارس باید شهریه پرداخت .

DIALOGUE NINETY - TWO

(Translation)

- 1- Mr. Akbari, is the education system of Iran the same as that of the United States?

No, the Persian education system is patterned after the French system.

- 2- Under whose supervision is the education program managed?

Their education program is managed under the supervision of the Ministry of Education.

- 3- How many years is the grammar school (term)?

The grammar school (term) is six years.

- 4- Do they give certificates to the students who finish this term?

Yes, they give them a six year primary certificate.

- 5- How long is the high school term?

The term of high school is also six years.

- 6- Is the program of studies the same for all students in high school?

In the first three years it is but in the next three years it is divided into different branches.

- 7- After the completion of this term what kind of certificate do they receive?

They receive a secondary six years certificate.

- 8- Do they go to college (university) for higher education?

Yes, for higher education they go to the university.

- 9- Must one take an entrance examination in order to enter the University?

Yes, to enter the university one must take an entrance examination.

DIALOGUE NINETY - TWO

(Translation)

10- Are all schools in Tehran Public Schools?

No, they have private schools too and in these schools one must pay tuition.

- ۱ - دوست شما در چه سازمانی (مؤسسه‌ای) کار میکند؟\*
- ۲ - او رئیس آن سازمان (مؤسسه) است؟
- ۳ - آن سازمان (مؤسسه) بوسیله کی اداره میشود؟
- ۴ - میل دارید در یک مؤسسه فرهنگی کار کنید؟
- ۵ - میل دارید در یک سازمان فرهنگی کار کنید؟
- ۶ - بانک ملی یک مؤسسه اقتصادی است؟
- ۷ - بانک ملی یک سازمان اقتصادی است؟
- ۸ - سازمان فرهنگی ایران از کجا اقتباس شده است؟
- ۹ - سازمان فرهنگی آمریکا از کجا اقتباس شده است؟
- ۱۰ - کی سبک نوشتن "همینگوی" را اقتباس کرده است؟
- ۱۱ - دوست شما سبک نقاشی "پیکاسو" را اقتباس میکند؟
- ۱۲ - خانمها مد لباسشان را از کجا اقتباس میکنند؟
- ۱۳ - برنامه تحصیلی همه مدارس یکسان است؟
- ۱۴ - برنامه تحصیلی آن دو کشوریکسان است؟
- ۱۵ - برنامه تحصیلی مدارس ملی و دولتی یکسان است؟
- ۱۶ - برنامه تحصیلی مدارس ملی با مدارس دولتی فرق دارد؟
- ۱۷ - شاگردان تحت نظر معلم درس یاد میگیرند؟
- ۱۸ - کلاس تحت نظر معلم اداره میشود؟
- ۱۹ - او تحت نظر رئیسش کار میکند؟
- ۲۰ - کی این مدرسه را اداره میکند؟
- ۲۱ - برنامه تحصیلی تحت نظر وزارت فرهنگ تهیه میشود؟
- ۲۲ - کلاس تحت نظر کی اداره میشود؟

\* برای شاگردان توضیح داد، شود که در سوال‌های ۱-۸ کلمه سازمان بمعنی مؤسسه استعمال شده است.

- ۲۳ - کارهای خانه بوسیله خانمان اداره میشود؟
- ۲۴ - کارهای کلاس بوسیله ارشد کلاس اداره میشود؟
- ۲۵ - دوره دانشکده افسری چند سال است؟
- ۲۶ - دوره دبیرستان در ایران چند سال است؟
- ۲۷ - دوره دبستان چند سال است؟
- ۲۸ - در امریکا گواهی نامه شش ساله ابتدائی میدهند؟
- ۲۹ - در ایران گواهی نامه شش ساله ابتدائی میدهند؟
- ۳۰ - در ایران گواهی نامه متوسطه میدهند؟
- ۳۱ - پسران دبیرستان را تمام کرده است؟
- ۳۲ - دختران کی دبیرستان را تمام میکنند؟
- ۳۳ - برنامه این مدرسه برای همه شاگردان یکسان است؟
- ۳۴ - اشکال یاد گرفتن زبان برای همه یکسان است؟
- ۳۵ - شما در چه رشته ای تحصیل کرده اید؟
- ۳۶ - دوستان در چه رشته ای تحصیل میکنند؟
- ۳۷ - رشته شما چیست؟
- ۳۸ - او در رشته کشاورزی کار میکند؟
- ۳۹ - قسمت فارسی بچند کلاس تقسیم شده است؟
- ۴۰ - او پولهایش را بین بچه هایش تقسیم کرده است؟
- ۴۱ - آقای زاد زمینهایش را بین پسرانش تقسیم کرد؟
- ۴۲ - کیک را بین چند نفر تقسیم کردید؟
- ۴۳ - میتوانید عدد صد را بدو تقسیم کنید؟
- ۴۴ - کتابها را بین شاگردان تقسیم کردید؟
- ۴۵ - پسران بعدرسه متوسطه میروند؟

- ۴۶ - در مانتری چند مدرسه متوسطه هست ؟
- ۴۷ - دخترتان بکدام مدرسه متوسطه می رود ؟
- ۴۸ - پسر دوستتان بکدام مدرسه متوسطه می رود ؟
- ۴۹ - برای تحصیلات عالی بکدام دانشکده رفتید ؟
- ۵۰ - شاگردان برای تحصیلات عالی بدانسگاه میروند ؟
- ۵۱ - مدرسه متوسطه امتحان ورودی دارد ؟
- ۵۲ - دانشگاه امتحان ورودی دارد ؟
- ۵۳ - او در امتحان ورودی قبول شد ؟
- ۵۴ - ایشان در امتحان ورودی قبول شدند ؟
- ۵۵ - شما در امتحان ورودی دانشگاه قبول شدید ؟
- ۵۶ - امتحان ورودی دانشکده آسان بود ؟
- ۵۷ - امتحان ورودی چند ساعت طول کشید ؟
- ۵۸ - برای وارد شدن بدانسکده افسری ! امتحان ورودی لازم است ؟
- ۵۹ - در ایران مدارس دولتی را وزارت فرهنگ اداره میکند ؟
- ۶۰ - در آمریکا مدارس دولتی چگونه اداره میشود ؟
- ۶۱ - در ایران مدارس ملی هم هست ؟
- ۶۲ - در ایران برنامه مدارس ملی را وزارت فرهنگ اداره میکند ؟
- ۶۳ - در آمریکا برنامه مدارس ملی را کی ترتیب میدهد ؟
- ۶۴ - در مدارس ملی شاگردان باید شهریه بدهند ؟
- ۶۵ - پسران سالی چقدر شهریه میدهد ؟
- ۶۶ - شهریه مدارس ملی خیلی گران است ؟

ملازمان فرهنگی ایران از فرهنگ فرانسه اقتباس شده است. برنامه تحصیلی همه مدارس، چه ملی چه دولتی، تحت نظر وزارت فرهنگ اداره میشود. مؤسسات فرهنگی ایران عبارتند از دبستان، دبیرستان، دانشکده، و دانشگاه.

دوره دبستان در تمام کشور شش سال است و برای رفتن به دبستان دانش آموز باید هفت سال داشته باشد. پس از اینکه دانش آموز این دوره شش ساله را با موفقیت تمام کرد با وگواهی نامه شش ساله ابتدائی داده میشود.

دوره دبیرستان هم در تمام کشور شش سال است. در سه سال اول برنامه تحصیلی برای تمام دانش آموزان یکسان است ولی در سه سال بعد برشته های مختلف تقسیم میشود. پس از اینکه دانش آموزی یکی از رشته ها را با موفقیت تمام کرد، گواهی نامه شش ساله متوسطه را در همان رشته خواهد گرفت و میتواند برای تحصیلات عالی به یکی از دانشگاه های کشور وارد شود. هر سال تحصیلی عبارت از نه ماه است و تابستانها تمام مدارس تعطیل میباشند. در ایران بجز مدارس دولتی مدارس ملی هم هست. در مدارس دولتی شاگردان شهریه نمیپردازند ولی در مدارس ملی شاگردان باید شهریه بپردازند.

\* Academic or school year



READING NINETY - TWO

Questions on reading:

- ۱ - سازمان فرهنگی ایران از کجا اقتباس شده است؟
- ۲ - برنامه تحصیلی مدارس تحت نظر وزارت فرهنگ اداره میشود؟
- ۳ - مؤسسات فرهنگی ایران کدامند؟
- ۴ - دوره دبستان چند سال است؟
- ۵ - دوره دبیرستان چند سال است؟
- ۶ - بدانش آموزی که دوره دبیرستان را تمام کند گواهی نامه میدهند؟
- ۷ - در ایران مدارس ملی هم هست؟
- ۸ - در ایران تمام مدارس دولتی هستند؟
- ۹ - هر سال تحصیلی عبارت از چند ماه است؟
- ۱۰ - در مدارس ملی شاگردان باید شهریه بپردازند؟

## HOMWORK NINETY-TWO

Translate the following into Persian:

- 1- Our bombers were able to destroy the enemy positions.
- 2- The enemy machine guns strafed our men. As a result, ten of our men were hit.
- 3- Our reconnaissance plane spotted the enemy ammunition convoy.
- 4- Every pilot has a parachute and normally uses it when his plane crashes.
- 5- Now a days, everybody knows the significance of the airplane in war.
- 6- No General, none of the crew was hit.

VOCABULARY NINETY-TWO.

|                                 |                          |
|---------------------------------|--------------------------|
| organization                    | سازمان و مؤسسه           |
| education system                | سازمان فرهنگی            |
| to adopt, to be adopted         | اقتباس کردن و اقتباس شدن |
| curriculum, educational program | برنامه تحصیلی            |
| to manage, to be managed        | اداره کردن و اداره شدن   |
| under supervision               | تحت نظر                  |
| term                            | دوره                     |
| certificate                     | گواهی نامه               |
| elementary                      | ابتدائی                  |
| the same, alike                 | یکسان                    |
| branch, field of study          | رشته                     |
| secondary school                | مدرسه متوسطه             |
| higher education                | تحصیلات عالی             |
| entrance examination            | امتحان ورودی             |
| government, governmental        | دولت و دولتی             |

VOCABULARY NINETY - TWO

governmental schools (these schools  
are run and financed by the government)

مدارس دولتی

nation, national

ملت ، ملی

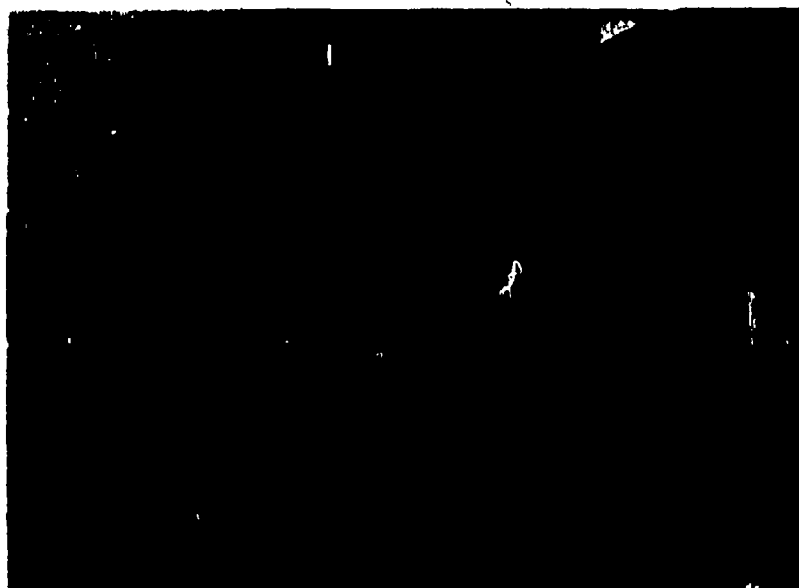
private schools (these schools are run  
by private citizens and supported by tuitions and fees)

مدارس ملی

tuition

شهریه

LESSON NINETY-THREE



( کاشتن )

- فردا در منزل گل میکارم .
- او میخواهد در منزلش گل بکارد .
- شما در منزلتان گل کاشته اید ؟

( آماده کردن )

- خودم را برای امتحان آماده میکنم .
- او باید خودش را برای امتحان آماده کند .
- خودتان را برای امتحان آماده کرده اید ؟

( پاشیدن )

- هر روز جلوی منزل آب میپاشم .
- دیروز هم جلوی منزل آب پاشیدم .
- شما هم جلوی منزلتان آب پاشیده اید ؟

PERCEPTION DRILL NINETY - THREE

( آب دادن )

خانم به گلها آب میدهد .

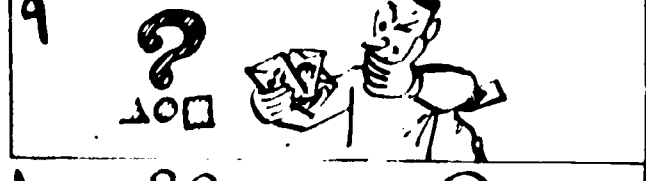
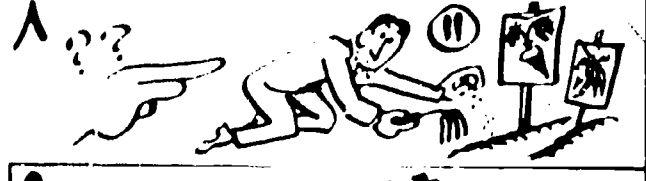
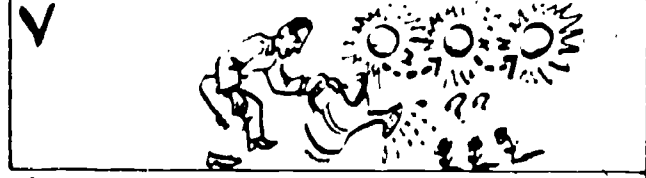
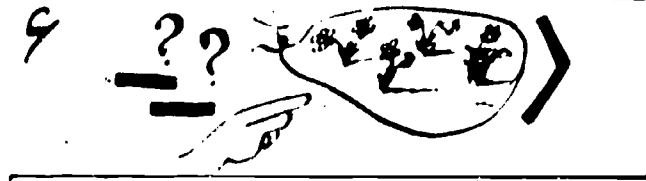
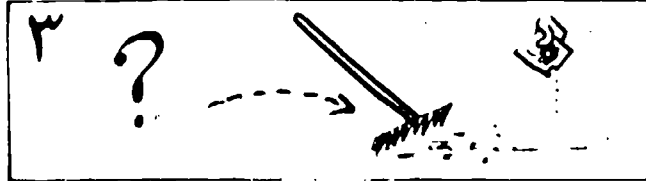
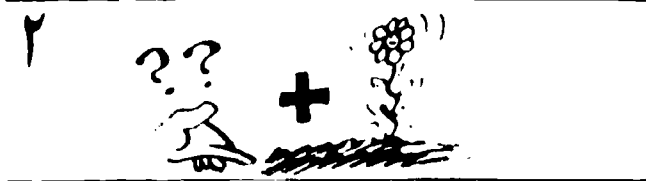
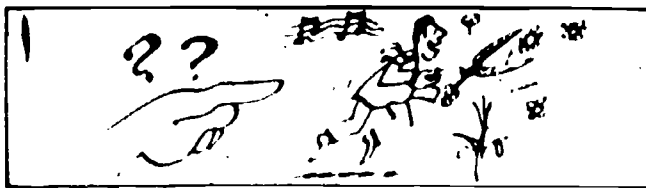
باید هر روز به گلها آب بدهید .

اوبه گلهای منزلش آب داده است ؟





# LESSON 93



DIALOGUE NINETY - THREE

- ۱ - شطیباغبانی علاقه دارید؟  
بله و اتفاقاً گل‌های خوبی در باغچه ام کاشته ام.
- ۲ - خاک باغچه تان برای باغبانی خوب است؟  
اول خوب نبود ولی من آماده اش کردم.
- ۳ - چطور میشود خاک را برای باغبانی آماده کرد؟  
اول باید خاک را بیل زد و بعد بآن کود داد.
- ۴ - چه موقع باید تخم گلها را روی خاک پاشید؟  
بعد از دو روز میشود آنها را روی خاک پاشید و خوب آب داد.
- ۵ - در این فصل چه نوع گل‌هایی میشود کاشت؟  
خوب نمیدانم ولی من گل پیخک و گل بنفشه کاشته ام.
- ۶ - حالا همه گل‌های تان گل داده اند؟  
گل‌های بنفشه ام بله ولی گل‌های میخک هنوز غنچه اند.
- ۷ - هر روز باید بگلها آب داد؟  
نه یکروز در میان هم میشود بآنها آب داد.
- ۸ - سبزی هم در باغچه تان کاشته اید؟  
نه هنوز ولی تصمیم دارم بکارم.
- ۹ - چه جور سبزی‌هایی میخواهید بکارید؟  
میخواهم مقداری کاهو و تربچه بکارم.
- ۱۰ - در منزلتان چمن هم کاشته اید؟  
نه نکاشته ام، چون بعمل آوردن چمن مشکل است.

DIALOGUE NINETY - THREE

(Translation)

1- Do you enjoy gardening?

Yes, as a matter of fact I have planted nice flowers in my garden.

2- Is the soil in your garden good for growing flowers?

It wasn't good at first, but I prepared it.

3- How can one prepare the soil for planting flowers?

First one must shovel the soil and then add fertilizer.

4- When must one plant (spread) the flower seeds (on the soil)?

After two days one can plant the seeds (spread them on the soil) and water them well.

5- What kind of flowers can one plant in this season?

I really don't know, but I've planted carnations and violets.

6- Are all your plants flowering now?

My violets have, but the carnations are still buds.

7- Must one water the flowers every day?

No, one can water them every other day.

8- Have you planted vegetables in your garden too?

Not yet, but I have decided to plant them.

9- What kind of vegetables do you want to plant?

I would like to plant some lettuce and radishes.

10- Have you planted grass in your garden too?

No, I haven't, because it is difficult to plant grass.

- ۱ - شما به باغبانی علاقه دارید ؟
- ۲ - خانمتان به باغبانی علاقه دارد ؟
- ۳ - او از باغبانی خوشش میآید ؟
- ۴ - او در منزلش گل‌های خوبی کاشته است ؟
- ۵ - جلوی منزلتان چمن کاشته اید ؟
- ۶ - او میخواهد جلوی منزلش چمن بکارد ؟
- ۷ - چه گل‌هایی میخواهید بکارید ؟
- ۸ - گل میخک هم میکارید ؟
- ۹ - او میخواهد گل بنفشه بکارد ؟
- ۱۰ - بعمل آوردن گل میخک مشکل است ؟
- ۱۱ - در اینجا بعمل آوردن چمن آسان است ؟
- ۱۲ - در این آب و هوا سبزیجات خوب بعمل میآید ؟
- ۱۳ - در کالیفرنیا جای بعمل میآید ؟
- ۱۴ - برای کاشتن گل اول زمین را آماده میکنند ؟
- ۱۵ - روزیکشنبه باغچه‌تان را بیل میزنید ؟
- ۱۶ - قبل از پاشیدن تخم گل زمین را آماده میکنید ؟
- ۱۷ - چطور زمین را آماده میکنید ؟
- ۱۸ - در منزلتان باغچه دارید ؟
- ۱۹ - باغچه منزلتان را بیل زده اید ؟
- ۲۰ - بعد از پاشیدن تخم گل بآن کود میدهید ؟
- ۲۱ - بعد از کود دادن روی آن آب میپاشید ؟
- ۲۲ - تخم گل را روی خاک میپاشید ؟
- ۲۳ - تخم چه گل‌هایی را روی خاک پاشیده اید ؟

- ۲۴ - هر روز بگلهآ آب میدهید؟
- ۲۵ - وقتی بمنزل میروید بگلهآ آب میدهید؟
- ۲۶ - در منزل شما آب دادن گلهآ وظیفه کیست (با کیست)؟
- ۲۷ - گلهآیتان گل داده اند؟
- ۲۸ - گلهآی میخکتان گل داده اند؟
- ۲۹ - گلهآی بنفشه تان هنوز غنچه اند؟
- ۳۰ - فکر میکنید فردا همه غنچه ها باز بشوند؟
- ۳۱ - غنچه باز شده را گل میگویند؟
- ۳۲ - وقتی گلهآیتان غنچه اند هر روز بآنها آب میدهید؟
- ۳۳ - وقتی غنچه ها باز میشوند یکروز در میان بآنها آب میدهید؟
- ۳۴ - چمن های منزلتان را یکروز در میان آب میدهید؟
- ۳۵ - یکروز در میان برای خرید میروید؟
- ۳۶ - یکشب در میان بسینط میروید؟
- ۳۷ - یک هفته در میان بسا نفرانمیسکو میروید؟
- ۳۸ - یک هفته در میان بگلهآ کود میدهید؟
- ۳۹ - کود را با خاک مخلوط میکنید؟
- ۴۰ - کود را فقط روی خاک میپاشید؟
- ۴۱ - خاک باغچه را برای کاشتن گل آماده کرده اید؟
- ۴۲ - خودتان را برای امتحان آماده کرده اید؟
- ۴۳ - چطور باغچه را برای کاشتن گل آماده میکنند؟
- ۴۴ - باغچه را اول بیل میزنید؟
- ۴۵ - بعد از بیل زدن باغچه کود میدهید؟
- ۴۶ - بچمن هم کود میدهید؟

- ۴۷ - بعمل آوردن چمن مشکل است ؟
- ۴۸ - در کالیفرنیا بعمل آوردن گل آسان است ؟
- ۴۹ - دوستان گل‌های خوبی بعمل می‌آورند ؟
- ۵۰ - شما چه گل‌هایی بعمل آورده اید ؟
- ۵۱ - در باغچه منزلتان سبزی کاشته اید ؟
- ۵۲ - او در باغچه منزلش تربچه کاشته است ؟
- ۵۳ - شما با غذایتان تربچه می‌خورید ؟
- ۵۴ - تربچه چه رنگ است ؟
- ۵۵ - وسط تربچه چه رنگ است ؟
- ۵۶ - در باغچه منزلتان تربچه خوب بعمل می‌آید ؟
- ۵۷ - گل سرخ در آفتاب خوب بعمل می‌آید ؟
- ۵۸ - ایرانیها در منزلشان گل سرخ می‌کارند ؟
- ۵۹ - باغهای گل سرخ ایران معروف است ؟
- ۶۰ - باغهای گل سرخ ایران، تاشائی است ؟
- ۶۱ - مناظر اطراف کارمل تاشائی است ؟
- ۶۲ - قیافه آقای راد تاشائی است ؟
- ۶۳ - برنامه فردا شب تلویزیون تاشائی است ؟
- ۶۴ - گل‌های باغچه منزلتان تاشائی است ؟
- ۶۵ - چه نوع گل‌هایی در باغچه کاشته اید ؟
- ۶۶ - حالا همه گل‌هایتان گل داده‌اند ؟
- ۶۷ - گل‌های میخکتان هنوز غنچه‌اند ؟
- ۶۸ - گل‌های بنفشه‌تان کی باز میشوند ؟
- ۶۹ - امشب خیلی کار دارم و بنابراین نمیتوانم بسینما بیایم .

GRAMMAR DRILL NINETY - THREE

- ۷۰ - فردا امتحان دارم و بنابراین باید امشب درس بخوانم .
- ۷۱ - آن فیلم را فقط امشب نشان بدهند و بنابراین باید امشب بروم آنرا ببینم .
- ۷۲ - این غذا را خانم پخته و بنا براین باید خیلی لذت بردم .
- ۷۳ - همانطور که میدانید فردا درس تازه میگیریم .
- ۷۴ - همانطور که میدانید روز جمعه امتحان دارید .
- ۷۵ - همانطور که میدانید ایرانیها بگل علاقه دارند .

همانطور که میدانید ایرانیها بگل زیاد علاقه دارند. هرمنزل ایرانی  
 اقلاً باغچه کوچکی دارد که صاحب منزل میتواند هرگلی که دلش بخواهد  
 در آن بکارد. طرز باغبانی و نوع گلهای کاشته شده علاقه صاحب منزل  
 را بباغبانی و گلهای مختلف نشان میدهد.

ایرانیها در آخر زمستان باغچه های منزلشان را برای کاشتن گل آماده میکنند.  
 اول خاک باغچه را خوب بیل میزنند و بعد بآن کود میدهند. بعد از  
 اینکه باغچه آماده شد، تخم گل را روی خاک میپاشند و بآن آب میدهند.  
 تمام گلها در یک فصل گل نمیدهند. بنا براین، گلهای مختلف را در  
 فصلهای مختلف میکارند. تا موقعیکه گلها غنچه هستند بآنها هر روز  
 آب میدهند و بعد از اینکه گلها باز میشوند بآنها یکروز در میان آب  
 میدهند. منظره باغچه ها وقتیکه گلها گل میدهند بسیار تماشائی و  
 زیبا است. ایرانیها حقیقتاً از باغبانی و داشتن گل در منزلهایشان  
 لذت میبرند و بهین جهت باغهای گل سرسبز ایران در جهان معروف  
 است.



Questions on reading:

- ۱ - ایرانیها بگل علاقه دارند ؟
- ۲ - همه ایرانیها در منزلهایشان باغچه دارند ؟
- ۳ - ایرانیها در باغچه منزلشان چه میکارند ؟
- ۴ - در چه موقعی باغچه را برای کاشتن گل آماده میکنند ؟
- ۵ - چگونه باغچه را برای کاشتن گل آماده میکنند ؟
- ۶ - بعد از آماده شدن باغچه چه میکنند ؟
- ۷ - تمام گلها در یک فصل گل میدهند ؟
- ۸ - چه موقعی هر روز بگلها آب میدهند ؟
- ۹ - بعد از اینکه گلها باز میشوند چند روز در میان بآنها آب میدهند ؟
- ۱۰ - باغهای گل سرخ ایران معروف است ؟

## HOMWORK NINETY - THREE

Translate the following into Persian:

- 1- The Iranian education system is patterned after the French system.
- 2- The programs of the educational institutions are administered under the supervision of the Ministry of Education.
- 3- The term of study at elementary schools and high schools is six years each.
- 4- The term of study at the University depends on the branch in which the student studies.
- 5- The school year\* is nine months. - During the summer, the schools are normally closed.
- 6- The students who attend (are going to) private schools must pay tuition.

---

\* سال تحصیلی

VOCABULARY NINETY-THREE

|                                           |                    |
|-------------------------------------------|--------------------|
| gardening                                 | باغبانی            |
| to plant, to sow                          | کاشتن              |
| a small garden, a flower bed              | باغچه              |
| soil                                      | خاک                |
| to prepare                                | آماده کردن         |
| to spade, to shovel                       | بیل زدن            |
| fertilizer, to fertilize                  | کود (کود دادن)     |
| seed, flour seed                          | تخم و تخم گل       |
| to scatter, to spread (to sprinkle water) | پاشیدن (آب پاشیدن) |
| to water                                  | آب دادن            |
| carnation                                 | گل میخک            |
| violet                                    | گل بنفشه           |
| to flower, to bloom                       | گل دادن            |
| a bud                                     | گلچه               |
| every other day                           | یکروز در میان      |

VOCABULARY NINETY-THREE

radishes

ترنجبِه

therefore

بنا براین

rose

گل سرخ

to raise, to grow

بِعَمَل آوردن

They raise tea in the Northern part of Iran.

در قسمت شمالی ایران چای  
بِعَمَل میآورند .

It is difficult to grow grass.

بِعَمَل آوردن چمن مشکل است .

to be raised, to grow

بِعَمَل آمدن

Tea is raised in the Northern part of Iran.

در قسمت شمالی ایران چای  
بِعَمَل میآید .

In this weather vegetables grow well.

در این آب و هوا  
سبزیجات خوب بِعَمَل میآید .

worth seeing, interesting to see

تماشائی

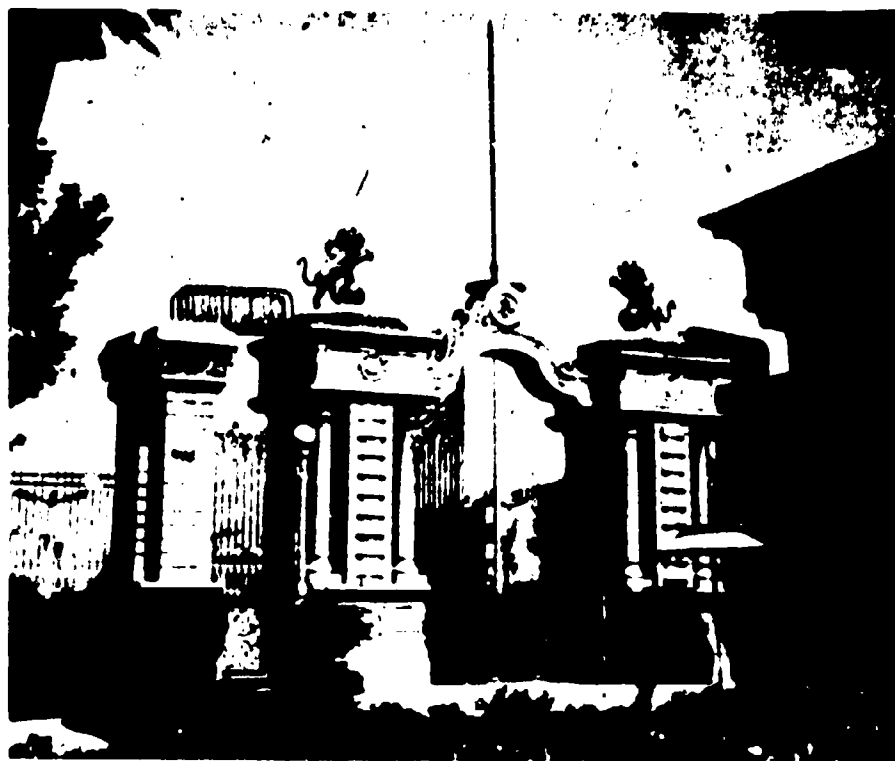
as you know

همانطور که میدانید

LESSON NINETY-FOUR



*View of the Ministry of Foreign Affairs, southern exposure.*



*Entrance gates to the Majlis, seat of Iranian representative government.*

( در عرض )

- درسم را در عرض دو ساعت یاد بگیرم.
- با اتومبیل میشود در عرض سه ساعت به فرانسیسکو رفت.
- در عرض چند ساعت از نیویورک به اینجا رسیدید؟

( توضیح دادن )

- خواهش میکنم این موضوع را برای او توضیح بدهید.
- اگر بیشتر توضیح ندهید، من نفهمم.
- چه موضوعی را برایش توضیح دادید؟

( صحیح - صحیح بودن )

- حرف شما کاملاً صحیح است.
- خبری که به ما رسانیده صحیح است.
- باید بفرمانده اخبار صحیح داد؟
- حرف کی صحیح است؟

(غافلگیر کردن "را")

ما در شب بدشمن حمله کردیم و توانستیم دشمن را غافلگیر کنیم، چون دشمن انتظار حمله ما را نداشت.

دشمن نتوانست ما را غافلگیر کند، چون ما انتظار حمله آنها را داشتیم.

دشمن را غافلگیر کردید؟

(جلوگیری کردن "از")

سربازان ما از پیشروی دشمن جلوگیری کردند.  
سنگر از تیر خوردن سرباز جلوگیری میکند.  
آتش توخانه ما از عبور دشمن جلوگیری خواهد کرد؟

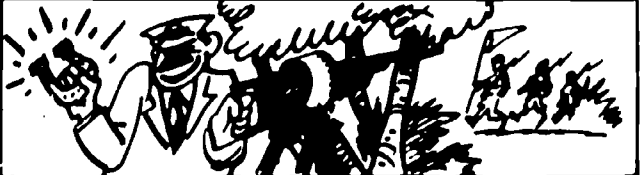
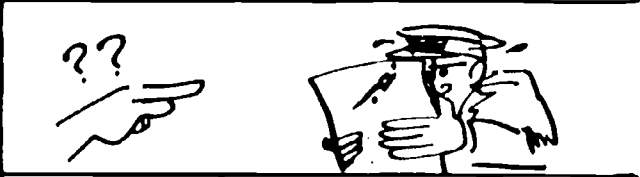
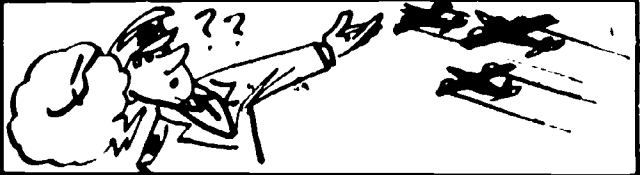
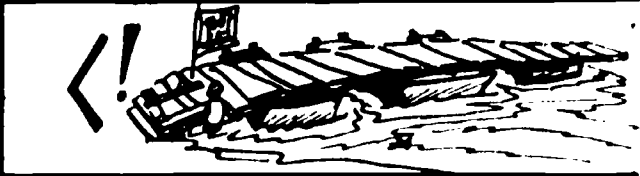
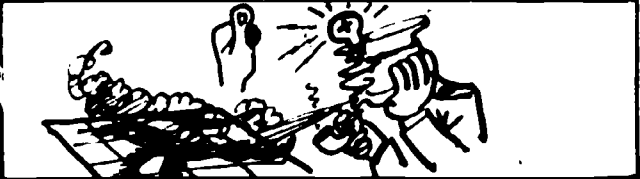
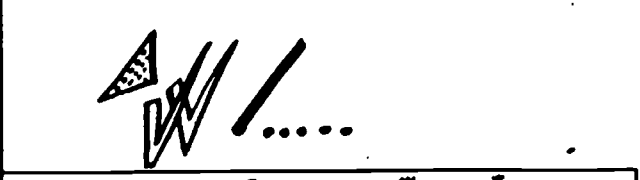
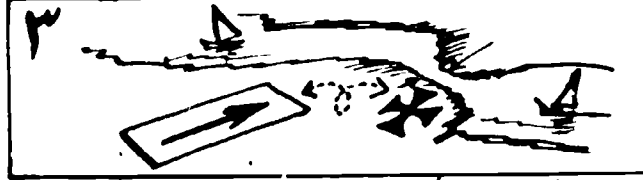
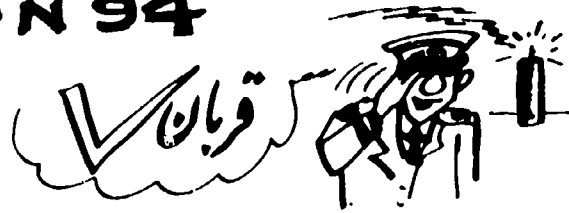
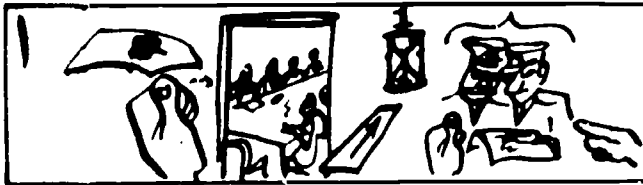
(عقب نشینی کردن)

سربازان دشمن عقب نشینی کردند.  
چون آتش دشمن سنگین است باید عقب نشینی کنیم.

چرا باید عقب نشینی کنیم؟



# LESSON 94



- ۱ - سرگرد من یکساعت دیگر کنفرانس دارم . میخواستم این نقشه حمله را با هم نگاه کنیم .  
بله قربان ، من حاضرم .
- ۲ - از ستاد لشکر دستور داده اند که در عرض ۲۴ ساعت دیگر یک سریل بدست بیاوریم .  
کجا میخواهید این سریل را بدست بیاورید ؟
- ۳ - در این قسمت ، چون اینجا پهنای رودخانه کمتر است .  
درست است ، ولی ...
- ۴ - چیه سرگرد ، حرفتانرا بزنید .  
فکر میکنم اگر در خم رودخانه شروع بعملیات کنیم بهتر است .
- ۵ - ممکن است بیشتر توضیح بدهید ؟  
بله . در اینجا میتوانیم از سه طرف به نیروهایمان آتش پشتیبانی بدهیم .
- ۶ - حرفتان کاملا صحیح است ، حالا ببینیم چطور از رودخانه عبور کنیم .  
فکر میکنم باید روی رودخانه ابر مصنوعی بکشیم .
- ۷ - بله ، سعی خواهیم کرد بوسیله هواپیما اینکار را بکنیم .  
بعد البته رسته مهندس باید پل قایقی درست کند .
- ۸ - خوشبختانه برای اینکار چند قایق لاستیکی داریم .  
نیروی هوایی میتواند بماند کمک کند ؟
- ۹ - بله ، چند هواپیمای بمب افکن و شکاری در اختیار ما گذاشته شده است .  
از اردوی دشمن خبر دارید ؟

DIALOGUE NINETY - FOUR

۱۰ - با افسر اطلاعات صحبت کردم ، حرکات دشمن کاملاً عادی است .

پس با کی شانس میتوانیم دشمن را غافلگیر کنیم .

D I A L O G U E N I N E T Y - F O U R

(Translation)

1- Major, I have a conference in an hour. I would like to look at this plan of attack with you.

Yes sir. I'm ready.

2- They have given orders from the Division Headquarters that during the next twenty four hours we must secure a bridgehead.

Where would you like to get this bridgehead?

3- In this part, because the width of the river is less here.

That's right, but...

4- What is it Major, speak up.

I think it would be better if we start operations at the bend of the river.

5- Would you explain a little more?

Yes. Here we can give fire support to our forces from three sides.

6- You are quite right. Now let us see how we should cross the river.

I think we should lay a smoke screen over the river.

7- Yes, we will try to do this by plane.

Then, of course, the engineers' corps must make a pontoon bridge.

8- Fortunately we have a few pontoon boats for this purpose

Can the Air Force assist us?

9- Yes, a few bombers and fighters have been put at our disposal.

Do you have any news about the enemy camp?

10- I spoke to the Intelligence Officer, the enemy movements are normal.

Then, with a little luck we can ambush the enemy.

GRAMMAR DRILL NINETY - FOUR

- ۱ - سر هنگ "جونز" کنفرانس دارد؟
- ۲ - در ستاد لشکر کنفرانس دارد؟
- ۳ - ستاد لشکر کجا است؟
- ۴ - سرگرد اسمیت هم در این کنفرانس شرکت میکند؟
- ۵ - شما چگونه شما هم در کنفرانس شرکت میکنید؟
- ۶ - این کنفرانس راجع به چیست؟
- ۷ - کنفرانس شما راجع بحمله بدشمن است؟
- ۸ - در این حمله باید از رودخانه عبور کنید؟
- ۹ - تانکها هم باید از رودخانه عبور کنند؟
- ۱۰ - این رودخانه بزرگ است؟
- ۱۱ - اسم این رودخانه چیست؟
- ۱۲ - پهنای رودخانه زیاد است؟
- ۱۳ - پهنای این رودخانه بیشتر است یا پهنای رودخانه "سی سی سی"؟
- ۱۴ - کی باید از این رودخانه عبور کنید؟
- ۱۵ - پس در عرض چند ساعت دیگر باید از رودخانه عبور کنید؟
- ۱۶ - در عرض چند ساعت برای عبور حاضر میشوید؟
- ۱۷ - در عرض پنج ساعت دیگر میتوانید حاضر بشوید؟
- ۱۸ - تمام نیروها باید در عرض چند ساعت از رودخانه عبور کنند؟
- ۱۹ - شما تا حالا چند میل پیشروی کرده اید؟
- ۲۰ - در عرض چه مدت اینقدر پیشروی کرده اید؟
- ۲۱ - باید سریل بدست بیاورید؟
- ۲۲ - بدست آوردن سریل آسان است؟
- ۲۳ - بدست آوردن سریل خطرناک است؟

- ۲۴ - تا حالا نیروی شما سرپل بدست آورده است ؟
- ۲۵ - با يك گروهان میشود سرپل بدست آورد ؟
- ۲۶ - به پشتیبانی توپخانه هم احتیاج دارید ؟
- ۲۷ - راجع به این موضوع میتوانید توضیح بدهید ؟
- ۲۸ - سرهنگ جونز این موضوع را برای شما توضیح داد ؟
- ۲۹ - کی میتوانند این موضوع را برای من توضیح بدهند ؟
- ۳۰ - توضیح دادن این موضوع مشکل است ؟
- ۳۱ - بدست آوردن سرپل يك عمل تاکتیکی است ؟
- ۳۲ - اگر در خم رودخانه حمله کنیم بهتر نیست ؟
- ۳۳ - چرا در خم رودخانه حمله کنیم بهتر است ؟ خواهش میکنم توضیح بدهید ؟
- ۳۴ - حرف او صحیح است ؟
- ۳۵ - او صحیح میگوید ؟
- ۳۶ - حرف او همیشه صحیح است ؟
- ۳۷ - او همیشه صحیح حرف میزند ؟
- ۳۸ - شما چگونه ؟ شما هم صحیح میگوئید ؟
- ۳۹ - صحیح است که ما باید از رودخانه عبور کنیم ؟
- ۴۰ - صحیح است که باید يك سرپل بدست بیاوریم ؟
- ۴۱ - راه صحیح بدست آوردن سرپل چیست ؟
- ۴۲ - راستی این رودخانه پل دارد ؟
- ۴۳ - پس باید پل درست کنیم ؟
- ۴۴ - رسته مهندس پل درست میکند ؟
- ۴۵ - شما انسر مهندس هستید ؟
- ۴۶ - کی معمولا پل قایقی درست میکند ؟

- ۴۷ - درست کردن پل قایق آسان است؟
- ۴۸ - شما میتوانید پل قایق درست کنید؟
- ۴۹ - قایق لازم دارید؟
- ۵۰ - قایق لاستیکی لازم دارید؟
- ۵۱ - چند قایق لاستیکی لازم دارید؟
- ۵۲ - باندازه کانی قایق لاستیکی دارید؟
- ۵۳ - میتوانید چند قایق دیگر هم بدست بیاورید؟
- ۵۴ - قایق لاستیکی سبک است؟
- ۵۵ - تانک میتواند از روی پل قایق عبور کند؟
- ۵۶ - وقتی از رودخانه عبور میکنید دشمن شما را نمی بیند؟
- ۵۷ - پس باید ابر مصنوعی بکشید؟
- ۵۸ - اگر ابر مصنوعی بکشید دشمن نمیتواند شما را ببیند؟
- ۵۹ - با هواپیما میشود ابر مصنوعی کشید؟
- ۶۰ - دشمن سعی میکند از اینکار جلوگیری کند؟
- ۶۱ - با آتش توپخانه از اینکار جلوگیری میکنیم؟
- ۶۲ - افسر اطلاعات از اردوی دشمن خبر دارد؟
- ۶۳ - افسر اطلاعات اخبار را بفرومانده میدهد؟
- ۶۴ - افسر اطلاعات همیشه اخبار صحیح دارد؟
- ۶۵ - کی برای افسر اطلاعات اخبار را میآورد؟
- ۶۶ - افسر اطلاعات مسئول ساختن پل قایق است؟
- ۶۷ - پس افسر اطلاعات مسئول چه کاری است؟
- ۶۸ - اگر حرکات دشمن طوری باشد خوبست؟
- ۶۹ - آیا همیشه سعی میکنیم دشمن را غافلگیر کنیم؟

- ۷۰ - همیشه میتوان دشمن را غافلگیر کرد ؟
- ۷۱ - دشمن میتواند مرا غافلگیر کند ؟
- ۷۲ - هیچوقت کسی را غافلگیر کرده اید ؟
- ۷۳ - برای غافلگیر کردن دشمن چه باید کرد ؟
- ۷۴ - با کمی شانس میشود دشمن را غافلگیر کرد ؟
- ۷۵ - شما شانس دارید ؟
- ۷۶ - شما در همه چیز شانس دارید ؟
- ۷۷ - آقای راد در "پوکر" شانس دارد ؟
- ۷۸ - نیروهای شما آتش پشتیبانی لازم دارند ؟
- ۷۹ - به آنها آتش پشتیبانی دادید ؟
- ۸۰ - از چند طرف به آنها آتش پشتیبانی دادید ؟
- ۸۱ - آتش دشمن سنگین بود ؟
- ۸۲ - تلفات ما زیاد بود ؟
- ۸۳ - چون تلفات زیاد بود ، عقب نشینی کردیم ؟
- ۸۴ - چه موقع باید عقب نشینی کرد ؟
- ۸۵ - در عقب نشینی تلفات زیاد است ؟
- ۸۶ - در عقب نشینی آتش پشتیبانی لازم است ؟
- ۸۷ - آتش دشمن شما را مجبور به عقب نشینی کرد ؟
- ۸۸ - چه چیزی شما را مجبور به عقب نشینی کرد ؟
- ۸۹ - فرمانده دستور عقب نشینی را میدهد ؟



یکی از عملیات خطرناک رزمی عبور از رودخانه میباشد . معمولاً دشمن مواضع دفاعی خود را در آنطرف رودخانه درست کرده سعی میکند تا آنجائیکه ممکن است از عبور نیروهای تهاجمی جلوگیری کند . بنا براین تلفات نیروئی که میخواهد از این نوع موانع عبور کند همیشه زیاد است . اولین نقشه نیروئی تهاجمی مربوط به بدست آوردن سرپل میباشد . از نظر تاکتیکی اینکار یکی از مهمترین عملیات رزمی است .

برای بدست آوردن سرپل رسته های مختلف باید با هم همکاری کنند . برای اینکه نیروئی تهاجمی از رودخانه عبور کرده ضناً تلفاتش کمتر شود ، نیروئی هوائی و توپخانه به پیاده نظام آتش پشتیبانی بدهند . گاهی برای اینکه دشمن نتواند باسانی حرکات پیاده نظام را کشف کند روی رودخانه ابر مصنوعی میکشند و بعد بوسیله پلهای قایقی از آن عبور میکنند . برای ساختن پلهای قایقی از رسته مهندسی کمک میگیرند . رسته مهندسی از قایقهای لاستیکی و وسایل دیگر استفاده کرده پل قایقی بسازد .

READING NINETY - FOUR

Questions on reading:

- ۱ - یکی از عطیات رزمی چیست؟
- ۲ - دشمن مواضع دفاعی خود را کجا درست میکند؟
- ۳ - دشمن سعی میکند از عبور کی جلوگیری کند؟
- ۴ - تلفات کدام نیرو معمولا زیاد است؟
- ۵ - نیروی تهاجمی باید سرپل بدست بیاورد؟
- ۶ - از نظر تاکتیکی اینکار مهم است؟
- ۷ - برای بدست آوردن سرپل رسته های مختلف چه میکنند؟
- ۸ - چه نیروهائی به پیاده نظام آتش پشتیبانی میدهند؟
- ۹ - بچه وسیله از رودخانه عبور میکنند؟
- ۱۰ - کدام رسته پل قایقی میسازد؟

## HOMWORK NINETY - FOUR

Translate the following into Persian:

- 1- The Persians like roses. That's why the Persian rose gardens are famous in the world.
- 2- About the end of the winter, Persians normally prepare their gardens for planting flowers.
- 3- Since all flowers do not bloom in the same season, they plant them in different seasons.
- 4- Before spreading the vegetable seeds, one must spade the soil.
- 5- He intends to plant radishes and lettuce in his garden.
- 6- He waters the lawn in front of his house at least once a week.

در آخوزستان

VOCABULARY NINETY - FOUR

conference

کنفرانس

to look, to see, to examine

نگاه کردن

Division Headquarters

ستاد لشکر

within (time)

در عرض

bridgehead

سر پل

width

پهنا

river

رودخانه

curve

خم

to begin operations

شروع به عملیات کردن

to explain

توضیح دادن

to be correct

صحیح بودن

to lay a smoke screen

ابر مصنوعی کشیدن

bridge

پل

ponton bridge

پل قایقی

engineer, engineer corps

مهندس و دسته مهندس

VOCABULARY NINETY - FOUR

|                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| ponton raft                     | قایق لاستیکی               |
| camp                            | اُردو                      |
| intelligence officer            | اُفسرِ اِطِلاعات           |
| normal                          | عادی                       |
| chance, luck                    | شانس                       |
| to ambush, to catch by surprise | خافگیر کردن                |
| the offensive forces            | نیروی تهاجمی               |
| to prevent                      | جلوگیری کردن (از)          |
| defensive                       | دفاعی                      |
| obstacle (s)                    | مانع (موانع)               |
| retreat (to retreat)            | عقب نشینی (عقب نشینی کردن) |
| so far as possible              | تا آنجا که ممکن است        |

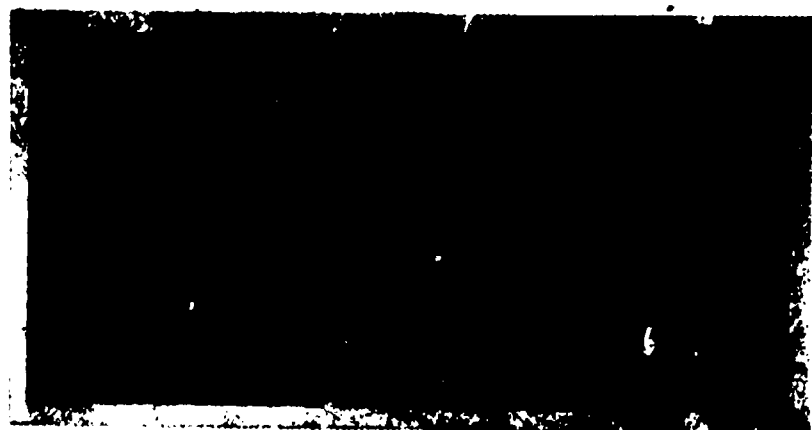
LESSON NINETY-FIVE

100

110

# CURRENCY

In order to convert your traveller's checks into Iranian currency, or *Rials*, it is only necessary to find one of the numerous branches of Bank Melli Iran. During holidays, airline agencies, certain hotels, etc., are authorized to change U.S. currency on demand. The rate of exchange, which was re-evaluated a few years ago in order to align the official and unofficial rates, is about 75 Rials per U.S. Dollar. Ten Rials are commonly called One Toman, so if prices are quoted in Toman it is roughly accurate to say that  $7\frac{1}{2}$  Toman are the equivalent of One Dollar.



50 RIAL NOTE (two-thirds size reproduction)



$\frac{1}{2}$  RIAL  
(50 Dinars)



1 RIAL



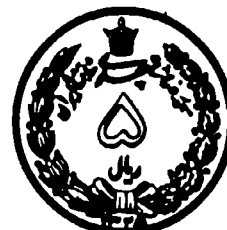
2 RIAL



10 RIAL  
(obverse)



10 RIAL  
(reverse)



5 RIAL

(Reproductions actual size)

( انتخاب کردن )

• رنگ اتومبیل را خانم انتخاب کرده است.

• پارچه لباس را خودم انتخاب میکنم.

• چه رنگ کراواتی انتخاب کردید؟

( تمام شدن )

• منظم برایم گران تمام شد.

• لباس رویهمرفته ۵۰۰ تومان تمام شد.

• مهمانی دیشب چقدر تمام شد؟

( حساب کردن )

• قیمت پارچه را صد تومان حساب کرد.

• هنوز خرج هایم را حساب نکرده ام.

• حساب کردید چقدر باید بشما بپردازم؟



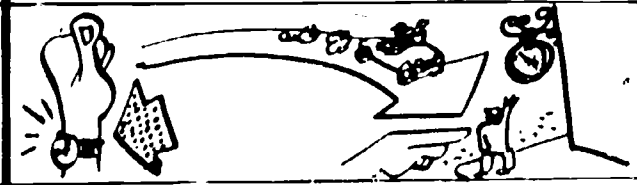
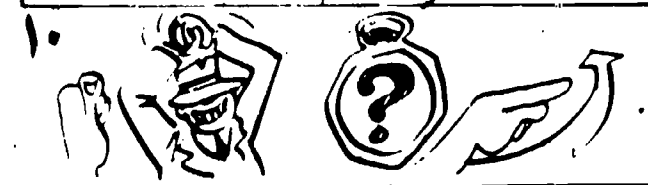
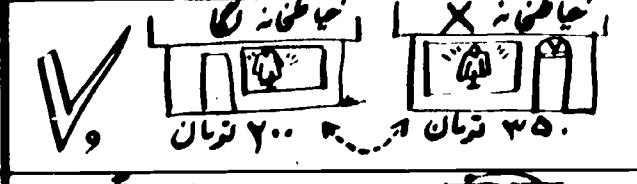
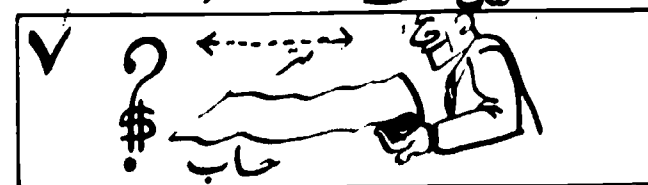
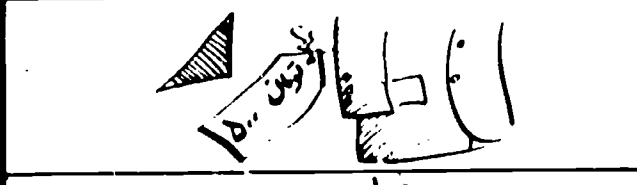
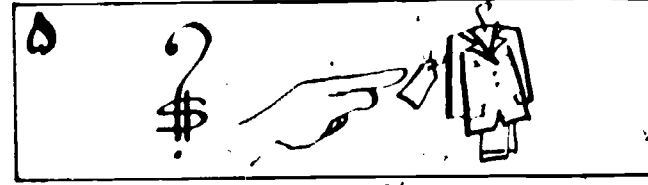
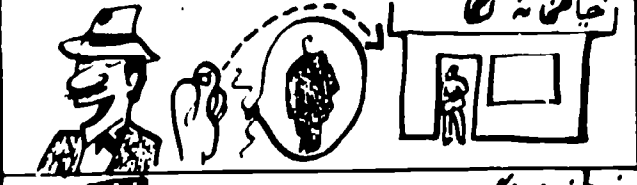
( اُزبَدَن )

- اُتومبیل آفای راد ۶۰۰ دُلار مِیَارزُد .
- خانِه دُوسْتَم سِی هِزار دُلار مِیَارزُد .
- اُتومبیلش چنْد مِیَارزُد ؟

( بَاعِثُ شُدَن )

- خِستْگی بَاعِثُ شُد که دِیْشَب دُرس نِخْوَانِم .
- جِنْگ بَاعِثُ شُد که قِیْمَتِهَا بَالَا بَرُود .
- چِه چِیزِی بَاعِثُ شُد تَصْهِمَتَان رَا عَوْضُ کُنِید ؟

# LESSON 95



- ۱ - آقای سیروس شما لباسهایتان را دوخته میخرید؟  
نه، پارچه اش را انتخاب میکنم و میدهم برایم بدوزند.
- ۲ - این لباسان خیلی خوش دوخت است، کدام خیاط آنرا دوخته است؟  
من تمام لباسهایم را بخیاطخانه "لگا" میدهم.
- ۳ - جنس پارچه اش خیلی خوب است، از کجا آنرا خریده اید؟  
پارچه پشمی انگلیسی است و آنرا هم از "لگا" خریدم.
- ۴ - چطور، در خیاطخانه پارچه هم میفروشند؟  
بله، انواع پارچه های پشمی و ابریشمی را میفروشند.
- ۵ - این لباسان چقدر تمام شد؟  
این لباس ۵۰۰ تومان تمام شد.
- ۶ - چقدر بخیاط اجرت دادید؟  
دوستان تومان اجرت دادم.
- ۷ - پارچه اش را متری چند حساب کرد؟  
پارچه لباسی را متری ۸۰ تومان و آستری را متری ۵۰ تومان حساب کرد.
- ۸ - بد نیست، این لباس باین قیمت خوب میارزد.  
بله، قیمت های "لگا" نسبت به خیاطهای دیگر مناسب است.
- ۹ - ممکن است آدرس این خیاطخانه را بمن بدهید؟  
اتفاقا فردا برای پرو لباس باید بانجا بروم، میل دارید شما را هم ببرم؟
- ۱۰ - خیلی متشکرم بشوم، چه ساعتی میروید؟  
ساعت چهار باید آنجا باشم، چند دقیقه زود تر عقب شما میآیم.

DIALOGUE NINETY - FIVE

(Translation)

1- Mr. Siroos, do you buy your clothes ready made?

No, I choose the material and have it made for me.

2- This suit is very well made, who (which tailor) made it?

I take (give) all my clothes to "Lega" tailor shop.

3- The material is a very good quality. Where did you buy it?

It is English wool, I bought that from Lega too.

4- What? Does the tailor shop sell materials too?

Yes, they sell all kinds of wool and silk fabrics.

5- How much did your suit cost?

This suit (of mine) cost 500 toomans.

6- How much did you pay the tailor?

I paid 200 toomans (wages).

7- How much did he charge you for the fabric (per meter)?

He charged 80 toomans per meter for the fabric and 15 toomans a meter for the lining material.

8- That's not bad. This suit is certainly worth this price.

Yes, Lega's prices are reasonable compared to other tailors.

9- Could you give me the address of this tailor shop?

As a matter of fact I have to go there tomorrow for a fitting, would you like me to take you there?

10- I would appreciate it. What time will you go?

I have to be there at four o'clock. I'll come after you a few minutes before.

- ۱ - این اتومبیل را خانم‌تان انتخاب کرده است؟
- ۲ - کی اتومبیل شما را انتخاب کرد؟
- ۳ - چه نوع پارچه‌ای انتخاب کردید؟
- ۴ - اولباس خانمش را انتخاب میکند؟
- ۵ - شما بخانم‌تان در انتخاب (کردن) لباس کمک میکنید؟
- ۶ - کی لباسهای شما را میدوزد؟
- ۷ - کی شما در انتخاب (کردن) لباس کمک میکنید؟
- ۸ - سلیقه او در انتخاب (کردن) لباس خوب است؟
- ۹ - کدام خیاط لباس شما را دوخته است؟
- ۱۰ - ایشان لباسشان را بخیاط میدهند؟
- ۱۱ - خانم‌تان دیروز بخیاطخانه رفت؟
- ۱۲ - بکدام خیاطخانه رفت؟
- ۱۳ - چرا بخیاطخانه رفت؟
- ۱۴ - امروز باید بخیاطخانه بروید؟
- ۱۵ - خیاطخانه در کدام خیابان واقع شده است؟
- ۱۶ - جنس پارچه لباستان چیست؟
- ۱۷ - جنس پارچه‌ای که خریدید چیست؟
- ۱۸ - جنس پارچه لباس او ابریشم است؟
- ۱۹ - دوستتان آدم خوش‌جنسی است؟
- ۲۰ - پارچه لباس خانم‌تان ابریشم است؟
- ۲۱ - پارچه ابریشمی گران است؟
- ۲۲ - اتو کردن لباس ابریشمی آسان است؟

\* selecting

- ۲۳ - اتو کردن لباس ابریشمی مشکل است؟
- ۲۴ - با انواع اسلحه ها آشنائی دارید؟
- ۲۵ - در این دکان انواع سبزیجات را میفروشند؟
- ۲۶ - در کدام مغازه انواع پارچه های ابریشمی را میفروشند؟
- ۲۷ - در آن مغازه انواع پارچه های ابریشمی را میفروشند؟
- ۲۸ - در کدام مغازه انواع پارچه های آستری را میفروشند؟
- ۲۹ - پارچه انگلیسی خوب متری چند است؟
- ۳۰ - برای يك متر آستری چقدر پرداختید؟
- ۳۱ - چند متر آستری خریدید؟
- ۳۲ - پارچه لباسان را متری چند خریدید؟
- ۳۳ - پارچه پشمی خوب متری چند است؟
- ۳۴ - پارچه پشمی انگلیسی متری چند میارزد؟
- ۳۵ - کت و شلوارتان چقدر تمام شد؟
- ۳۶ - رو بهمرفته یکدست لباس چقدر تمام میشود؟
- ۳۷ - لباس خانمان چقدر تمام شد؟
- ۳۸ - کت و شلوار دوستتان چقدر تمام شد؟
- ۳۹ - فکر میکنید منزلتان چقدر تمام بشود؟
- ۴۰ - برای لباسش چقدر اجرت داده است؟
- ۴۱ - خیاط برای کت و شلوار چقدر اجرت میگیرد؟
- ۴۲ - اجرت لباسان چقدر است؟
- ۴۳ - خیاط شط اجرت زیاد میگیرد؟
- ۴۴ - بخياط برای لباسان چقدر اجرت دادید؟
- ۴۵ - خانمان برای لباسش چقدر اجرت داد؟

- ۴۶ - دوستان برای لباسش باید زیاد اجرت بدهد؟
- ۴۷ - چند متر پارچه برای لباسان لازم است؟
- ۴۸ - چند متر پارچه ابریشمی لازم دارید؟
- ۴۹ - کت شما آستر دارد؟
- ۵۰ - آسترکت شما ابریشمی است؟
- ۵۱ - خیاط برای اجرت چقدر حساب کرد؟
- ۵۲ - پارچه آستری را متری چند حساب کرد؟
- ۵۳ - پارچه لباسی را متری چند حساب کرد؟
- ۵۴ - پول دکه را هم حساب کرد؟
- ۵۵ - این پارچه متری چند میارزد؟
- ۵۶ - منزل او حالا چند میارزد؟
- ۵۷ - لباس من صد تومان میارزد؟
- ۵۸ - ساعت شما چند میارزد؟
- ۵۹ - کی باید برای پرو لباسان بروید؟
- ۶۰ - معمولا چند مرتبه برای پرو لباسان میروید؟
- ۶۱ - دوست شما خیلی خوش لباس است؟
- ۶۲ - آقای راد خیلی خوش لباس است؟
- ۶۳ - آقای سهروس بخوش لباس معروف است؟
- ۶۴ - خانم شما خیلی با سلیقه است؟
- ۶۵ - دوست او با سلیقه است؟
- ۶۶ - خانمتان باعث شد اتومبیل تازه بخرید؟
- ۶۷ - چه موضوعی باعث شد که بسا نفرانسيسكون بروید؟
- ۶۸ - شما باعث شدید که خانمتان فارسی بخواند؟

GRAMMAR DRILL NINETY-FIVE

- ۶۹ - دیروز کی غب شط آمد؟  
۷۰ - چه ساعتی دوستان عقبتان میآید؟  
۷۱ - کی را غب او فرستادید؟  
۷۲ - شط مطابق میل رئیس‌تان کار میکنید؟  
۷۳ - خانمتان مطابق میل شما غذا میپزد؟



آقای سیروس خیلی خوش لباس و در انتخاب پارچه با سلیقه است . او مشتری خیاطخانه "لگا" است . خیاطخانه "لگا" در خیابان لالهزار واقع شده است . عمارت این خیاطخانه قدیمی است و وسایل جدید هم ندارد . ولی چون خیلی خوب لباس میدوزد و اجرت هم زیاده نمیگیرد بسیار معروف است و مشتری زیاد دارد . اگر کسی بخواهد لباسش را بآنجا سفارش دهد باید دست کم دو ماه صبر کند تا لباسش حاضر شود . ولی این موضوع باعث نمیشود که مشتریهایش کم شوند چون ایشان ترجیح میدهند که یکی دو ماه صبر کنند ولی لباسشان مطابق میلشان باشد .

READING NINETY-FIVE

Questions on reading:

- ۱ - آقای سیروس خوش لباس است؟
- ۲ - آقای سیروس در انتخاب لباس با سلیقه است؟
- ۳ - کدام خیاطخانه لباسهای او را میدوزد؟
- ۴ - خیاطخانه "لکا" در کدام خیابان واقع شده است؟
- ۵ - عمارت خیاطخانه "لکا" چگونه است؟
- ۶ - خیاطخانه "لکا" معروف است؟
- ۷ - این خیاطخانه مشتری زیاد دارد؟
- ۸ - چرا این خیاطخانه مشتری زیاد دارد؟
- ۹ - "لکا" اجرت زیاد میگیرد؟
- ۱۰ - چندر طول میکشد تا یکدست لباس حاضر کند؟

HOMEWORK NINETY-FIVE

Translate the following into Persian:

- 1- We had fire support from three sides.
- 2- Within a period of twenty four hours, we were able to cross the river and secure bridgehead.
- 3- This subject is rather difficult; would you explain a little more.
- 4- If what you are saying is correct, we should be able to catch the enemy by surprise.
- 5- Call\* the intelligence officer-- I like to know what's going on in the enemy camp.
- 6- Is there anyone here who knows how to lay smoke screens--we've got to cross this river, you know.

\* To call : صدا کردن

VOCABULARY NINETY-FIVE

to select, to choose

انتخاب کردن

tailor, dressmaker

خیاط

sewing, tailoring

خیاطی

tailor shop

خیاطخانه

well tailored

خوش دوخت

quality

جنس

silk, silken

ابریشم، ابریشمی

kind (s)

نوع (انواع)

cloth, fabric, material

پارچه

woolen material

پارچه پشمی

silk material

پارچه ابریشمی

lining, lining material

آستری، پارچه آستری

to cost

تعام شدن

This suit cost me 500 toomans. این کت و شلوار ۵۰۰ تومان برایم تعام شد.

wage

اجرت

V O C A B U L A R Y N I N E T Y - F I V E

meter

متر

to count, to calculate expenses, to charge

حساب کردن

He charged me ten toomans for that.

آنرا ده تومان پای من حساب کرد.

Have you figured out (calculated) your expenses?

خرجهایتان را حساب کرده اید؟

to be worth, to cost

ارزیدن

How much does this suit cost?

این کت و شلوار چند میارزد؟

It is not worth the trouble.

بزحمش نیارزد

behind, back, after, for

عقب

He was standing in the back.

او در عقب ایستاده بود.

to go (or come) after someone

عقب کسی رفتن یا (آمدن)

to send after someone

عقب کسی فرستادن

well dressed

خوش لباس

taste (judgement or sense in regard to beauty)

سلیقه

tasteful, having good taste

با سلیقه

according

مطابق

VOCABULARY NINETY-FIVE

I work according to your wishes.

من مطابق میل شما کار میکنم .

to be the cause of, to bring about

باعث شدن

LESSON NINETY-SIX



*From left: Prayer hour at the holy Shrine of St. Massoumeh in Qum. The dome of Nimatullah's Shrine at Mashan, near Kerman. Interior view of the Golestan Palace museum, looking toward the Peacock Throne.*



( سَراغِ دَاشْتَن )

- من يك رستوران خوب سَراغِ دارم .
- او يك مهمانخانه مناسب سَراغِ دارد .
- شما يك خياط خوب سَراغِ داريد ؟

( اِسْتِخْدَامِ كَرْدَن )

- قسمت فارس يك معلم تازه اِسْتِخْدَامِ كرده است .
- ديروز دوستم را اِسْتِخْدَامِ كردند .
- كي دوستان را اِسْتِخْدَامِ ميكنند ؟

( اِسْتِخْدَامِ شُدَن )

- هفته پيش دو معلم اِسْتِخْدَامِ شدند .
- دوستم يكماه است كه اِسْتِخْدَامِ شده است .
- دوستان كجا اِسْتِخْدَامِ شده است ؟

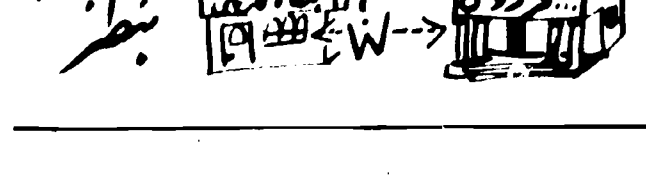
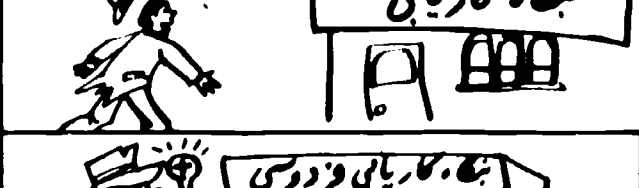
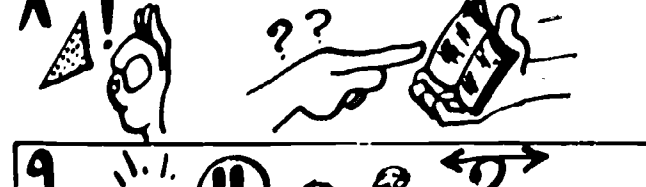
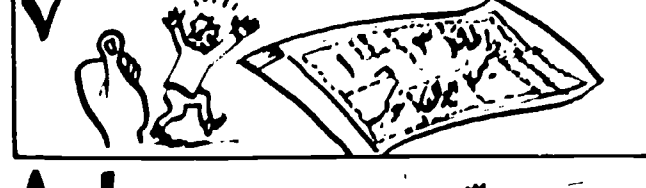
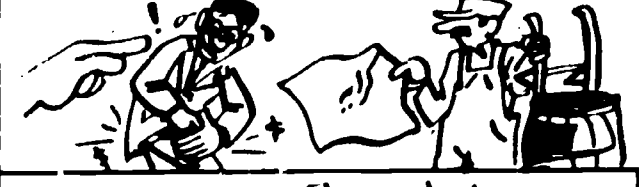
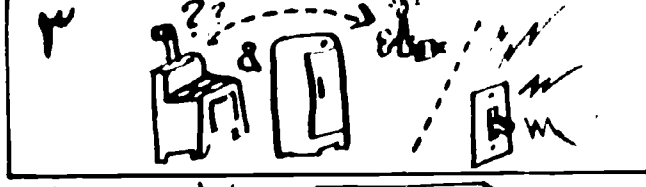
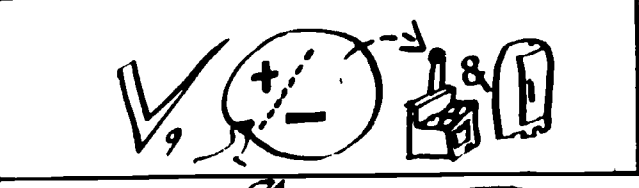
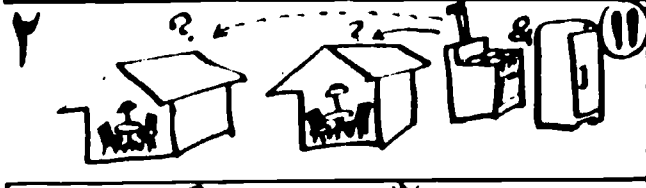
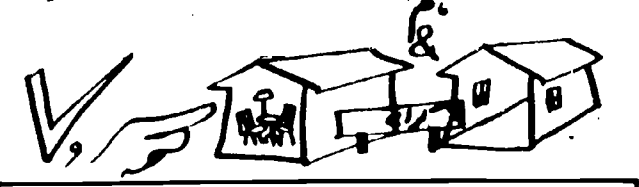
( رُجوع کردن )

- من بدکتر رجوع می‌کنم .
- او باید بدکتر رجوع کند .
- به کدام دکتر رجوع کردید .

( حُقوق ، حُقوق گرفتن ، حُقوق دادن )

- آقای راد ماهی ۱۵۰۰ تومان حقوق می‌گیرد .
- سرهنگ تهرانی ماهی ۲۰۰۰ تومان حقوق می‌گیرد .
- به آقای راد ماهی چند حقوق می‌دهند ؟
- حقوق آقای راد زیادتر است یا سرهنگ تهرانی ؟

# LESSON 96



DIALOGUE NINETY - SIX

- ۱ - آقای سالار، در ایران خانه مبله میشود کرایه کرد؟  
بله، میتوانید هم خانه مبله کرایه کنید و هم بدون مبل.
- ۲ - خانه های مبله اجاق و یخچال هم دارند؟  
بله، بیشتر خانه های مبله اجاق و یخچال دارند.
- ۳ - اجاق و یخچالشان برقی است یا گازی؟  
بیشتر اجاقشان گازی است و یخچالشان برقی.
- ۴ - من میخواهم يك منزل بدون مبل اجاره کنم.  
چطور، اثاثیه لازم ندارید؟
- ۵ - نه، اثاثیه ام را از آمریکا آورده ام.  
باید خیلی کرایه داده باشید.
- ۶ - نه، خوشبختانه ارتش کرایه حمل آنها را پرداخت.  
چطور منزلی میخواهید؟
- ۷ - منزلی میخواهم که سه اتاق خواب و يك اتاق نشیمن و يك سالن پذیرایی داشته باشد.
- ۸ - اتفاقاً يك منزل سراغ دارم که علاوه بر اینها حیاط بزرگ و حوض هم دارد.
- ۹ - چه بهتر از این، آدرسش را ممکن است بمن بدهید؟  
البته، آدرسش خیابان شاهرضا نمره ۱۱۵ است.
- ۱۰ - میخواهم يك کلفت و يك نوکر خوب هم استخدام کنم، بکجا باید بروم.  
باید به بنگاه کاریابی رجوع کنید.
- ۱۱ - بنظر شما کدام بنگاه کاریابی بهتر است؟  
بنظر من بنگاه کاریابی فردوسی از همه بهتر است.

DIALOGUE NINETY - SIX

(Translation)

- 1- Mr. Salar, can one rent a furnished house in Iran?  
Yes, you can rent both furnished and unfurnished houses.
- 2- Do the furnished houses have a stove and refrigerator too?  
Yes, most of the furnished houses have a stove and refrigerator.
- 3- Are the stove and refrigerator gas or electric?  
Most of the time the stove is gas and the refrigerator is electric.
- 4- I would like to rent an unfurnished house.  
Why, don't you need furniture?  
No, I have brought my furniture from the United States.  
You must have paid a lot for shipping.
- 6- No, fortunately the army paid for the shipping.  
What kind of a house do you want?  
7- I want a house with three bedrooms, a living room, and a parlor.  
As a matter of fact, I know of a house that in addition to these, has a large yard and a pool too.
- 8- That's wonderful. Could you give me the address?  
Of course. The address is No. 115, Shahreza Ave.
- 9- I would also like to hire a good maid and a valet. Where should I go?  
You must refer to the employment agency.
- 10- In your opinion, which employment agency is better?  
I think the Ferdowsi employment agency is the best.

- ۱ - شما منزلتان را مبله اجاره کرده اید؟
- ۲ - دوستان منزلش را مبله اجاره کرده است؟
- ۳ - خیال دارید منزل مبله کرایه کنید؟
- ۴ - او منزلش را بدون مبله کرایه کرده است؟
- ۵ - آن اتومبیل را از کجا کرایه کرده اید؟
- ۶ - آن اتومبیل را روزی چند کرایه کرده اید؟
- ۷ - مبله‌های شما ساخت کجا است؟
- ۸ - مغازه "هلمن" مبلی میفروشد؟
- ۹ - اجاقتان گازی است؟
- ۱۰ - در منزلتان اجاق برقی دارید؟
- ۱۱ - قیمت یک اجاق برقی چقدر است؟
- ۱۲ - اجاق گازی ارزانتر است یا اجاق برقی؟
- ۱۳ - در منزل چراغ برق دارید؟
- ۱۴ - دیشب چند ساعت برق نداشتید؟
- ۱۵ - وقتی برق خاموش میشود چه میکنید؟
- ۱۶ - یخچالتان ساخت کجا است؟
- ۱۷ - یخچالتان خراب شده است؟
- ۱۸ - یخچالتان برقی است یا گازی؟
- ۱۹ - بخاریتان گاز زیاد مصرف میکند؟
- ۲۰ - در ماه چقدر پول گاز میدهید؟
- ۲۱ - شما پول گاز بیشتر میدهید یا پول برق؟
- ۲۲ - اثاثه‌تان را بچه وسیله حمل میکنید؟
- ۲۳ - بوسیله کامیون اثاثه‌تان را حمل کردید؟

- ۲۴ - دوستان باید کرایه حمل اثاثیه اش را بپردازد؟
- ۲۵ - ارتش کرایه حمل اثاثیه تان را پرداخت؟
- ۲۶ - مخارج حمل اثاثیه شما بعهد ارتش است؟
- ۲۷ - برای حمل اثاثیه تان چقدر پرداخت کنید؟
- ۲۸ - او وقتی بایران میرود اثاثیه اش را با خودش میبرد؟
- ۲۹ - اطاق نشیمن شما بزرگ است؟
- ۳۰ - او تلویزیون را در اطاق نشیمنش گذاشته است؟
- ۳۱ - معمولا خانه ها اطاق نشیمن دارند؟
- ۳۲ - ایشان در اطاق نشیمن تلویزیون تماشا میکنند؟
- ۳۳ - قالی اطاق نشیمنشان چه رنگ است؟
- ۳۴ - شما سالن پذیرائی دارید؟
- ۳۵ - سالن پذیرائی تان بزرگ است؟
- ۳۶ - میزهای سالن پذیرائی تان ساخت کجا است؟
- ۳۷ - پنجره های سالن پذیرائی او بزرگ است؟
- ۳۸ - او سالن پذیرائی ندارد؟
- ۳۹ - شما یک خیاط خوب سراغ ندارید؟
- ۴۰ - کی یک منزل خوب سراغ دارد؟
- ۴۱ - درمانتری رستوران خوب سراغ دارید؟
- ۴۲ - رستورانی سراغ دارید که تمام شب باز باشد؟
- ۴۳ - حیاط منزلتان بزرگ است؟
- ۴۴ - حیاط منزل او باغچه دارد؟
- ۴۵ - بچه های تان در حیاط بازی میکنند؟
- ۴۶ - در حیاطتان گل دارید؟

- ۴۷ - خانه های ایران حوض دارند ؟
- ۴۸ - حیاط منزلتان حوض دارد ؟
- ۴۹ - خانه های امریکا حوض دارند ؟
- ۵۰ - خانواده های ایران کلفت و نوکر دارند ؟
- ۵۱ - حقوق کلفت و نوکر در ایران زیاد است ؟
- ۵۲ - تمیز کردن خانه بعهده کلفت است ؟
- ۵۳ - خانواده های امریکائی کلفت دارند ؟
- ۵۴ - آقای راد طهی چند به آشپزش حقوق میدهد ؟
- ۵۵ - آقای راد طهی چند به نوکرش حقوق میدهد ؟
- ۵۶ - آقای راد خودش طهی چند حقوق میگیرد ؟
- ۵۷ - برای دوختن لباسان چقدر بخياط اجرت دادید ؟
- ۵۸ - برای يك كت و دامن چقدر بايد بخياط اجرت داد ؟
- ۵۹ - خياطي كه شما ميشناسيد زياد اجرت ميگيرد ؟
- ۶۰ - چند ماه است كه او استخدام شده است ؟
- ۶۱ - كي او را استخدام کرده است ؟
- ۶۲ - قسمت فارسي معلم تازه استخدام کرده است ؟
- ۶۳ - قسمت فارسي بايد يك معلم استخدام كند ؟
- ۶۴ - در مانتری بنگاه كاريابي هست ؟
- ۶۵ - بنگاه كاريابي در کدام خيابان واقع شده است ؟
- ۶۶ - او بوسيله بنگاه كاريابي كار پيدا كرد ؟
- ۶۷ - كي بدكتر رجوع كرديد ؟
- ۶۸ - وقتي مريض ميشويد بكماد دكتر رجوع ميكنيد ؟
- ۶۹ - به كدام بنگاه معاملات ملكي رجوع ميكنيد ؟



GRAMMAR DRILL NINETY-SIX

- ۷۰ - چرا بدکتر رجوع کرد؟  
۷۱ - معمولا به کدام دکتر مراجعه میکنید؟  
۷۲ - به بنگاه معاملات ملکی مراجعه کردید؟  
۷۳ - در منزل فرهنگ فارسی \* دارید؟  
۷۴ - به کدام فرهنگ فارسی رجوع میکنید؟  
۷۵ - همیشه به این فرهنگ رجوع میکنید؟

آقای سالار خانه زیبائی در جاده شمیران اجاره کیده است . منزلش سه اطاق خواب و یک اطاق نشیمن و یک سالن پذیرائی دارد . پنجره سالن پذیرائی اش روبحیاط باز میشود . آقای سالار گلهای بسیار زیبائی در باغچه اش کاشته است . در جلوی باغچه حوض نسبتاً بزرگی واقع شده است و در وسط حوض فواره ایست که با برق کار میکند و آب از فواره بداخل حوض میریزد ، بهمین جهت منظره گلها و حوض خیلی زیبا است .

آقای سالار و خانواده اش از منزلشان بسیار راضی هستند چون هم کرایه اش مناسب است و هم همه جور وسایل راحتی دارد .

READING NINETY - SIX

Questions on reading:

- ۱ - آقای سالار در کجا خانه کرایه کرده است؟
- ۲ - منزل آقای سالار چند اتاق خواب دارد؟
- ۳ - پنجره سالن پذیرایی اش رو بکجا باز میشود؟
- ۴ - آقای سالار در باغچه اش چه کاشته است؟
- ۵ - حیاط آقای سالار حوض دارد؟
- ۶ - در وسط حوض فواره است؟
- ۷ - فواره با برق کار میکند؟
- ۸ - کرایه منزل آقای سالار گران است؟
- ۹ - خانواده آقای سالار از منزلشان راضی هستند؟
- ۱۰ - چرا آقای سالار از منزلش راضی است؟

## HOMWORK NINETY - SIX

Translate the following into Persian:

- 1- The dress which my wife has bought is well worth its price.
- 2- Mr. Sirous is a very well dressed man and has good taste in the selection of clothing materials.
- 3- The tailor is making a suit for me. I think it's going to cost me about 500 toomans.
- 4- They sell all kinds of fabrics and lining material at Holman's.
- 5- My friend is supposed to pick me up (come after me) at four o'clock and take me to the tailor shop for a fitting.

VOCABULARY NINETY-SIX

|                                 |                         |
|---------------------------------|-------------------------|
| furnished house                 | خانهٔ مبفله             |
| furniture, 3 piece of furniture | مبفله                   |
| gas                             | گاز                     |
| electricity                     | برق                     |
| electric light                  | چراغ برق                |
| electric stove, gas stove       | أجاقِ برقی ، أجاجِ گازی |
| refrigerator                    | یخچال                   |
| shipping                        | حمل                     |
| sitting room, family room       | أطاقِ نشیمن             |
| reception room, parlor          | سالن پذیرائی            |
| to know of                      | سراغ داشتن              |
| yard                            | حیاط                    |
| small pool                      | حوض                     |
| servant (female), maid          | كلفت                    |
| manservant , valet              | نوکر                    |

VOCABULARY NINETY - SIX

استخدام کردن (استخدام شدن) (to employ, to hire (to be employed))

employment agency

بنگاه کاریابی

to refer

رجوع کردن (به) ، مراجعه کردن

inside, in

داخل

fountain

فواره

family

فامیل

to rent\*

اجاره کردن ، کرایه کردن

wages (pay); to get paid;  
to pay wages

حقوق ، حقوق گرفتن ، حقوق دادن

family

خانواده

Wonderful (what could be better than this)

چه بهتر از این

---

\* Note " کرایه " and " اجاره " are synonymous, but the latter is almost exclusively used for real estate.

LESSON NINETY-SEVEN.



The first Building of Bank Melli is now used by Melli Savings Bank



(بطول - بعرض)

- آقای راد زمینی بطول ۳۰ متر خریده است.
- آقای راد زمینی بعرض ۲۰ متر خریده است.
- آقای راد زمینی بطول ۳۰ متر و بعرض ۲۰ متر خریده است.

(عبور دادن - عبور کردن)

- تانکها را از رودخانه عبور میدهد.
- تانکها را بوسیله پل قایقی از رودخانه عبور میدهد.
- تانکها از روی پل قایقی عبور میکنند.
- پلیس بچه کوچک را از چهارراه عبور میدهد.
- بچه و سیله تانکها را از رودخانه عبور دادید.

(پاک کردن - پاک شدن)

- سربازان مواضع را (از دشمن) پاک کردند.
- باید مواضع را پاک کرد.

کدام گروهان مواضع را پاک کرد؟

آیا باید مواضع را پاک کنیم؟

مواضع پاک شده اند؟

( تپاس مستقیم )

- ارشد کلاس با شاگردان تپاس مستقیم دارد .
  - معلم با شاگردان تپاس مستقیم دارد .
  - فرمانده مدرسه با شاگردان تپاس مستقیم ندارد .
  - سرگروه هبان با سربازان تپاس مستقیم دارد .
  - فرمانده لشکر با سربازان تپاس مستقیم ندارد .
- من با تپاس مستقیم دارم ؟
- معلم و شاگرد باید تپاس مستقیم داشته باشند ؟

( مثلاً )

- آقای راد همیشه اجناس گران میخرد .
- مثلاً دیروز یک کت و شلوار ۱۵۰ دلاری خرید .

PERCEPTION DRILL NINETY-SEVEN

( مَوْفِقْ شُدْنِ )

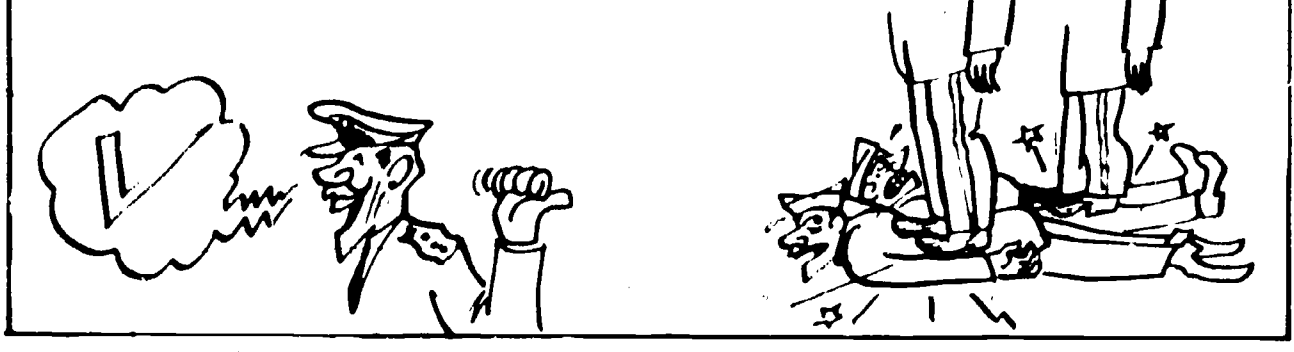
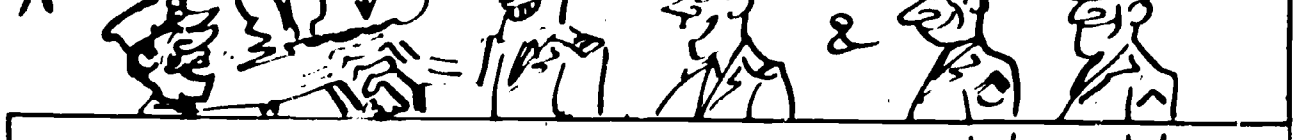
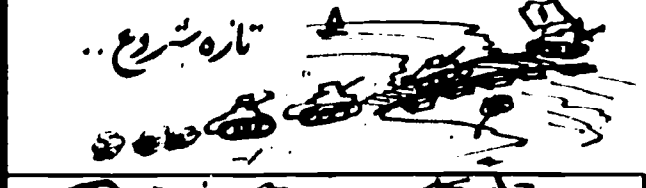
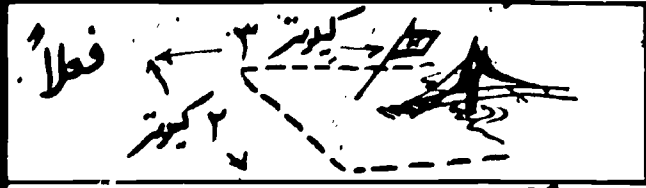
مَوْفِقْ شُدْمِ فَرَطَانْدَه رَا مَلَاَقَاتِ كَم .

مَوْفِقْ شُدْمِ تَانَكْ هَا رَا اَز رُو دَخَانِه عَبُوْر دِهِيْم .

هَمِه سَرَبَاَزَانِ مَوْفِقْ شُدْنِد اَز رُو دَخَانِه عَبُوْر كَنْنِد ؟

-----

# LESSON 97



- ۱ - سر هنگ ه خبر تازه چیست ؟  
تصارت تيريك عرض ميكنم . موفق شديد يك سريل بدست بياوريم .
- ۲ - بسيار خوب سر هنگ ه وسعت اين سريل چقدر است ؟  
فعلا سريلي بطول سه كيلو متر و بعرض دو كيلو متر بدست آورده ايم .
- ۳ - توانستيد قسمتي از نيروهاي زرهی را از رودخانه عبور بدهيد ؟  
عبور اين نيروها تازه شروع شده و فعلا گردان يك زرهی دارد از رودخانه عبور ميکند .
- ۴ - مقاومت دشمن چطور است ؟  
خيلي شديد است و در بيشتر جاها سربازان ما مجبور شدند جنگ تن به تن بکنند .
- ۵ - مواضع اشغالی پاك شده است ؟  
بله ه بيشتر آنها پاك شده است .
- ۶ - روحیه سربازان چطور است ؟  
روحیه سربازان بسيار خوب است و با انضباط پيشروي ميکنند .
- ۷ - شايد همین انضباط باعث موفقیت آنها شده است .  
بدون شك انضباط در موفقیت آنها موثر بوده است .
- ۸ - برای اين موضوع بايد از افسران جزو و درجه داران تشکر کرد .  
بله ه البته آنها هستند که با سربازان تماس مستقيم دارند .

DIALOGUE NINETY - SEVEN

(Translation)

1- What's new, Colonel?

Congratulations General! We succeeded in securing a bridgehead.

2- Very good Colonel. What is the area of this bridgehead?

So far (at this point) we have secured a bridgehead three kilometers long and two kilometers wide.

3- Were you able to get a part of the armored forces across?

The passage of these forces has just begun. Now the first armored battalion is crossing the river.

4- How is the enemy resistance?

Pretty strong. In most places our men have been forced to engage in hand to hand combat.

5- Have the occupied positions been cleaned?

Yes, most of them have been cleaned out.

6- How is the men's morale?

The men's morale is very high, and they are advancing in complete discipline.

7- Perhaps this discipline has been the cause of their success?

No doubt the men's discipline has been instrumental in their success.

8- We must thank the Company Grade officers and the NCO for this.

Yes, they are the ones who are in direct contact with the men.

- ۱ - شنیده ام دیر و زیك سرپل بدست آوردید؟
- ۲ - طول این سرپل چقدر است؟
- ۳ - طول این سرپل زیاد است؟
- ۴ - پهنای این سرپل چند کیلومتر است؟
- ۵ - عرض این سرپل چقدر است؟
- ۶ - پهنای این سرپل هم زیاد است؟
- ۷ - در عرض چند سال "آلپین" را یاد گرفتید؟
- ۸ - عرض این سرپل هم زیاد است؟
- ۹ - این سرپل بطول چقدر است؟
- ۱۰ - این سرپل بطول سه کیلومتر است؟
- ۱۱ - این سرپل بعرض چقدر است؟
- ۱۲ - این سرپل به پهنای چقدر است؟
- ۱۳ - این سرپل به پهنای دو کیلومتر است؟
- ۱۴ - وسعت این سرپل زیاد است؟
- ۱۵ - شما يك زمین خریدید؟
- ۱۶ - وسعت زمین شما زیاد است؟
- ۱۷ - طول و عرض زمین شما چقدر است؟
- ۱۸ - بدست آوردن سرپل لازم بود؟
- ۱۹ - بدست آوردن سرپل برای عبور دادن سربازان لازم بود؟

---

■ برای شاگردان توضیح داده شود که در این جملات "پهنا" و "عرض" مترادف هستند، ولی در اصطلاح "در عرض سه ساعت" نمیتوان پهنا را استعمال کرد.

- ۲۰ - همه سربازان را عبور دادید؟
- ۲۱ - همه نیرو را عبور دادید؟
- ۲۲ - موفق شدید همه سربازان را عبور دهید؟
- ۲۳ - موفق شدند تانکها را هم عبور دهند؟
- ۲۴ - در عرض چند ساعت موفق شدید تانکها را عبور دهید؟
- ۲۵ - همه نیروی زرهی را عبور خواهید داد؟
- ۲۶ - در عرض ۲۴ ساعت نیروی زرهی را عبور خواهید داد؟
- ۲۷ - میتوانید نیروی زرهی را عبور بدهید؟
- ۲۸ - کی فرمانده گردان زرهی است؟
- ۲۹ - حالا گردان زرهی دارد از رودخانه عبور میکند؟
- ۳۰ - مقاومت دشمن شدید است؟
- ۳۱ - آتش دشمن هم شدید است؟
- ۳۲ - گرمای تابستان شدید است؟
- ۳۳ - سرمای زمستان شدید است؟
- ۳۴ - سربازان جنگ تن به تن هم میکنند؟
- ۳۵ - همه سربازان جنگ تن به تن بلدند؟
- ۳۶ - شما هیچوقت جنگ تن به تن کرده اید؟
- ۳۷ - امروزه کمتر جنگ تن به تن میکنند؟
- ۳۸ - شما مجبور شدید تیراندازی کنید؟
- ۳۹ - چرا مجبور شدید تیراندازی کنید؟
- ۴۰ - کی شما را مجبور کرد تیراندازی کنید؟
- ۴۱ - شما پسران را مجبور میکنید درس بخوانند؟
- ۴۲ - او شما را مجبور میکند امشب بسینما بروید؟



- ۴۳ - سربازان را مجبور کردید جنگ تن به تن بکنند؟
- ۴۴ - سربازان مجبور شدند جنگ تن به تن بکنند؟
- ۴۵ - مواضع را باید پاك كنيد؟
- ۴۶ - مواضع را ميتوانيد پاك كنيد؟
- ۴۷ - مواضع اشغالی را باید پاك كرد؟
- ۴۸ - پاك كردن مواضع اشغالی مهم است؟
- ۴۹ - روحیه سربازان چگونه است؟
- ۵۰ - روحیه همه سربازان خوب است؟
- ۵۱ - روحیه سرباز در جنگ مهم است؟
- ۵۲ - سرباز باید روحیه خوب داشته باشد؟
- ۵۳ - موفقیت سرباز بر روحیه او بستگی دارد؟
- ۵۴ - در جنگ انضباط سربازان هم مهم است؟
- ۵۵ - سربازان شما انضباط دارند؟
- ۵۶ - انضباط سربازان شما خوب است؟
- ۵۷ - شما سرباز با انضباطی هستید؟
- ۵۸ - انضباط سربازان به روحیه آنها بستگی دارد؟
- ۵۹ - افسران و سربازان باید انضباط داشته باشند؟
- ۶۰ - در کلاس همه ما باید انضباط داشته باشیم؟
- ۶۱ - انضباط فقط در جنگ مهم است؟
- ۶۲ - انضباط شما باعث موفقیتتان شد؟
- ۶۳ - آیا نیروی زرهی باعث پیشروی شما شد؟
- ۶۴ - حرف زدن زیاد باعث سردرد میشود؟
- ۶۵ - درجه داران با سربازان تماس دارند؟

GRAMMAR DRILL NINETY - SEVEN

- ۶۶ - معلم با شاگرد تماس دارد ؟
- ۶۷ - معلم با شاگرد تماس مستقیم دارد ؟
- ۶۸ - من و شما در کلاس با هم تماس مستقیم داریم ؟
- ۶۹ - ما باید با هم تماس مستقیم داشته باشیم ؟
- ۷۰ - شما افسر جزو هستید ؟
- ۷۱ - آیا سروان یک افسر جزو است ؟
- ۷۲ - ستوان چگونه ؟
- ۷۳ - سرگرد هم افسر جزو است ؟
- ۷۴ - افسران جزو با سربازان تماس مستقیم دارند ؟
- ۷۵ - آیا انضباط یک عامل بزرگ موفقیت است ؟
- ۷۶ - روحیه سربازی از عوامل مهم موفقیت است ؟
- ۷۷ - چه عامل دیگری در موفقیت سربازان موثر است ؟
- ۷۸ - اهمیت همه عوامل یکسان است ؟
- ۷۹ - موفق شدید از رودخانه عبور کنید ؟
- ۸۰ - آقای جونز در امتحاناتش موفق شد ؟
- ۸۱ - شما جزو کدام واحد هستید ؟
- ۸۲ - گروهبان جونز جزو کدام واحد است ؟
- ۸۳ - کی فرمانده این واحد است ؟

---

"مثلاً" و "از طرف دیگر" را شاگردان در جمله بگذارند .

در دروسهای نظامی گذشته نوشتیم که موفقیت يك نیروی نظامی در رزم بستگی به چند عامل مهم دارد . مثلاً اسلحه و مهمات سربازان باید مرتب و باندازه کافی باشد . نقشه عملیات باید تهیه شده باشد . ستاد فرماندهی باید عملیات نیروهای مختلف را منظم کرده دستورات لازم را بفرماندهان واحدها داده باشد . امروز میخواهیم راجع بیک عامل مهم دیگر صحبت کنیم .

بدون شك یکی از مهمترین عوامل موفقیت نیروی نظامی انضباط افراد آن نیرو میباشد . بدون انضباط نمیشود عملیات واحدها را منظم کرد . بدون انضباط نمیشود انتظار داشت که سرباز دستورات فرمانده را اجرا کند . از طرف دیگر دستور فرمانده نمیتواند سرباز را با انضباط کند . انضباط را باید بسرباز یاد داد . وقتی سرباز حقیقتاً انضباط پیدا میکند که اهمیت انضباط را در ارتش بفهمد . فقط آنهائیکه با سرباز تماس مستقیم دارند میتوانند در این موضوع بسرباز کمک کنند . امروزه در ارتش، درجه داران با سرباز تماس مستقیم داشته او را رهبری میکنند . بنا بر این ایشان وظیفه بزرگی را بعهده گرفته و از مهمترین افراد ارتش میباشدند .

READING NINETY - SEVEN

Questions on reading:

- ۱ - در دروسهای نظامی گذشته چه نوشتیم؟
- ۲ - اسلحه و مهمات کافی برای موفقیت نیروی نظامی لازم است؟
- ۳ - دیگر چه کارهایی باید شده باشد.
- ۴ - یکی از مهمترین عوامل موفقیت نیروی نظامی چیست؟
- ۵ - چرا انضباط برای سرباز مهم است؟
- ۶ - آیا انضباط را باید بسرباز یاد داد؟
- ۷ - کی با سرباز تماس مستقیم دارد؟
- ۸ - درجه داران با سربازان تماس مستقیم دارند؟
- ۹ - در ارتش درجه داران وظیفه بزرگی را به عهده گرفتند؟
- ۱۰ - درجه داران از مهمترین افراد ارتش میباشند؟

## HOMWORK NINETY - SEVEN

Translate the following into Persians:

- 1- Now a days one can rent<sup>\*</sup> both furnished and unfurnished houses in Iran.
- 2- I intend to buy a new stove--my old one is out of order.
- 3- Fortunately, the army will pay the cost of shipping my furniture.
- 4- Mr. Salar wants a house with three bedrooms, one study room, and one reception room (parlor).
- 5- My friend wants to hire a good maid and a good valet.
- 6- If you want to hire a cook, you've got to refer to the employment agency.

\* One can rent: " میتوان کرایه کرد " or " میشود کرایه کرد "

VOCABULARY NINETY - SEVEN

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| to succeed                | موفق شدن                |
| area                      | وسعت                    |
| length (two meters long)  | طول، بطول (بطول دو متر) |
| width (one meter wide)    | عرض، بعرض (بعرض یک متر) |
| armored force             | نیروی زرهی              |
| to take across            | عبور دادن               |
| resistance                | مقاومت                  |
| intense                   | شدید                    |
| to force, to be forced to | مجبور کردن، مجبور شدن   |
| hand to hand combat       | جنگ تن به تن            |
| the occupied positions    | مواقع اشغالی            |
| to get clean (to clean)   | پاک شدن (کردن)          |
| morale                    | روحیه                   |
| discipline                | انضاط                   |
| company grade officer     | افسر جزو                |

VOCABULARY NINETY-SEVEN

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| contact           | تَاس                |
| direct            | مُسْتَقِيم          |
| factor (s)        | عَامِل (عَوَامِل)   |
| for example       | مَثَلًا             |
| unit              | وَاحِد              |
| on the other hand | أَزْ طَرَفٍ دِيْكَر |
| cause             | بَاعِث              |

LESSON NINETY-EIGHT





161

( ظاهر کردن )

- او عکس را ظاهر کرد .
- من عکسها یم را خودم ظاهر میکنم .
- کی عکسهای شما را ظاهر کرد؟

( چاپ کردن )

- من عکسهایم را چاپ کردم .
- آن خبر را در روزنامه چاپ کردند .
- عکسهایتان را چاپ کردید؟

( بزرگ کردن )

- او عکس را بزرگ کرد .
- خیال دارم عکس دخترم را بزرگ کنم .
- کی عکس شما را بزرگ کرد؟

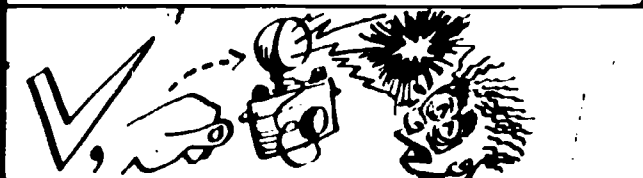
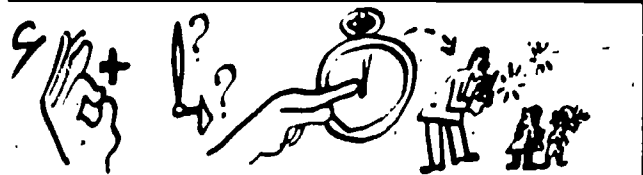
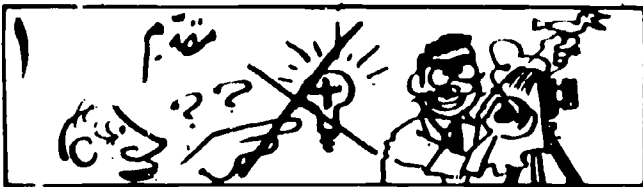
( مناسب بودن )

• امروز برای عکس برداری مناسب است.

• دیروز برای قایق رانی مناسب بود.

فکر میکنید هوای امروز برای شنا مناسب باشد؟

# LESSON 98



- ۱ - آقای "مقدم" ه شما عكاس خوب سرا غ نداريد ؟  
چرا اتفاقا من چند عكاس خوب ميشناسم .
- ۲ - ميخواستم يك عكس از بچه ها بردارم و براي مادرم بفرستم .  
چرا خودتان از آنها عكس برنهيانريد ؟
- ۳ - چون اولادوربين خوبي ندارم و ثانيا عكسهايي كه برميدارم خوب نيافتند .  
اتفاقا من دوربين نسبتا خوبي دارم . ميل داريد از آنها عكس بردارم ؟
- ۴ - خيلي متشكرم . پس فيلمش را خودم ميخرم . چه فيلم بدوربينتان ميخورد ؟  
فيلم ۳۵ ميليمتري بدوربينم ميخورد .
- ۵ - بنظر شما فيلم رنگي بخرم هاسياه و سفيد ؟  
من يك حلقه فيلم رنگي دارم ه شما هم يك حلقه سياه و سفيد بخريد .
- ۶ - بسيار خوب ، ه كي وقت داريد از بچه ها عكس برداريد ؟  
فردا شب كاري ندارم .
- ۷ - شب ميتوانيد عكس برداريد ؟  
بله دوربينم جاي فلاش دارد .
- ۸ - خودتان عكسها را ظاهر و چاپ ميكنيد ؟  
فيلم سياه و سفيد را خودم ظاهر ميكنم ولي فيلم رنگي را به عكاسخانه ميبرم .
- ۹ - پس در منزل تاريخخانه داريد ؟  
بله ه تمام لوازم عكاسي را دارم و گاهي عكسها را بزرگ هم ميكنم .
- ۱۰ - معلوم ميشود شما خيلي بعكاس علاقه داريد .  
بله ه براي سرگرمي هكاسي ميكنم .

DIALOGUE NINETY - EIGHT

(Translation)

1- Mr. Moghadam, don't you know any good photographers?

Yes, as a matter of fact I know several good photographers.

2- I wanted to take some pictures of the children and send it to my mother.

Why don't you take some pictures of them yourself?

3- Because (first of all) I don't have a good camera and (secondly) the pictures I take don't come out well.

I have a rather good camera. Would you like me to take some pictures of them.

4- Thank you very much. Then, I'll buy the film myself. What kind of film do you use (will fit your camera)?

I use 35 millimeter film in my camera.

5- Do you think I should buy color film, or black and white?

I have a roll of color, you get a roll of black and white.

6- Very well. When do you have time to take pictures of the children?

Tomorrow night I'm free.

7- Can you take pictures at night?

Yes, my camera has the attachment for flash.

8- Do you develop and print the film yourself?

I develop the black and white film myself, but I give the colour film to the photo shop.

9- Then you have a dark-room in your house?

Yes, I have all kinds of photo equipment and sometimes I enlarge pictures too.

DIALOGUE NINETY-EIGHT

(Translation)

10- It seems you like photography very much.

Yes, photography is my hobby.

- ۱ - شما به عکاسی علاقه دارید؟
- ۲ - ایشان به عکاسی علاقه دارند؟
- ۳ - کی به عکاسی علاقه دارد؟
- ۴ - شما عکاس خوب سراغ دارید؟
- ۵ - دوست شما عکاس است؟
- ۶ - او عکاس خوب سراغ دارد؟
- ۷ - کدام عکاس از بچه های تان عکس برداشت؟
- ۸ - چرا امشب بمینما نمیروید؟ چون اولاً کار دارم ثانیاً اتومبیلم خراب است.
- ۹ - چرا دیشب بمهمانی نرفتید؟ چون اولاً خسته بودم، ثانیاً باید درس میخواندم.
- ۱۰ - عکسهائی که بر میدارید خوب میافتد؟
- ۱۱ - عکسهائی که او بر میدارد خوب میافتد؟
- ۱۲ - عکس شما بد میافتد؟
- ۱۳ - کی عکسش بهتر از خودش میافتد؟
- ۱۴ - عکس آنها از خودشان بهتر میافتد؟
- ۱۵ - چند حلقه فیلم خریدید؟
- ۱۶ - قیمت یک حلقه فیلم سیاه و سفید چقدر است؟
- ۱۷ - حلقه (ازدواج) شما طلا است؟
- ۱۸ - حلقه شما قیمتی است؟
- ۱۹ - یک حلقه طلا چقدر میارزد؟

\* the students use "اولا" and "ثانیا" in their answers.

\* "طلا" means "wedding ring" and "حلقه ازدواج" is gold.



- ۲۰ - فیلم رنگی گرانتر از فیلم سیاه و سفید است ؟
- ۲۱ - چه نوع عکسهائی را با فیلم رنگی بر میدارید ؟
- ۲۲ - با يك حلقه فیلم رنگی چند عکس بر میدارید ؟
- ۲۳ - او با دوربینش میتواند عکس رنگی بردارد ؟
- ۲۴ - هر متر چند میلیمتر است ؟
- ۲۵ - وقتی در شب عکس بر میدارید فلاش بکار میبرید ؟
- ۲۶ - اگر هوا تاریک باشد فلاش بکار میبرید ؟
- ۲۷ - او فیلم ۳۵ میلیمتری میخورد ؟
- ۲۸ - شما فیلم ۳۵ میلیمتری خریدید ؟
- ۲۹ - چرا فیلم ۳۵ میلیمتری خریدید ؟
- ۳۰ - فیلم ۳۵ میلیمتری بدوربینتان میخورد ؟
- ۳۱ - بدوربین او فیلم ۳۵ میلیمتری میخورد ؟
- ۳۲ - فیلمهایتان را خودتان ظاهر میکنید ؟
- ۳۳ - او خودش فیلمهایش را ظاهر میکند ؟
- ۳۴ - فیلمهایتان را ظاهر کردید ؟
- ۳۵ - امشب میخواهید فیلمهایتان را ظاهر کنید ؟
- ۳۶ - در منزلتان تاریکخانه دارید ؟
- ۳۷ - در تاریکخانه فیلمهایتان را ظاهر میکنید ؟
- ۳۸ - او در تاریکخانه فیلمهایش را ظاهر میکند ؟
- ۳۹ - عکاس باید در تاریکخانه فیلمهایش را ظاهر کند ؟
- ۴۰ - فیلمهایتان را چاپ کردید ؟
- ۴۱ - عکاس فیلمهایتان را چاپ کرد ؟
- ۴۲ - کی فیلمهای شما را چاپ میکند ؟

- ۴۳ - بتوانید فیلمهایتان را چاپ کنید؟
- ۴۴ - عکس دوستان را در روزنامه چاپ کردند؟
- ۴۵ - چرا عکس او را در روزنامه چاپ کردند؟
- ۴۶ - در روزنامه دیروز چه عکس چاپ شده بود؟
- ۴۷ - خبر مهمی در روزنامه دیروز چاپ شده بود؟
- ۴۸ - این خبر در روزنامه هم چاپ شده بود؟
- ۴۹ - اخبار روز را در روزنامه چاپ میکنند؟
- ۵۰ - عکسهایی که برداشتید سیاه و سفید است یا رنگی؟
- ۵۱ - فیلم سیاه و سفید از فیلم رنگی ارزانتر است؟
- ۵۲ - او عکسهایش را خودش ظاهر میکند؟
- ۵۳ - او در منزلش تاریکخانه دارد؟
- ۵۴ - عکاس باید تاریکخانه داشته باشد؟
- ۵۵ - لوازم عکاسی را از کدام مغازه میخرید؟
- ۵۶ - باید لوازم عکاسی بخرید؟
- ۵۷ - اول لوازم عکاسی خریده است؟
- ۵۸ - شما عکس پسران را بزرگ کرده اید؟
- ۵۹ - برای بزرگ کردن عکس چقدر پول میگیرند؟
- ۶۰ - عکاس شما عکسهای رنگی را هم بزرگ میکند؟
- ۶۱ - خیال دارید عکس بچه هایتان را بزرگ کنید؟
- ۶۲ - جمعه گذشته برای عکس برداری مناسب بود؟
- ۶۳ - روز آفتابی برای عکاسی مناسب است؟
- ۶۴ - قیمت غذا در رستوران کارمل مناسب است؟
- ۶۵ - کرایه منزل شما مناسب است؟

- ۶۶ - هوا از هر لحاظ برای گردش خوب است ؟
- ۶۷ - رستوران کارمل از هر لحاظ بهتر از رستورانهای دیگر است ؟
- ۶۸ - لباس پشمی برای هوای مانتري مناسب است ؟
- ۶۹ - نور شدید برای چشم بد است ؟
- ۷۰ - نور این چراغ برای نوشتن خوب است ؟
- ۷۱ - شما از هر لحاظ از کارتان راضی هستید ؟
- ۷۲ - او از هر لحاظ از ماموریتش راضی است ؟
- ۷۳ - شما از هر لحاظ با عقیده او موافق هستید ؟
- ۷۴ - او شنبه آتیه بمسافرت میرود ؟
- ۷۵ - شما سال آتیه کجا خواهید رفت ؟
- ۷۶ - هفته آتیه امتحان کنی دارید ؟
- ۷۷ - هفته آینده شما نفرانسبسکو میروید ؟
- ۷۸ - برای سرگرمی شبها بسینما میروید ؟
- ۷۹ - برای سرگرمی کتاب میخوانید ؟
- ۸۰ - او برای سرگرمی نقاشی میکند ؟
- ۸۱ - سرگرمی خانمتان آشپزی است ؟
- ۸۲ - سرگرمی شما بازی فوتبال است ؟
- ۸۳ - برای سرگرمی شبها چه میکنید ؟
- ۸۴ - بهترین سرگرمی بچه ها چیست ؟

جمعه گذشته شاگردان قسمت فارسی مدرسه زبان ارتش برای گردش به "بیگ سر" رفتند . در آنروز هوا بسیار صاف و آفتابی بود . منظره درختان در زیر نور آفتاب خیلی زیبا شده بود . آنروز برای عکس برداری از هر لحاظ مناسب بود .

آقای "جونز" دوربین خوبی دارد . آنروز دوربینش را با یک حلقه فیلم رنگی و یک حلقه فیلم سیاه و سفید با خودش آورده بود . آقای جونز چند عکس رنگی از سر میزنها رو چند عکس دیگر از مناظر مختلف برداشت . روز بعد فیلم ها را به عکاسی در خیابان "الورادو" برد که آنها را ظاهر و چاپ کنند . تا هفته دیگر عکسها حاضر میشوند و قرار شده آقای جونز عکسها را دوشنبه آینه بحدرسه بیاورد و بشاگردان نشان دهد .

READING NINETY - EIGHT

Questions on reading:

- ۱ - شاگردان قسمت فارسی چه روزی به "بیگ سر" رفتند؟
- ۲ - روزی که به "بیگ سر" رفتند هوا چطور بود؟
- ۳ - امروز برای عکس برداری مناسب بود؟
- ۴ - کی دوربین خوبی دارد؟
- ۵ - آقای جونز چند حلقه فیلم آورده بود؟
- ۶ - آقای جونز فیلم رنگی داشت؟
- ۷ - او فیلم سیاه و سفید هم داشت؟
- ۸ - آقای جونز از کجا عکس برداشت؟
- ۹ - آقای جونز عکسها را بکدام عکاسخانه داد؟
- ۱۰ - قرار است عکسها را بیدرسه بیاورد؟

## H O M E W O R K N I N E T Y - E I G H T

Translate the following into Persian:

- 1- Our morale is high (good), and our men have discipline; therefore we shall succeed.
- 2- Most of our tanks have already crossed the river at various points.
- 3- The enemy resistance was strong; our men were forced to engage in hand to hand combat.
- 4- Discipline is one of the most important factors of success.
- 5- A captain is a Company Grade Officer. He is normally in direct contact with his men.
- 6- The armored force is an important factor in warfare\*. For example, one of the reasons for German success in the beginning\* of WW II was the German Panzer Force.

\* warfare: جنگ

\* In the beginning of: در اوایل

VOCABULARY NINETY - EIGHT

|                                                                          |                                |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| photography                                                              | عکاسی (عکس برداری)             |
| photographer                                                             | عکاس                           |
| first (in the first place)                                               | اولاً                          |
| secondly                                                                 | ثانياً                         |
| This picture turned out well.                                            | این عکس خوب افتاده است.        |
| My pictures usually don't come out well.<br>(I don't take good pictures) | معمولاً عکس من خوب<br>نمیافتد. |
| roll, ring                                                               | حلقه                           |
| colored film                                                             | فیلم رنگی                      |
| millimeter                                                               | میلیمتر                        |
| flash                                                                    | فلاش                           |
| to develop                                                               | ظاهر کردن                      |
| to print                                                                 | چاپ کردن                       |
| black and white                                                          | سیاه و سفید                    |
| photo shop                                                               | عکاسخانه                       |
| dark room                                                                | تاریکخانه                      |

V O C A B U L A R Y N I N E T Y - E I G H T

equipment

لوازم

to enlarge

بزرگ کردن

suitable, fit

مناسب

light (sunlight)

نور (نور آفتاب)

altogether, from all points of view

از هر لحاظ

gold

طلا

passtime, hobby

سرگرمی

His hobby is painting.

او برای سرگرمی نقاشی میکند.

inexpensive, cheap

ارزان

to fit

خوردن

This film does not fit my camera.

این فیلم بد و ربین من نمیخورد.



LESSON NINETY-NINE

167

177

*A Bati tribesman*



*Athletes of the Zur Khaneh*



*The Kurkkeh dam in Khuzistan*

( بُردن - دَرِ بازی بُردن )

• حتم دارم که در این بازی میبرید .

• او در بازی بیست دتر برد .

• فکر میکنید که او در این بازی ببرد ؟

---

( بازی را بُردن )

• حتم دارم که این بازی را میبرید .

• فکر میکنید که او این بازی را ببرد ؟

---

( مثل اینکه )

• مثل اینکه شما این کلمه را نفهمیدید .

• مثل اینکه این کلمه را قبلا داشتیم .

• مثل اینکه امروز حالتان خوب نیست .

---

(باختن - در بازی باختن)

- حتم دارم که در این بازی میبازید.
- اوپیست دلار در این بازی باخت.
- فکر میکنید که او در این بازی ببازد؟

( بازی را باختن )

- حتم دارم که این بازی را میبازید.
- فکر میکنید که او این بازی را ببازد؟

( تشویق کردن )

- معلم شاگردانش را تشویق میکند.
- پدرم همیشه من را تشویق میکند.
- شط باید بچه هایتان را تشویق کنید؟

( از کسی بُردن )

PERCEPTION DRILL NINETY-NINE

او از من برد .

شما از او میبرید .

شما از کی بردید ؟

---

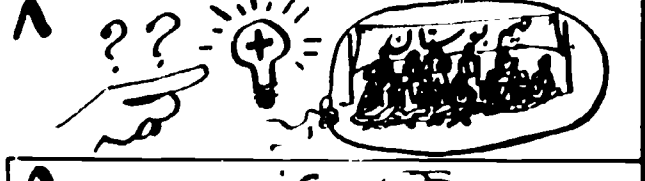
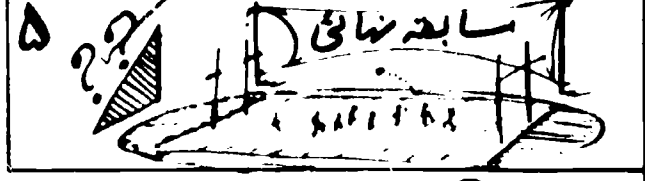
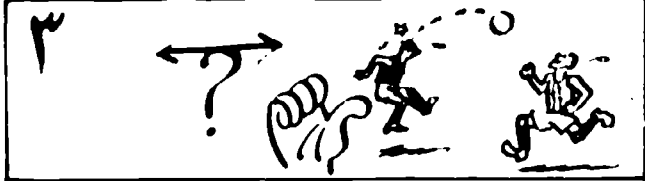
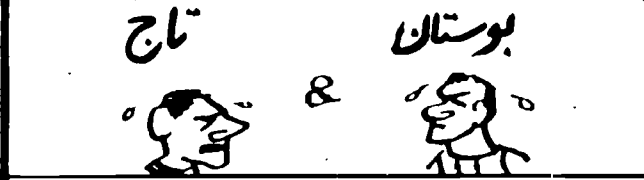
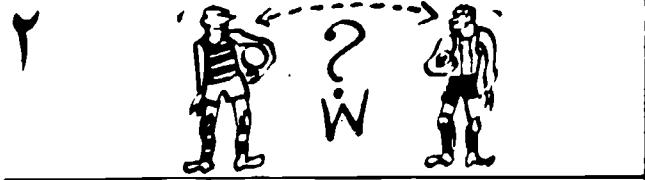
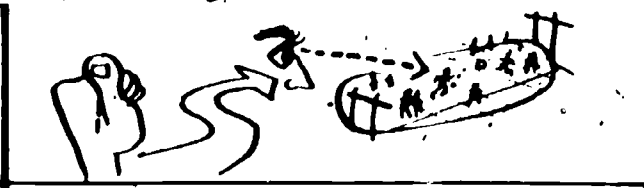
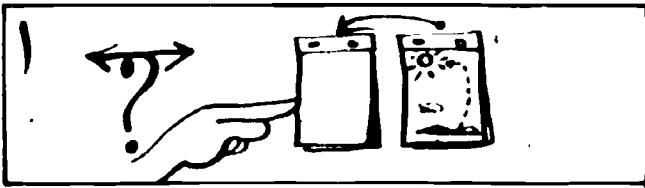
(به کسی باختن)

او بمن باخت .

شما به او میبازید .

شما به کی باختید ؟

# LESSON 99



DIALOGUE NINETY - NINE

- ۱ - دیروز بعد از ظهر کجا رفته بودید؟  
رفته بودم یک مسابقه فوتبال تماشا کنم.
- ۲ - مسابقه بین چه تیمهایی بود؟  
بین تیم تاج و تیم بوستان بود.
- ۳ - کجا بازی میکردند؟  
در میدان امجدیه بازی میکردند.
- ۴ - کدام تیم بازی را برد؟  
تیم بوستان بازی را برد.
- ۵ - این مسابقه نهایی بود؟  
نه، مسابقه نهایی در ماه آینده است.
- ۶ - مثل اینکه در بازی گذشته هم تیم تاج بازی را باخت.  
بله، این دفعه دوم است که میبازد.
- ۷ - فکر میکنید که تیم بوستان مسابقه نهایی را ببرد؟  
حدس زدن این موضوع مشکل است.
- ۸ - همه بازیکنان تیم بوستان را میشناسید؟  
نه، فقط گلروکاپیتان این تیم را میشناسم.
- ۹ - شما خودتان عضو باشگاه بوستان هستید؟  
نه، ولی با بعضی از قهرمانان این باشگاه آشنا هستم.
- ۱۰ - خیلی دلم میخواهد که مسابقه نهایی را به بینم.  
بسیار خوب، در آنروز با هم برای تماشا خواهیم رفت.

D I A L O G U E N I N E T Y - N I N E

(Translation)

1- Where were you (had you gone) yesterday afternoon?

I had gone to see a soccer match.

2- What teams were playing (the match was between which teams)?

There was a match between Taj team and Boostan team.

3- Where did they play?

They played in Amjadyeh stadium.

4- Which team won the game?

Boostan team won the game.

5- Was this the final game?

No, the final game will be next month.

6- Seems like the Taj team lost the last game too.

Yes, this is the second time they lose.

7- Do you think the Boostan team will win the final match?

That is difficult to say (guess).

8- Do you know all the players in Boostan team?

No, I only know the goal keeper and the Captain.

9- Are you a member of the Boostan Club yourself?

No, but I am acquainted with some of the champions in this club.

10- I would like very much to see the final game.

Very well, (on that day) we will go together and watch it  
(for watching it).



- ۱ - شما فوتبال بازی میکنید؟
- ۲ - از بازی فوتبال خوشتان میآید؟
- ۳ - تا بحال مسابقه فوتبال تماشا کرده اید؟
- ۴ - فوتبال انگلیسی و فوتبال امریکائی یکجور است؟
- ۵ - شما عضو تیم فوتبال هستید؟
- ۶ - شهرمانتری تیم فوتبال دارد؟
- ۷ - او عضو تیم فوتبال این مدرسه است؟
- ۸ - اعضاء تیم فوتبال چند نفر هستند؟
- ۹ - در این شهر میدان فوتبال هست؟
- ۱۰ - اسم میدان فوتبال این شهر چیست؟
- ۱۱ - مسابقه فوتبال در ماه آینده است؟
- ۱۲ - این مسابقه نهائی است؟
- ۱۳ - فردا امتحان نهائی دارید؟
- ۱۴ - معمولاً امتحان نهائی مشکل است؟
- ۱۵ - کی امتحان نهائی این کلاس است؟
- ۱۶ - با من «تنیس» بازی میکنید؟
- ۱۷ - فکر میکنید که از من ببرید؟
- ۱۸ - او بازی را از من میبرد؟
- ۱۹ - من در آن بازی با او باختم؟
- ۲۰ - او در آن بازی بشط باخت؟
- ۲۱ - آخر بازی هر دو با هم مساوی شدیم؟
- ۲۲ - اول بازی با هم مساوی بودیم؟
- ۲۳ - با او «بینگ بونگ» بازی میکنید؟

- ۲۴ - فکر میکنید که در این بازی از او بپرید؟
- ۲۵ - شما فکر میکنید کی ببرد؟
- ۲۶ - فکر میکنید که او بازی را ببرد؟
- ۲۷ - او قهرمان "پینگ پونگ" است؟
- ۲۸ - شما قهرمان "تیس" هستید؟
- ۲۹ - فکر میکنید که در این مسابقه با او ببازید؟
- ۳۰ - دیشب مسابقه بوکس را تماشا کردید؟
- ۳۱ - مسابقه قهرمانی بود؟
- ۳۲ - قهرمان سنگین وزن بوکس را میشناسید؟
- ۳۳ - هفته آینده مسابقه قهرمانی بوکس است؟
- ۳۴ - حاضرید با من مسابقه تنیس بدهید؟
- ۳۵ - حاضرید با او مسابقه پینگ پونگ بدهید؟
- ۳۶ - شما "والیبال" بازی میکنید؟
- ۳۷ - در این بازی توپ را شوت میکنند؟
- ۳۸ - در بازی فوتبال توپ را شوت میکنند؟
- ۳۹ - در بازی "والیبال" توپ را بهم پاس میدهند؟
- ۴۰ - در بازی "بسکتبال" هم توپ را بهم پاس میدهند؟
- ۴۱ - شما کاپیتان کدام تیم هستید؟
- ۴۲ - تابحال کاپیتان تیم فوتبال بوده اید؟
- ۴۳ - بازیکنان تیم فوتبال سانفرانسیسکو را میشناسید؟
- ۴۴ - برادران بازیکن کدام تیم است؟
- ۴۵ - مسابقات قهرمانی فوتبال در چه فصلی شروع میشود؟
- ۴۶ - هر مسابقه ای داور دارد؟

- ۴۷ - تا بحال داور هیچ مسابقه ای بوده اید ؟
- ۴۸ - میتوانید داور مسابقه "پینگ پونگ" بشوید ؟
- ۴۹ - فردا مسابقه قهرمانی "پینگ پونگ" است ؟
- ۵۰ - فکر میکنید کی قهرمان مسابقه "پینگ پونگ" بشود ؟
- ۵۱ - هر مسابقه ای با سوت داور شروع میشود ؟
- ۵۲ - مسابقات قهرمانی "پینگ پونگ" کی شروع میشود ؟
- ۵۳ - هر مسابقه ای با سوت داور تمام میشود ؟
- ۵۴ - امریکا در مسابقات قهرمانی "المپیک" شرکت میکند ؟
- ۵۵ - تا بحال در مسابقات قهرمانی شرکت کرده اید ؟
- ۵۶ - مردم قهرمانان را تشویق میکنند ؟
- ۵۷ - شما پسران را تشویق میکنید ؟
- ۵۸ - چرا او را تشویق کردید ؟
- ۵۹ - چون ماوگل زد او را تشویق کردید ؟
- ۶۰ - شما تا بحال گلر بوده اید ؟
- ۶۱ - دوست شما در تیم فوتبال مسئول گل است ؟
- ۶۲ - هر زمین فوتبال چند گل دارد ؟
- ۶۳ - گلر از گل دفاع میکند ؟
- ۶۴ - مسئولیت گلر خیلی مهم است ؟
- ۶۵ - از چه فاصله ای میتوانید گل بزنید ؟
- ۶۶ - هر کسی گل بزند مردم او را تشویق میکنند ؟
- ۶۷ - شما تا بحال گل زده اید ؟
- ۶۸ - شما میدان امجدیه را دیده اید ؟
- ۶۹ - بازیکنان در میدان امجدیه تمرین میکنند ؟

- ۷۰ - مثل اینکه هوا دارد سرد میشود . ■
- ۷۱ - مثل اینکه او دارد بازی را میبرد .
- ۷۲ - هل اینکه او از این موضوع اطلاع ندارد .
- ۷۳ - تیم شما مسابقه را برد ؟
- ۷۴ - کدام تیم مسابقه را برد ؟
- ۷۵ - کدام تیم مسابقه را باخت ؟
- ۷۶ - تیم شما مسابقه را باخت ؟
- ۷۷ - چرا آن تیم مسابقه را باخت ؟
- ۷۸ - چرا آن تیم مسابقه را برد ؟
- ۷۹ - کی بازی را برد ؟
- ۸۰ - کی بازی را باخت ؟
- ۸۱ - او چقدر برد ؟
- ۸۲ - او چقدر باخت ؟
- ۸۳ - او چند دلار برد ؟
- ۸۴ - شما صد دلار بردید ؟
- ۸۵ - او چند دلار باخت ؟
- ۸۶ - شما همیشه در بازی میبرید ؟
- ۸۷ - من همیشه در بازی میبازم ؟
- ۸۸ - او همیشه در بازی میبازد ؟

---

■ مثل اینکه را شاگردان در جمله استعمال کنند .

روز جمعه گذشته برای تماشای يك مسابقه فوتبال بیدان امجدیه رفته بودم .  
 جمعیت زیادی برای تماشای این مسابقه آمده بودند . این مسابقه بین تیم  
 "بوستان" و تیم "تاج" بود . در حدود ساعت دوازده و پنجاه دقیقه بازیکنان  
 وارد میدان شدند . پس از اینکه بازیکنان هر تیم معرفی شدند ، داور  
 مسابقه ، توپ را بوسط زمین برد و درست ساعت يك بود که با سوت داور بازی  
 شروع شد . در قسمت اول بازی که سه ربع طول کشید هر دو تیم مساوی  
 شدند و پس از ده دقیقه استراحت قسمت دوم بازی شروع شد .  
 ده دقیقه باخر بازی مانده بود که بازیکن گوشه راست تیم "بوستان" توپ را بدست  
 آورد . فاصله او تا دروازه تیم "تاج" خیلی زیاد بود و او نمیتوانست از آنجا  
 بطرف دروازه شوت کند . بازیکنان تیم "تاج" بطرف او حمله کردند تا توپ را  
 از او بگیرند . در این موقع گوشه راست ، توپ را بکا پیتان تیم خود که تقریباً  
 نزدیک دروازه تیم "تاج" بود پاس داد . کا پیتان توپ را گرفت و چون  
 کسی در اطراف او نبود و همه بگوشه راست حمله کرده بودند ، باسانی توپ  
 را بطرف دروازه برد . در این موقع همه مردم از بازیکنان تیم "بوستان" تشویق  
 میکردند . گلر تیم "تاج" که غافلگیر شده بود ، سعی کرد تا آنجا نیکه میتواند از  
 دروازه دفاع کند ، ولی او نتوانست و تیم "بوستان" يك گل به تیم "تاج" زد .

READING NINETY - NINE

Questions on readings:

- ۱ - روز جمعه گذشته کجا رفته بودم ؟
- ۲ - مسابقه بین کدام تیمها بود ؟
- ۳ - توپ را کی بوسط زمین برد ؟
- ۴ - مسابقه چگونه شروع شد ؟
- ۵ - چرا بازیکن گوشه راست تیم بوستان توپ را شوت نکرد ؟
- ۶ - بازیکنان تیم تاج به کی حمله کردند و چرا ؟
- ۷ - گوشه راست تیم بوستان توپ را به کی پاس داد ؟
- ۸ - کاپیتان تیم بوستان چه کرد ؟
- ۹ - گلر تیم تاج در چه حالی بود ؟
- ۱۰ - کدام تیم گل زد ؟

## HOMWORK NINETY - NINE

Mr. Akbari is very much interested in photography. He has a very fine camera. Last week, we went to Carmel and Mr. Akbari took a few black and white and color pictures.

Today, he showed me the pictures. They were so good, I couldn't believe that Mr. Akbari has taken them. I didn't know he was so skillful\*in photography.

I asked him to give me the films so that I could have a few printed for me. He was very kind and insisted on doing it himself.

\*to be skillful: مهارت داشتن

VOCABULARY NINETY - NINE

competition, game, match, contest (s)

مُسَابِقَه (مُسَابِقَات)

final

نِهَائِي

final game

مُسَابِقَه نِهَائِي

soccer

فوتبال

team (Taj team, Boostan team)

تيم (تيم تاج ، تيم بوستان)

Amjalyeh stadium

ميدان امجديه

to win

بُرَدَن (بُر)

looks like, seems

مِثْل اَيْنَكِه

to lose

بَاخْتَن (بَز)

player (s)

بازيگن (بازيگنان)

goal (score in the game of soccer)

گُل

goal keeper

گُلر

to score

گُل زَدَن

captain (of a team)

كاپيتان

member (s)

عَضُو (اعضاء)



VOCABULARY NINETY-NINE

champion (s)

قهرمان (قهرمانان)

championship games

مسابقات قهرمانی

referee

داور

ball

توپ

a whistle

سوت

equal, even

مساوی

to shoot (a ball)

شوت کردن

to pass (a ball)

پاس دادن

to encourage

تشویق کردن

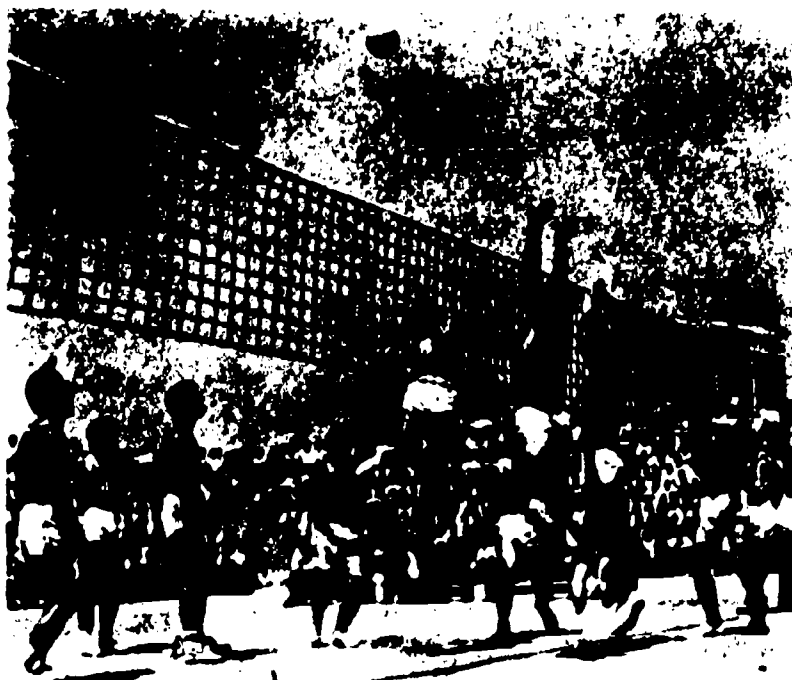
LESSON ONE HUNDRED

184

101



*Iranian athletes practice the ancient exercises of Zur Khaneh.*



*Young athletes play a vigorous game of volleyball, one of Iran's favorite sports.*

( وابسته به )

- سرهنگ جوئز وابسته بستاد ارتش است.
  - سروان راد وابسته بدفتر وابسته نظا می است.
  - شط وابسته بکدام رسته هستید؟
- 

( بمجرد اینکه )

- بمجرد اینکه معلم وارد کلاس شد درس را شروع کرد.
  - بمجرد اینکه هوا سرد میشود من سرما میخورم.
  - بمجرد اینکه از رودخانه عبور کردیم دشمن با تیراندازی کرد.
- 

( دستگیر کردن )

- تا حالا ده نفر را دستگیر کرده ایم.
- فقط یکی از افسران دشمن را دستگیر کردیم.
- رو بهرفته چند نفر را دستگیر کردید؟

( دستگیر شدن )

- تا حالا چند نفر دستگیر شدند .
- فقط یکی از افسران دشمن دستگیر شد .
- روی هم رفته چند نفر دستگیر شدند ؟

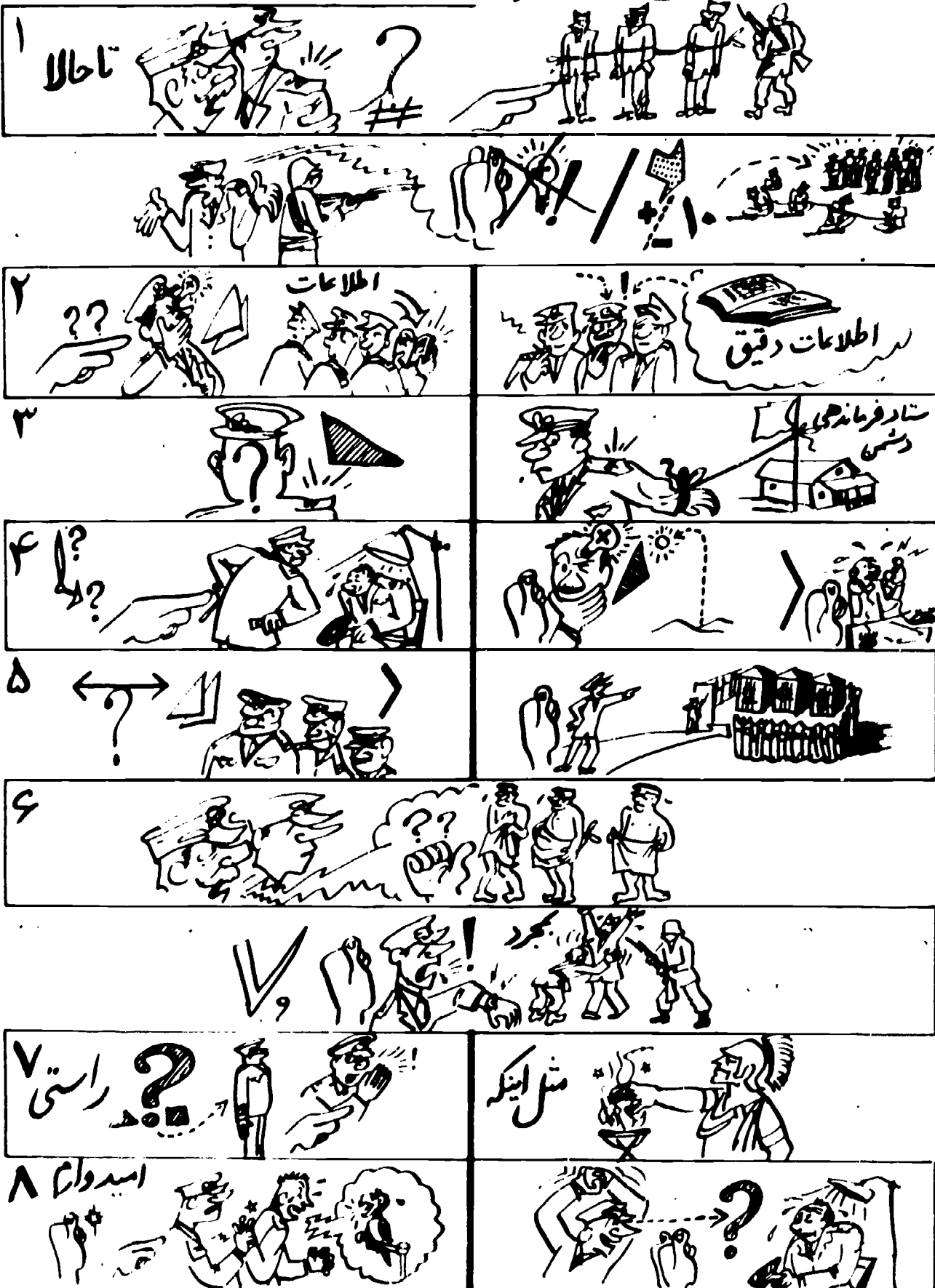
( تشویق به ..... کردن )

- باید بچه ها را تشویق بدرس خواندن کنیم .
- باید سربازان را تشویق بقاومت کنیم .
- پسران را تشویق بچه کاری کردید ؟

( مقایسه کردن )

- کتاب اول را با کتاب دوم مقایسه کنید -  
کدام مشکلتر است ؟
- آلمانی را در زبان آلمانی را با زبان انگلیسی مقایسه کرده است .  
بنظر او زبان آلمانی مشکلتر است ؟
- اتومبیل امریکائی را با اتومبیل اروپائی مقایسه کرده اید ؟  
بنظر شما کدام بهتر است ؟

# LESSON 100



DIALOGUE ONE HUNDRED

- ۱ - سروان ه تا حالا چند نفر اسیر گرفته اید ؟  
هنوز دقیقا معلوم نیست ه ولی باید در حدود ده افسر بین آنها باشند .
- ۲ - فکر میکنید این افسران اطلاعاتی را که میخواهیم داشته باشند ؟  
یکی از آنها بدون شك اطلاعات دقیقی را جمع بآرایش نیروها و نقشه های تاکتیکی دشمن دارد .
- ۳ - مگر این افسر کیست ؟  
يك سرگرد وابسته بستاند فرماندهی دشمن است .
- ۴ - کی خیال دارید از او بازپرسی کنید ؟  
فکر میکنم امروز بعد از ظهر ه فعلا که خیلی گرفتارم .
- ۵ - حالا این افسران کجا هستند ؟  
آنها را بیازداشتگاه فرستاده ام . ولی در سلولهای جداگانه هستند .
- ۶ - بازرسی بدنی شده اند ؟  
بله ه دستور داده ام که اسیران را بمجرد اینکه دستگیر شدند بازرسی بدنی کنند .
- ۷ - راستی این سرگردی که گفتید چه جور افسریست ؟  
مثل اینکه آدم تو داریست . بنظرم بزحمت بشود ازش حرف کشید .
- ۸ - امیدوارم موفق باشید .  
متشکرم . تا ببینیم چطور میشود .

DIALOGUE ONE HUNDRED

(Translation)

1- Captain, how many prisoners have you got so far?

We don't know for sure yet, but there should be about ten officers among them.

2- Do you think that these officers have the information we want?

One of them definitely has some precise information concerning the disposition of enemy forces and their tactical plans.

3- Who is this officer?

A Major, attached to the enemy Command Headquarters.

4- When do you intend to interrogate him?

I think this afternoon-- right now I'm very busy.

5- Where are these officers now?

I have sent them to the Compound, but they are in separate cells.

6- Have they been (bodily) searched?

Yes I have ordered that the prisoners be searched as soon as they are captured.

7- By the way, what kind of a person is this officer you were talking about?

It seems he is a reserved person, I think it will be hard to make him talk.

8- I hope you will be successful.

Thank you, we'll see what happens



- ۱ - شما تا حالا در جنگ بوده اید؟
- ۲ - اسیر جنگی گرفته اید؟
- ۳ - در کدام جنگ اسیر جنگی گرفته اید؟
- ۴ - چند اسیر جنگی گرفته اید؟
- ۵ - هیچوقت اسیر جنگی بوده اید؟
- ۶ - کی اسیر جنگی بوده است؟
- ۷ - در جنگ کره چند اسیر جنگی گرفتیم؟
- ۸ - دقیقا میدانید؟
- ۹ - کی میتواند دقیقا بگوید؟
- ۱۰ - جمعیت کالیفرنیا چقدر است؟
- ۱۱ - آیا دقیقا میدانید جمعیت کالیفرنیا چقدر است؟
- ۱۲ - سروان راد وابسته بکدام رسته است؟
- ۱۳ - آیا شما وابسته بستاد فرطندهی هستید؟
- ۱۴ - آیا شما در ایران وابسته بهژاندارمری خواهید بود؟
- ۱۵ - کی وابسته بدفتر وابسته نظامی خواهد بود؟
- ۱۶ - راجع به آرایش نیروهای دشمن اطلاعات دقیقی دارید؟
- ۱۷ - او راجع به نقشه های تاکتیکی دشمن اطلاعات دقیقی دارد؟
- ۱۸ - کی اطلاعات دقیقی کسب کرده است؟
- ۱۹ - اطلاعات شما دقیق است؟
- ۲۰ - شما در کارهایتان دقیق هستید؟
- ۲۱ - آیا از اسیر جنگی بازپرسی میکنند؟
- ۲۲ - چرا از او بازپرسی میکنند؟
- ۲۳ - هیچوقت شما از اسیر جنگی بازپرسی کرده اید؟

- ۲۴ - باز پرس از اسیر جنگی کار مشکلی است؟
- ۲۵ - هر کسی میتواند از اسیر جنگی باز پرس کند؟
- ۲۶ - معمولا باز پرس باز پرس میکند؟
- ۲۷ - باز پرس دقیقا چه دادند چه باید بکند؟
- ۲۸ - شرط باز پرس نظامی هستید؟
- ۲۹ - اسیر جنگی را بیازداشتگاه میبرند؟
- ۳۰ - در هر اردوگاه يك بازداشتگاه هست؟
- ۳۱ - ما در اینجا بازداشتگاه داریم؟
- ۳۲ - در بازداشتگاه سلولهای مختلف هست؟
- ۳۳ - اسیران جنگی را در سلولهای مختلف میبرند؟
- ۳۴ - اسیران جنگی را در سلولهای جداگانه میبرند؟
- ۳۵ - در کلاس صندلی جداگانه دارید؟
- ۳۶ - او در کلاس میز و صندلی جداگانه دارد؟
- ۳۷ - در ارتش بسر بازان منزل جداگانه میدهند؟
- ۳۸ - تا حالا در جنگ دستگیر شده اید؟
- ۳۹ - تا حالا کسیرا دستگیر کرده اید؟
- ۴۰ - این اسیر کی دستگیر شد؟
- ۴۱ - دستگیر کردن سر بازان دشمن آسان است؟
- ۴۲ - آیا اسیر جنگی جواب صحیح میدهد؟
- ۴۳ - بمجرد اینکه دستگیر شدند از اسیران باز پرس میکنند؟
- ۴۴ - آیا بمجرد اینکه دستگیر شدند اسیران همکاری میکنند؟
- ۴۵ - آیا اسیران جنگی مدارك مهم دارند؟
- ۴۶ - مدارکی که اسیران جنگی دارند برای باز پرس مهم است؟

- ۴۷ - باز پرس این مدارك را مطالعه میکنند ؟
- ۴۸ - اسیران جنگی این مدارك را از بین نمبرند ؟
- ۴۹ - همه اسیران بیک اندازه حرف میزنند ؟
- ۵۰ - بعضی اسیران تودارت هستند ؟
- ۵۱ - افسر باید تودار باشد ؟
- ۵۲ - شما شخص توداری هستید ؟
- ۵۳ - اسیر جنگی باید بعضی اطلاعات را بدهد ؟
- ۵۴ - این اطلاعات باید راجع بخودش باشد ؟
- ۵۵ - افسران و سربازان باید از قرار داد و زنوا اطلاع داشته باشند ؟
- ۵۶ - شما قرار داد زنورا میدانید ؟
- ۵۷ - هر سرباز شماره ترتیبی دارد ؟
- ۵۸ - شماره ترتیبی شما چیست ؟
- ۵۹ - اسیر جنگی باید شماره ترتیبی اش را بدهد ؟
- ۶۰ - درجه اش را چگونه ؟
- ۶۱ - درجه شما چیست ؟
- ۶۲ - تاریخ تولدش را هم باید بدهد ؟
- ۶۳ - تاریخ تولد شما چیست ؟
- ۶۴ - اسمش را هم باید بگوید ؟
- ۶۵ - طبق قرار داد و زنوا اسیر جنگی چه اطلاعاتی را باید بدهد ؟
- ۶۶ - این اطلاعات برای باز پرس کافی است ؟
- ۶۷ - باز پرس از این اطلاعات استفاده میکند ؟
- ۶۸ - باز پرس از اسیران جنگی باز پرس میکند ؟
- ۶۹ - او سعی میکند از اسیران حرف بکشد ؟

GRAMMAR DRILL ONE HUNDRED

- ۷۰ - شما میتوانید از او حرف بکشید؟
- ۷۱ - توانستید از او حرف بکشید؟
- ۷۲ - اسیران جنگی همیشه جواب صحیح میدهند؟
- ۷۳ - کی صحت جواب ایشانرا معلوم میکند؟
- ۷۴ - کی صحت اطلاعات را معلوم میکند؟
- ۷۵ - باید صحت اطلاعات را معلوم کنند؟
- ۷۶ - همیشه میشود صحت اطلاعات را معلوم کرد؟
- ۷۷ - باز پرس اطلاعات مختلفرا مقایسه میکند؟
- ۷۸ - باید اطلاعات مختلف را مقایسه کند؟
- ۷۹ - باز پرس اسیران را تشویق بحرف زدن میکند؟
- ۸۰ - معلم شناگرد را تشویق بدرس خواندن میکند؟
- ۸۱ - وقتی پسران کار خوبی میکنند او را تشویق میکنید؟
- ۸۲ - اسیران را بازرسی بدنی میکنند؟
- ۸۳ - کی اسیران را بازرسی بدنی میکند؟
- ۸۴ - چرا اسیران را بازرسی بدنی میکنند؟
- ۸۵ - آن اسیربازرسی بدنی شده است؟
- ۸۶ - چند نفر از اسیران بازرسی بدنی شده اند؟
- ۸۷ - بعد از بازرسی بدنی اسیران را کجا میبرند؟

برای گرفتن تصمیم صحیح، فرمانده نه تنها با اطلاعات دقیق راجع به نیروی خود احتیاج دارد بلکه باید از نیروی دشمن هم اطلاع داشته باشد .  
 البته راههای مختلفی برای بدست آوردن این نوع اطلاعات هست . بازپرسی از اسیران جنگی یکی از این راهها است .  
 وقتی افراد نیروی دشمن دستگیر میشوند ، آنها را بیازداشتگاههای مخصوص میبرند . پس از آزرسی بدنی و مطالعه مدارکی که بدست آورده اند ، اسیران را بچادر بازپرسی میبرند و از آنها بازپرسی میکنند . طبق قرارداد "ژنو" اسیران جنگی باید اسم ، شماره ترتیبی ، درجه و تاریخ تولدشان را به بازپرسان بدهند . البته از اسیران همیشه سؤالی دیگری راجع به آرایش نیروها و نقشه های تاکتیکی دشمن میکنند . موفقیت بازپرسی در کسب جواب صحیح بستگی بدو عامل مهم دارد . عامل اول البته روحیه اسیر جنگی و طرز فکر او است . عامل دوم مهارت بازپرس در کار بازپرسی است . سؤالیهای بازپرس باید طوری تهیه شده باشد که اسیر جنگی را تشویق بصحبت کند . گاهی ممکن است اطلاعاتی که از اسیر جنگی کسب میشود صحیح نباشد . بنابراین کار بازپرسی در اینجا تمام نمیشود . رکن دو سعی میکند که اطلاعات کسب شده از اسیران مختلف را مقایسه کرده و صحت آنها را معلوم کند .

READING ONE HUNDRED

Questions on reading:

- ۱ - برای تصمیم گرفتن، فرمانده بچه اطلاعاتی اجتناج دارد؟
- ۲ - یکی از راههای بدست آوردن این اطلاعات چیست؟
- ۳ - چه کسانی را بیازداشتگاه میبرند؟
- ۴ - اسیران را برای بازپرسی بکجا میبرند؟
- ۵ - طبق قرار داد ژنو اسیران باید چه اطلاعاتی به بازپرسان بدهند؟
- ۶ - از اسیران چه نوع سوال‌هایی میشود؟
- ۷ - آیا روحیه اسیر در موفقیت بازپرسی مؤثر است؟
- ۸ - چه عامل دیگری در موفقیت بازپرسی مؤثر است؟
- ۹ - اسیران جنگی همیشه اطلاعات صحیح بیازپرسان میدهند؟
- ۱۰ - کی صحت این اطلاعات را معلوم میکند؟

## H O M E W O R K O N E H U N D R E D

Translate the following into Persian:

A friend of mine is the captain of a soccer team. Last week I went to the Amjadyeh Stadium to watch his team play against (with) another famous team.

I enjoyed the game very much. In my opinion, all the players played very well. The game began with the referee's whistle and within the first ten minutes, of the game, my friend scored one goal. But from that time on, the other team started to score.

By the end of the first half,<sup>\*</sup> the other team had scored three goals. In the second half we scored three more goals and at the end we won the game four to three.

\* the first half : قسمت اول بازی یا نیمه اول بازی

V O C A B U L A R Y O N E H U N D R E D

|                                       |                          |
|---------------------------------------|--------------------------|
| captive, prisoner                     | أسیر                     |
| prisoner of war (s)                   | أسیر جنگی (أسیران جنگی)  |
| precise, precisely                    | دقیق ، دقیقاً            |
| attached to                           | وابسته به                |
| interrogation, to interrogate         | بازپرسی ، بازپرسی کردن   |
| interrogator (s)                      | بازپرس (بازپرسان)        |
| compound                              | بازداشتگاه               |
| cell                                  | سلول                     |
| G2                                    | رکن دو                   |
| separate                              | جداگانه                  |
| bodily inspection                     | بازرسی بدنی              |
| capable of guarding secrets, reserved | تودار                    |
| to capture (a person), to be captured | دستگیر کردن ، دستگیر شدن |
| to get someone to talk                | از کسی حرف کشیدن         |
| Geneva Convention                     | قرارداد ژنو              |



VOCABULARY ONE HUNDRED

serial number

شماره ترتیبی

as soon as

بمجرد اینکه

correctness

صحت

to compare

مقایسه کردن

APPENDIX  
ARABIC DERIVATIVES

## ARABIC DERIVATIVES IN PERSIAN

### INTRODUCTION:

More than sixty percent of Persian words are comprised of Arabic derivatives. These words, however, have taken a slightly different meaning in Persian than they have in present-day Arabic. The reason for this is, of course, usage. Predominantly, the form of these derivatives are nouns, verbal nouns, and adjectives. Nouns do not go through much change in Arabic, however, verbs do. Therefore, it is with verbal nouns, and participles that we shall deal in this discussion.

It should be emphasized at this point that the following presentation covers, very broadly, what we believe may help a student of Persian to increase his vocabulary. It is by no means a complete description of the changes that a verb goes through in Arabic. Therefore, the following DON'Ts should always be borne in mind:

1. DON'T try to generalize the rules given here. There are many exceptions that should be considered, too.
2. DON'T try to make new derivatives on your own. The most this discussion can do is to help you deduce, through analogy, the meaning of new derivatives encountered in a Persian

text.

3. DON'T ask why such changes take place. One may be able to justify them for you, but at times such justifications are so complicated and nebulous that it isn't worth the time spent on it.

It is further hoped that if you learn the material given here, apply them often, and remember the aforementioned DON'Ts, it would do the following for you:

1. Through analogy deduce the meaning of many new derivatives encountered in your reading of Persian texts.
2. Correlate many of the Arabic derivatives you already know, and the ones you'll learn, and let their common bond enable you to remember them through such association.
3. Through correlation, if you know the spelling of one derivative, you'll be sure to have the correct spelling of the other derivatives.

#### ARABIC LETTERS:

There are twenty-eight letters in the Arabic alphabet, and they are:

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ م غ ف ق ك ل م ن و ه ی

The other four letters, namely **پ چ ز گ**, which exist in Persian alphabet, are non-Arabic letters. Therefore, Arabic derivatives never contain **پ چ ز گ**.

Of the twenty-eight letters three are called "حروف معلول" or weak letters, and they are **ا و ی**. These three letters are both consonants as well as vowels. The peculiarity of the weak letters is that, in certain circumstances, they are interchangeable into one another.

#### ARABIC VERB ROOT

Each Arabic verbal root is comprised of three letters\*, e.g. **ح ف ظ** (ح ف ظ), (to protect). These verbal roots are used in Persian, with a slight vowel modification, (1) as verbal nouns, and (2) by adding various helping verbs after them to construct some of the compound verbs, e.g. **حفظ کردن** (to protect); **حفظ شدن** (to be protected).

Furthermore, by inserting the following servile (extra) letters ( **ا ه ت و س ه م ه ن و ه ی** ), according to specified patterns, between various component letters of the verbal root,

---

\* In rare instances it may be four. We will not deal with them here.

other derivatives are formed; of course, these derivatives retain the central meaning of the root. For example, by inserting the servile letter (i) between the first and second letter of the verbal root **حفظ**, we will form the noun of agent (doer) of this verbal root, **حافظ** (protector). It is evident that the central meaning of **حفظ** (to protect) has been retained.

The three-letter-root, henceforth, is referred to as the trilateral root. To indicate the changes of trilateral roots, we shall take the root **فعل** (to do--verb) as our prototype of trilateral roots.

#### DERIVATIVES OF TRILITERAL ROOT IN PERSIAN:

We shall deal with twenty-nine of such derivatives here. Such derivatives are divided into two main categories: (1) Derivatives of ( **ثلاثي مجرد** ) SIMPLE, and (2) Derivatives of ( **ثلاثي مزيد** ) SUPPLEMENTED.

It should be noted that very seldom any given trilateral root goes through all various forms of derivatives.

#### DERIVATIVES OF **ثلاثي مجرد** (simple):

- (1) Noun of Agent

By adding the servile letter (ا) between the first and second letters of the trilateral root, the noun-of agent or active participle is formed, (pay particular attention to the vowel modifications) e.g.

| TRILITERAL ROOT |             | NOUN OF AGENT |             |
|-----------------|-------------|---------------|-------------|
| فَعَلَ          | (prototype) | فَاعِلٌ       | (prototype) |
| قَتَلَ          | (kill)      | قَاتِلٌ       | (killer)    |
| جَلَبَ          | (attract)   | جَالِبٌ       | (attractor) |
| حَفِظَ          | (protect)   | حَافِظٌ       | (protector) |
| حَكَمَ          | (order)     | حَافِظٌ       | (governor)  |
| رَبَطَ          | (connect)   | رَابِطٌ       | (connector) |
| نَشَرَ          | (poetry)    | شَاعِرٌ       | (poet)      |
| صَدَقَ          | (truth)     | صَادِقٌ       | (truthful)  |
| قَسَمَ          | (divide)    | قَاسِمٌ       | (divider)   |
| غَابَ           | (disappear) | غَائِبٌ       | (absent)    |

## (2) Noun of Object

By adding the servile letter (م) before the first letter, and servile letter (و) between the second and third letters of the trilateral root, the noun of object or passive participle

is formed, (pay particular attention to the vowel modification)

e.g.

| TRILITERAL ROOT |             | NOUN OF OBJECT |             |
|-----------------|-------------|----------------|-------------|
| فَعَلَ          | (prototype) | مَفْعُولٌ      | (prototype) |
| قَتَلَ          | (kill)      | مَقْتُولٌ      | (killed)    |
| حَفِظَ          | (protect)   | مَحْفُوظٌ      | (protected) |
| حَكَمَ          | (order)     | مَحْكُومٌ      | (convicted) |
| رَبَطَ          | (connect)   | مَرْبُوطٌ      | (relevant)  |
| قَسَمَ          | (divide)    | مَقْسُومٌ      | (divided)   |

### (3) Noun of Place or Time

By adding the servile letter ( م ) before the triliteral root, and modifying certain vowels, as indicated, noun of place or time is formed, e.g. (note the vowel modification)

| TRILITERAL ROOT |             | NOUN OF OBJECT                                 |                 |
|-----------------|-------------|------------------------------------------------|-----------------|
| فَعَلَ          | (prototype) | مَفْعَلٌ ، مَفْعِلٌ ، مَفْعِلَةٌ or مَفْعَلَةٌ | (prototype)     |
| جَلَسَ          | (sit)       | مَجْلِسٌ                                       | (meeting place) |
| شَرِقَ          | (east)      | مَشْرِقٌ                                       | (east)          |
| غَرَبَ          | (west)      | مَغْرِبٌ                                       | (west)          |



|     |               |       |                       |
|-----|---------------|-------|-----------------------|
| درس | (lesson)      | مدرسه | (school)              |
| نظر | (look)        | منظره | (view)                |
| نزل | (coming down) | منزل  | (residence)           |
| بحث | (discuss)     | مبحث  | (point of discussion) |
| قصد | (intention)   | مقصد  | (destination)         |
| حكم | (order)       | محكمة | (tribunal)            |

(4) Noun of Excess

By doubling the second letter of the trilateral root, adding the servile letter (l) between the second and third letters of the root, and modifying certain vowels, noun of excess is formed, e.g.

| TRILITERAL ROOT |               | NOUN OF EXCESS |             |
|-----------------|---------------|----------------|-------------|
| فعل             | (prototype)   | فَعَّال        | (prototype) |
| عطر             | (perfume)     | عَطَّار        | (perfumer)  |
| بقل             | (cereal)      | بَقَّال        | (grocer)    |
| ملك             | (real estate) | مَلَّك         | (land lord) |
| قصب             | (cut)         | قَصَّاب        | (butcher)   |

|       |                 |         |                      |
|-------|-----------------|---------|----------------------|
| تَهْر | (tyranny)       | تَهَار  | (tyrant)             |
| حَرْف | (speech)        | حَرَّاف | (a talkative person) |
| حَرْف | (spend, change) | حَرَّاف | (money changer)      |
| خَط   | (write)         | خَطَّاط | (writer)             |
| خَرَج | (spend)         | خَرَّاج | (spendthrift)        |
| رَسَم | (draw)          | رَسَّام | (one who draws)      |
| عَكْس | (photograph)    | عَكَّاس | (photographer)       |
| رَقَص | (dance)         | رَقَّاص | (dancer)             |
| حَمَل | (carry)         | حَمَّال | (porter)             |
| كَفَش | (shoe)          | كَفَّاش | (shoe maker)         |

(5) A Variant of the Noun of Excess

This form is also used to denote title or profession. It is formed by adding the servile letter (س) between the second and third letters of the triliteral root, and modifying the vowels.

TRILITERAL ROOT

NOUN OF TITLE

|        |               |         |                 |
|--------|---------------|---------|-----------------|
| فَعَلَ | (prototype)   | فَعْمَل | (prototype)     |
| شَخَص  | (distinguish) | شَخِص   | (distinguished) |
| فَقْر  | (poverty)     | فَقِير  | (poor)          |
| كَبْر  | (greatness)   | كَبِير  | (great)         |

|            |             |      |            |
|------------|-------------|------|------------|
| رأس        | (head)      | رئيس | (chief)    |
| امر        | (order)     | امير | (emir)     |
| دقت (دقه)* | (precision) | دقيق | (precise)  |
| غريق       | (drown)     | غريق | (drowned)  |
| وسع        | (expand)    | وسيع | (vast)     |
| كثر        | (abundance) | كثير | (abundant) |
| شرف        | (nobility)  | شريف | (noble)    |
| صدق        | (truth)     | صديق | (truthful) |
| عرض        | (width)     | عريض | (wide)     |

Derivatives of ثلاثي مزيد (supplemented):

There are eight measures (باب) in this category from which Persian draws. We can best define a measure as, a modification of the original trilateral root. That is, when a trilateral root is brought into any of these eight measures, its original meaning is somewhat modified. For example, عرف which means "to know" and is an intransitive verb, when taken into the first measure (باب) its form changes to "تعريف" and

\* Arabic nouns are considered to be either masculine or feminine. Femininity of nouns is designated by adding a (ة) to the end of the masculine form. In Persian, although for Persian nouns declension as to gender is nonexistent, Arabic feminine nouns retain their form; however, in some instances (1) (ة) is changed to the mute (ه), as in "مدرسه", and (2) (ة) is changed to (ت), as in "خدمت".

its meaning, to explain, a transitive verb. It should be emphasized here that the modifications in meaning, heretofore given, concerning the eight measures are not often adhered to in Persian.

The eight measures (nouns of action) and their derivatives, nouns of agent and object, which are predominantly used in Persian, are given below.

6), (7), and (8), the تَعْمِيل measure:

When a trilateral root is taken to this measure, its meaning may be modified to either:

- a. Make intransitive verbs transitive.
- b. Intensify the central meaning of the verb.

Many new derivatives are formed, when a trilateral root is taken into this measure; however, three of these derivatives are predominantly used in Persian. These derivatives, and their accompanying examples are given below: (the same is true in all other seven measures)

(6) Nouns of Action      (7) Nouns of Agent      (8) Nouns of Object  
 (6a)                      (6b)

|                     |                       |                       |                       |
|---------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| تَعْمِيل<br>variant | تَعْمِيل<br>prototype | تَعْمِيل<br>prototype | تَعْمِيل<br>prototype |
|---------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|

(6) Noun of Action  
(6a) (6b)

(7) Noun of Agent

(8) Noun of Object

|                       |                          |                        |                           |
|-----------------------|--------------------------|------------------------|---------------------------|
| تَعْدِيمٌ<br>bestow   | _____*                   | _____                  | مَقْدَمٌ<br>advanced      |
| _____                 | تَجْزِئَةٌ<br>analyze    | _____                  | مَجْزَأٌ<br>separate **   |
| تَشْبِيلٌ<br>form     | _____                    | _____                  | _____                     |
| _____                 | تَجْرِبَةٌ<br>experience | _____                  | مُجْتَرِبٌ<br>experienced |
| _____                 | تَفْرِيقٌ<br>separation  | مُفْرَقٌ<br>separation | _____                     |
| _____                 | تَوْسِعَةٌ<br>expand     | _____                  | _____                     |
| تَهْدِيلٌ<br>exchange | _____                    | _____                  | مُبَدَّلٌ<br>exchanged    |
| تَحْصِيلٌ<br>obtain   | _____                    | مُحَقِّلٌ<br>student   | _____                     |
| تَحْقِيقٌ<br>research | _____                    | مُحَقِّقٌ<br>scholar   | مُحَقَّقٌ<br>ascertained  |
| تَشْرِيفٌ<br>honor    | _____                    | _____                  | مُشَرَّفٌ<br>honored      |

\* ( ) indicated that the derivative is not, or is seldom used.  
\*\* ( ) (تَجْزِئَةٌ), a weak letter, is exchanged to "ا".

(6)Noun of Action  
(6a) (6b)

(7)Noun of Agent

(8)Noun of Object

|                    |                     |                           |
|--------------------|---------------------|---------------------------|
| تصدیق<br>verify    | مصدق<br>verifier    | _____                     |
| تشخیص<br>recognize | _____               | مُتَّخِص<br>distinguished |
| تعریف<br>explain   | مُعرف<br>introducer | _____                     |
| تفصیل<br>detail    | _____               | مُفَصَّل<br>detailed      |
| تقسیم<br>divide    | مُقسِم<br>divider   | _____                     |
| تنظیم<br>arrange   | _____               | مُنظَّم<br>orderly        |
| تولید<br>create    | مُولِد<br>creator   | _____                     |

As noticed, the noun of action in this measure has two variants (6a), and (6b). The former is much more abundant in Persian. It is formed by adding the servile letter ( ت ) before the first letter, ( ی ) between the second and the third letters.

The nouns of agent and object are formed almost identically by adding the servile letter ( م ) before the first letter of the

root, and doubling the second letter of the root. However, vowel modifications in the nouns of agent and object are different. After the doubled letter vowel /e/ is used for the noun of agent, and /ae/ for the noun of object.

As difference in form between the nouns of agent and object is very slight, in Persian very often such differences are not observed. This phenomenon holds true for the other seven measures also.

Therefore, one should not expect the correct vowel modifications of these derivatives in their Persian usage.

(9), (10), (11), the افعال measure:

When a trilateral root is taken to this measure, its meaning may be modified to either:

- (a) Bring about the condition or action implied in the root.
- (b) To make a causative verb.

(9)Noun of Action

(10)Noun of Agent

(11)Noun of Object

|                    |                       |                       |
|--------------------|-----------------------|-----------------------|
| افعال<br>prototype | مُفَعِّل<br>Prototype | مُفَعَّل<br>Prototype |
|--------------------|-----------------------|-----------------------|

(9) Noun of Action  
(9a) (9b)

(10) Noun of Agent

(11) Noun of Object

|                               |                                |                             |
|-------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| اقدام<br>take steps           | _____                          | _____                       |
| إعلام<br>declare              | _____                          | _____                       |
| إخبار<br>inform               | مُخْبِر<br>reporter            | _____                       |
| إجبار<br>force                | _____                          | _____                       |
| إرسال<br>send                 | _____                          | _____                       |
| إثبات<br>prove                | _____                          | مُثَبِّت<br>proven positive |
| إيمان<br>faith                | مُؤْمِن<br>faithful, religious | _____                       |
| إحصال<br>obtain               | _____                          | _____                       |
| إحقاق<br>getting one's rights | مُجِبِّق<br>deserving          | _____                       |
| إخراج<br>expel                | _____                          | _____                       |



(9)Noun of Action

(10)Noun of Agent

(11)Noun of Object

|                         |                      |       |
|-------------------------|----------------------|-------|
| اخطار<br>warn of danger | _____                | _____ |
| ادراك<br>perceive       | _____                | _____ |
| ارشاد<br>guide          | مُرشد<br>leader      | _____ |
| اشغال<br>occupy         | _____                | _____ |
| اشكال<br>difficult      | مُشْكِل<br>difficult | _____ |
| اغراق<br>exaggerate     | _____                | _____ |
| اسهال<br>facilitate     | مُسَهِّل<br>laxative | _____ |

Henceforth, we need not explain how various derivatives are formed, as the student can deduce this from analyzing the formation of the prototypes.

(12), (13), and (14): the مِثَالَة measure:

When a triliteral root is taken to this measure, its meaning may be modified to indicate that the action of the infinitive is related to another person.

(12) Noun of Action

(13) Noun of Agent

(14) Noun of Object

(12a)

(12b)

| مُفَاعِلَةٌ | فِعَالٌ                    | مُفَاعِلٌ | مُفَاعَلٌ |
|-------------|----------------------------|-----------|-----------|
| prototype   | prototype                  | prototype | prototype |
| مُدَافِعَةٌ | دِفَاعٌ                    | مُدَافِعٌ | _____     |
| defend      | defend                     | defender  | _____     |
| مُطَالِبَةٌ | _____                      | _____     | _____     |
| study       | _____                      | _____     | _____     |
| مُشَاهِدَةٌ | _____                      | _____     | _____     |
| observe     | _____                      | _____     | _____     |
| مُخَابِرَةٌ | _____                      | _____     | _____     |
| communicate | _____                      | _____     | _____     |
| مُعَاوَنَةٌ | _____                      | مُعَاوِنٌ | _____     |
| assist      | _____                      | assistant | _____     |
| مُخَالَفَةٌ | _____                      | مُخَالَفٌ | _____     |
| oppose      | committing something wrong | opponent  | _____     |

(12) Noun of Action  
(12a) (12b)

(13) Noun of Agent

(14) Noun of Object

|                          |                           |                             |       |
|--------------------------|---------------------------|-----------------------------|-------|
| مُعاشرَت<br>associate    | _____                     | مُعاشر<br>companion         | _____ |
| مُسابَقَه<br>competition | _____                     | _____                       | _____ |
| مُساوِرَت<br>travel      | _____                     | مُساوِر<br>traveler         | _____ |
| مُساعدَت<br>assist       | _____                     | مُساعد<br>assisting         | _____ |
| مُحاصِرَه<br>surround    | _____                     | _____                       | _____ |
| مُحاسبَه<br>count        | حِساب<br>count            | مُحاسب<br>accountant        | _____ |
| مُحافِظَت<br>protect     | _____                     | مُحافِظ<br>protector, guard | _____ |
| مُحاكِمَه<br>trial       | _____                     | _____                       | _____ |
| _____                    | نظام<br>military<br>order | _____                       | _____ |
| مُراجِعَت<br>return      | _____                     | _____                       | _____ |

(12) Noun of Action  
(12a) (12b)

(13) Noun of Agent

(14) Noun of Object

|                                 |              |                       |       |
|---------------------------------|--------------|-----------------------|-------|
| مُراجِعہ<br>refer               | _____        | _____                 | _____ |
| مُزاجِت<br>annoy                | _____        | مُزاجِم<br>bother     | _____ |
| مُعابِلہ<br>dealing             | _____        | _____                 | _____ |
| مُشاوِرہ<br>consult             | _____        | مُشاوِر<br>consultant | _____ |
| مُصاحِبہ<br>interview           | _____        | مُصاحِب<br>companion  | _____ |
| مُکالِمہ<br>converse            | _____        | _____                 | _____ |
| مُعابِنہ<br>examine             | _____        | _____                 | _____ |
| مُعابِجہ<br>cure                | علاج<br>cure | _____                 | _____ |
| مُقابِلہ<br>confront            | _____        | مُقابِل<br>opposite   | _____ |
| مُکاتِبہ<br>write to<br>someone | کتاب<br>book | _____                 | _____ |

(15), (16), and (17) تَعْمَلُ measure

When a trilateral root is taken to this measure, its meaning may be modified to either:

- (a) Describe the consequence of the measure تَعْمَلُ, especially with reference to oneself.
- (b) Make reflexive of the measure تَعْمَلُ.

(15)Noun of Action (16)Noun of Agent (17)Noun of Object

|                        |                         |                       |
|------------------------|-------------------------|-----------------------|
| تَعْمَلُ<br>prototype  | تَعْمَلُ<br>prototype   | تَعْمَلُ<br>prototype |
| تَقْدِمُ<br>priority   | تَقْدِمُ<br>progressive | —                     |
| تَعْجَبُ<br>surprise   | تَعْجَبُ<br>surprised   | —                     |
| تَشْكُرُ<br>thank      | تَشْكُرُ<br>thankful    | —                     |
| تَوَجُّهُ<br>attention | تَوَجُّهُ<br>attentive  | —                     |
| تُضَرِّفُ<br>occupy    | تُضَرِّفُ<br>occupant   | —                     |

(15) Noun of Action (16) Noun of Agent

(17) Noun of Object

|                           |                            |       |
|---------------------------|----------------------------|-------|
| تَأْتُرُ<br>sadden        | مَتَأْتِرٌ<br>sad          | _____ |
| تَأْسَفُ<br>regret        | مَتَأْسِفٌ<br>regretful    | _____ |
| تَخْلِفُ<br>violate       | مُتَخَلِّفٌ<br>violation   | _____ |
| تَحْرِكُ<br>move          | مُتَحَرِّكٌ<br>moving      | _____ |
| تَخْصِي<br>specialization | مُتَخَصِّصٌ<br>specialized | _____ |
| تَرْقِي<br>progress       | مُتَرْقِيٌ<br>progressive  | _____ |
| تَوَقِّعُ<br>expect       | مُتَوَقِّعٌ<br>expecting   | _____ |
| تَوْلِدُ<br>birth         | مُتَوْلِدٌ<br>born         | _____ |
| تَعْرَضُ<br>oppose        | مُتَعَرِّضٌ<br>opposed     | _____ |
| تَفْرِقُ<br>disperse      | مُتَفَرِّقٌ<br>dispersed   | _____ |
| تَوْقِفُ<br>stop          | مُتَوَقِّفٌ<br>stopped     | _____ |

(15)Noun of Action (16)Noun of Agent (17)Noun of Object

|                      |                        |       |
|----------------------|------------------------|-------|
| تَنَزَّلَ<br>decline | _____                  | _____ |
| تَكَلَّمَ<br>speak   | مُتَكَلِّمٌ<br>speaker | _____ |

(18), (19), and (20) مُتَعَاوِلٌ measure:

When a trilateral root is taken to this measure, its meaning may be modified to:

- (a) make reflexive of مُتَعَاوِلٌ measure.
- (b) Connote the consequences of مُتَعَاوِلٌ measure.
- (c) Convey reciprocal action.

(18)Noun of Action (19)Noun of Agent (20)Noun of Object

|                          |                               |                          |
|--------------------------|-------------------------------|--------------------------|
| تَعَاوَلَ<br>prototype   | مُتَعَاوِلٌ<br>prototype      | مُتَعَاوِلٌ<br>prototype |
| تَعَاوَلَتْ<br>intersect | مُتَعَاوِلَةٌ<br>intersecting | _____                    |

(18) Noun of Action (19) Noun of Agent (20) Noun of Object

|                          |                              |   |
|--------------------------|------------------------------|---|
| تَنَاسُبٌ<br>proportion  | مُتَنَاسِبٌ<br>proportionate | — |
| تَجَاوُزٌ<br>trespass    | مُتَجَاوِزٌ<br>trespasser    | — |
| تَمَائِلٌ<br>inclination | مُتَمَائِلٌ<br>inclined      | — |
| تَبَادُلٌ<br>exchange    | مُتَبَادِلٌ<br>exchanged     | — |
| تَجَانُسٌ<br>homogeneity | مُتَجَانِسٌ<br>homogeneous   | — |
| تَدَارِكٌ<br>procure     | —                            | — |
| تَمَاحِبٌ<br>own         | —                            | — |
| تَعَارُفٌ<br>collide     | مُتَعَارِفٌ<br>colliding     | — |
| تَعَاوُنٌ<br>help        | مُتَعَاوِنٌ<br>helping       | — |
| تَكْمِيلٌ<br>completing  | —                            | — |



(18)Noun of Action (19)Noun of Agent (20)Noun of Object

|                        |                          |   |
|------------------------|--------------------------|---|
| تَنَابَلَ<br>confront  | تَقَابَلَ<br>confronting | — |
| تَوَاضَعُ<br>modesty   | تَوَاضَعُ<br>modest      | — |
| تَرَافَقَ<br>agreement | تَرَافَقَ<br>agreeable   | — |

(21), (22), and (23) اِفْتِعَالُ measures:

When a triliteral root is taken to this measure, its meaning may be modified to:

- (a) Convey reciprocal action.
- (b) Make reflexive of original root.

(21)Noun of Action (22)Noun of Agent (23)Noun of Object

|                            |                          |                          |
|----------------------------|--------------------------|--------------------------|
| اِفْتِعَالُ<br>Prototype   | مُتَعَمِّلٌ<br>prototype | مُتَعَمَّلٌ<br>prototype |
| اِنْتِظَارٌ<br>expectation | مُنْتَظِرٌ<br>expecting  | —                        |

(21)Noun of Action (22)Noun of Agent

(23)Noun of Object

|                          |                          |   |
|--------------------------|--------------------------|---|
| اعتراف<br>confess        | مُعْتَرِف<br>confessing  | — |
| اتِّفَاق<br>agreement    | مُتَّفِق<br>united       | — |
| اجْتِمَاع<br>society     | مُجْتَمِع<br>assembled   | — |
| إِنْتِشَار<br>publish    | مُنْتَشِر<br>published   | — |
| إِنْتِخَاب<br>elect      | مُنْتَخِب<br>elected     | — |
| إِحْتِرَاق<br>combust    | مُحْتَرِق<br>combusting  | — |
| إِخْتِلَاف<br>difference | مُخْتَلِف<br>different   | — |
| إِخْتِصَاص<br>specialty  | —                        | — |
| إِرْتِبَاط<br>connection | مُرْتَبِط<br>connected   | — |
| إِرْتِجَاع<br>reaction   | مُرْتَجِع<br>reactionary | — |
| إِرْتِقَاء<br>promotion  | —                        | — |

(21) Noun of Action

(22) Noun of Agent

(23) Noun of Object

|                            |                         |   |
|----------------------------|-------------------------|---|
| إِطْلَاعٌ<br>information   | مُطَّلِعٌ<br>informed   | — |
| إِعْتِرَاضٌ<br>object      | مُعْتَرِضٌ<br>objektor  | — |
| إِعْتِقَادٌ<br>belief      | مُعْتَقِدٌ<br>believer  | — |
| إِفْتِخَارٌ<br>honor       | مُفْتَخِرٌ<br>honored   | — |
| إِقْتِدَارٌ<br>power       | مُقْتَدِرٌ<br>powerful  | — |
| إِمْتِنَانٌ<br>thanks      | —                       | — |
| إِنْتِصَابٌ<br>appointment | مُنْتَصِبٌ<br>appointed | — |
| إِنْتِظَامٌ<br>order       | مُنْتَظِمٌ<br>orderly   | — |

(24), (25), and (26) اِنْفِعَالٌ measure:

When a triliteral root is taken to this measure, its meaning may be modified to make the passive form of the verb.

(24) Noun of Action

(25) Noun of Agent

(26) Noun of Object

| انفعال<br>prototype  | مُفْعِل<br>prototype   | مُتَّفَعِّل<br>prototype |
|----------------------|------------------------|--------------------------|
| انفجار<br>explosion  | مُنْفِجِر<br>exploding | —                        |
| انقلاب<br>revolution | مُنْقَلِب<br>upset     | —                        |
| انعكاس<br>reflection | مُنْعِكِس<br>reflected | —                        |
| انضباط<br>discipline | —                      | —                        |
| انجماد<br>freeze     | مُنْجِد<br>frozen      | —                        |
| انفصال<br>separate   | مُنْفِصِل<br>separated | —                        |
| انقطاع<br>cut        | —                      | —                        |
| انفراد<br>single     | مُنْفِرِد<br>single    | —                        |
| انبساط<br>expand     | مُنْبِط<br>expanded    | —                        |

(27), (28), and (29) استعمال, measure:

When a trilateral root is taken to this measure, its meaning may be modified to:

(a) Imply asking, seeking, desiring. the qualities expressed by the original trilateral root.

(27) Noun of Action    (28) Noun of Agent    (29) Noun of Object

|                      |                      |                     |
|----------------------|----------------------|---------------------|
| استعمال<br>prototype | مستعمل<br>prototype  | مستعمل<br>protctype |
| استخدام<br>hiring    | مستخدم<br>servant    | —                   |
| استعمال<br>use       | —                    | مستعمل<br>used      |
| استخراج<br>extract   | مستخرج<br>extracted  | —                   |
| استحصال<br>obtaining | —                    | —                   |
| استحضار<br>summoning | مستحضر<br>aware      | —                   |
| استحقاق<br>deserve   | مستحق *<br>deserving | —                   |

\* Vowel modification, in Persian is usually changed to ا.

(27)Noun of Action

(28)Noun of Agent

(29)Noun of Object

|                              |                      |                        |
|------------------------------|----------------------|------------------------|
| استِحفاظ,<br>protection      | مُستَحِفِّظ<br>guard | —                      |
| استِحكام,<br>strength        | —                    | مُستَحْكَم<br>strong   |
| استِغناء,<br>resign          | —                    | مُستَغْنَى<br>resigned |
| استِغلام,<br>ask             | —                    | —                      |
| استِغْفاح,<br>interpellation | —                    | —                      |
| استِغْثار,<br>ask for help   | —                    | —                      |

## ARABIC PLURALS IN PERSIAN

Arabic uses three numbers: singular, dual, and plural. As mentioned at the beginning of this discussion, we shall deal with that part of Arabic derivatives that are most often used in Persian. Therefore, in the case of plurals, also, we shall keep this matter in mind.

Dual could be formed by adding (ـَيْنِ -eyn) at the end of the singular form, e.g. (طَرَفَيْنِ) طرف (وَالِدَيْنِ) والد, etc. This form is borrowed by Persian.

Plural is of two kinds: (1) regular, and (2) broken (كُتْر).

### Regular Plural:

Regular plural is divided into: (1) masculine, which is formed by adding (ـِينَ -in) or (ـُونَ) at the end of the masculine singular form - (ـِيْنَ -in) is often used in Persian, and (2) feminine, which is formed by adding (ـَات) at the end of the feminine singular form.

Examples:

| <u>Singular</u> |           | <u>Plural</u> |             |
|-----------------|-----------|---------------|-------------|
| مُعَلِّم        | (teacher) | مُعَلِّمِينَ  | (masculine) |

| <u>Singular</u> |           | <u>Plural</u> |             |
|-----------------|-----------|---------------|-------------|
| مُحَلِّل        | (student) | مُحَلِّلِينَ  | (masculine) |
| صَفْحَة         | (page)    | صَفْحَات      | (feminine)  |
| حِكَايَة        | (story)   | حِكَايَات     | (feminine)  |
| طَبَقَة         | (class)   | طَبَقَات      | (feminine)  |

### Broken Plural:

This class of plurals is called broken, because the singular form is broken in order that extra pluralizing letters are inserted, e.g. أَشْهُامُ ( أَشْهُم ), أَوْقَاتُ ( وَقْت ).

Here is a list of broken plurals, and accompanying examples, which are often used in Persian. (as in the case of Arabic derivatives, we shall use فَعْل as our prototype, to which various pluralizing letters are added).

#### (1) أَفْعَالُ ( Prototype )

| <u>Singular</u> |                | <u>Plural</u> |             |
|-----------------|----------------|---------------|-------------|
| فَعْل           | (prototype)    | أَفْعَالُ     | (prototype) |
| حِزْب           | (party, union) | أَحْزَاب      | (parties)   |
| شَيْء           | (thing)        | أَشْيَاء      | (things)    |
| طَرَف           | (side)         | أَطْرَاف      | (sides)     |
| طِفْل           | (child)        | أَطْفَال      | (children)  |



| <u>Singular</u> |                | <u>Plural</u> |               |
|-----------------|----------------|---------------|---------------|
| فرد             | (individual)   | أفراد         | (individuals) |
| * ط ل           | (property)     | أموال         | (properties)  |
| عمل             | (action)       | أعمال         | (actions)     |
| حكم             | (order)        | أحكام         | (orders)      |
| * حال           | (condition)    | أحوال         | (conditions)  |
| شكل             | (figure, form) | أشكال         | (figures)     |
| مثل             | (example)      | أمثال         | (examples)    |

(2) Prototype (نُوع)

| <u>Singular</u> |             | <u>Plural</u> |              |
|-----------------|-------------|---------------|--------------|
| فعل             | (prototype) | فُعال         | (prototype)  |
| خط              | (line)      | خُوط          | (lines)      |
| درس             | (lesson)    | دُروس         | (lessons)    |
| حد              | (limit)     | حُدود         | (limits)     |
| أمر             | (affair)    | أُمور         | (affairs)    |
| أصل             | (principle) | أُصول         | (principles) |
| حرف             | (letter)    | حُرُوف        | (letters)    |
| ظرف             | (container) | ظُرُوف        | (containers) |
| عيب             | (fault)     | عُيوب         | (faults)     |

\* weak letter "ا" is changed to "و".

| <u>Singular</u> |                   | <u>Plural</u> |                     |
|-----------------|-------------------|---------------|---------------------|
| علم             | (knowledge)       | علوم          | (sciences)          |
| فن              | (technique)       | فنون          | (techniques)        |
| فصل             | (season, chapter) | فصول          | (seasons, chapters) |

(3) Prototype (مفاعل)

| <u>Root</u> | <u>Singular</u>            | <u>Plural</u>  |
|-------------|----------------------------|----------------|
| فعل         | (prototype) مفاعل or مفاعل | (proto.) مفاعل |
| عدن         | معدن                       | معاين          |
| سجد         | مسجد                       | مساجد          |
| جلس         | مجلس                       | مجالس          |
| صرف         | مصرف                       | مصارف          |
| درس         | مدرسه                      | مدارس          |
| نزل         | منزل                       | منازل          |
| نظر         | منظره                      | مناظر          |
| قصد         | مقصد                       | مقاصد          |
| شغل         | مشغله                      | مشاغل          |

(4) Prototype (فواعل)

| <u>Root</u> | <u>Singular</u>           | <u>Plural</u>  |
|-------------|---------------------------|----------------|
| فعل         | (prototype) فاعل or فاعله | (proto.) فواعل |

| <u>Root</u> | <u>Singular</u>    | <u>Plural</u> |
|-------------|--------------------|---------------|
| —           | ساحل (shore)       | سواحل         |
| حدث         | حادِثَه (incident) | حوادث         |
| حس (sense)  | —                  | حواس          |
| —           | فایده (benefit)    | فوائد         |
| دایره       | دایره (circle)     | دوائر         |
| سابق        | سابقه (precedent)  | سوابق         |
| تابع        | تابعه (citizen)    | تابعین        |
| —           | جایزه (prize)      | جوایز         |
| طایفه       | طایفه (tribe)      | طوائف         |
| قاعده       | قاعده (rule)       | قواعد         |
| جنب         | جانب (direction)   | جوانب         |
| خاص         | خاصیت (property)   | خاصات         |
| شاهد        | شاهد (witness)     | شواهد         |
| لزوم        | لازم (necessity)   | لوازم         |

(5) Prototype (نمایند)

| <u>Root</u>     | <u>Singular</u>   | <u>Plural</u>  |
|-----------------|-------------------|----------------|
| فعل (prototype) | فعلیه (prototype) | فعايل (proto.) |

| <u>Root</u> | <u>Singular</u> |           | <u>Plural</u> |
|-------------|-----------------|-----------|---------------|
| وظف         | وُظِفِه         | (duty)    | وُظَافِيف     |
| —           | جَزِيرَه        | (island)  | جَزَائِر      |
| جرم         | جَرِيْمَه       | (penalty) | جَرَائِم      |
|             | حَقِيْقَت       | (truth)   | حَقَائِق      |
|             | وَسِيْلَه       | (means)   | وَسَائِل      |
|             | قَضِيَه         | (case)    | قَضَائِيَا    |
|             | نَتِيْجَه       | (result)  | نَتَائِج      |
|             | نَصِيْحَت       | (advise)  | نَصَائِح      |

(6) Prototype (فُعْلَاء)

| <u>Root</u> |             | <u>Singular</u> |             | <u>Plural</u>     |
|-------------|-------------|-----------------|-------------|-------------------|
| فعل         | (prototype) | فَعْمِل         | (prototype) | فُعْلَاء (proto.) |
| راس         |             | رَؤْس           | (chief)     | رُؤَسَاء          |
| رفق         |             | رَفِيْق         | (friend)    | رُفَقَاء          |
| سفر         |             | سَفِيْر         | (envoy)     | سُفْرَاء          |
| شرك         |             | شَرِيْك         | (partner)   | شُرَكَاء          |
| ضعف         |             | ضَعِيْف         | (weak)      | ضُعَفَاء          |
| وزر         |             | وَزِيْر         | (minister)  | وُزَرَاء          |

| <u>Root</u> | <u>Singular</u>   | <u>Plural</u> |
|-------------|-------------------|---------------|
| فقر         | فَقِير (poor)     | فُقَرَاءُ     |
| شعر         | شَاعِر (poet)     | شُعَرَاءُ     |
| وكل         | وَكِيل (attorney) | وُكَلَاءُ     |
|             | خَلِيفَة (caliph) | خُلَفَاءُ     |

There are many other forms of Arabic broken plurals, but as they are seldom used in Persian, we shall not deal with them here.